



Euregio Transfer

Deutsch-Niederländisches Wörterbuch

Berufsbildung – Arbeitsmarkt – Projektmanagement

Nederlands-Duits Woordenboek

Beroepsonderwijs – Arbeitsmarkt – Projectmanagement



Euregio Transfer



**Deutsch-Niederländisches Wörterbuch
Nederlands-Duits Woordenboek**

Berufsbildung – Arbeitsmarkt – Projektmanagement
Beroepsonderwijs – Arbeidsmarkt – Projectmanagement

zusammengestellt von / samengesteld door

Gerd Busse & Renie Hesseling

unter Mitarbeit von / onder medewerking van
Kees Meijer en Marcel Jacobs

Nijmegen, Düsseldorf
September 2007

3., überarbeitete und ergänzte Auflage
3de, herziene en uitgebreide druk

ROC Nijmegen
IHK-Vereinigung NRW, Düsseldorf

Zur Einführung	4
Inleiding	6
Duits-Nederlands / Deutsch-Niederländisch	9
Niederländisch-Deutsch / Nederlands-Duits	56

CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK DEN HAAG

Gerd Busse
Renie Hesseling

Deutsch-Niederländisches Wörterbuch

Berufsbildung – Arbeitsmarkt –
Projektmanagement

Nederlands-Duits Woordenboek

Beroepsonderwijs – Arbeidsmarkt –
Projectmanagement

Nijmegen Kenniscentrum Beroepsonderwijs
Arbeidsmarkt.

ISBN 978-9077202-36-4

NUR 860

© **2007** Gerd Busse & Renie Hesseling

Tekstopmaak: Karin van de Logt

Omslag: ROC Nijmegen, Grafische werkplaats

Druk: ROC Nijmegen, Grafische werkplaats

ROC Nijmegen, Wolfskuilseweg 279,

NL-6542AA Nijmegen, Tel.: 0031-24-381.32.00

IHK-Vereinigung NRW, Goltsteinstr. 31,

D-40211 Düsseldorf, Tel.: 0049-211-367.02.61

Zur Einführung

Die Idee zu diesem Wörterbuch entstand im Rahmen des deutsch-niederländischen Interreg-Projekts EuregioTransfer, einer Initiative des ROC Nijmegen und der Vereinigung der Industrie- und Handelskammern NRW in Düsseldorf. Ziel des Projekts ist es, zur Verbesserung der Transparenz zwischen den Bildungssystemen und den Arbeitsmärkten in den beiden Ländern beizutragen.

Doch warum gerade ein Wörterbuch? Die Antwort lautet: Damit man sich in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nicht nur menschlich, sondern auch fachlich besser versteht. Denn kommen deutsch-niederländische Arbeitsgruppen zusammen, so die häufige Beobachtung, kann man sich in der Regel zwar leidlich verständigen, solange sich das Gespräch um allgemeinere Themen dreht; sobald jedoch spezifischere Fragen etwa der Projektplanung, der Bildungskooperation oder des deutsch-niederländischen Arbeitsmarktes angesprochen werden, erlebt man es immer wieder, dass das Gespräch ins Stocken gerät, weil etwa ein Fachbegriff nicht verstanden wird oder man mit einer Abkürzung nichts anfangen kann, die der Partner aus dem Nachbarland ständig benutzt.

Mit diesem Wörterbuch wurde nun der Versuch unternommen, die zentralen Begrifflichkeiten in den genannten Bereichen – Projektzusammenarbeit, Berufsbildung und Arbeitsmarkt – zu sammeln und in möglichst einfacher Form in der jeweils anderen Sprache zu erläutern. Unsere Quellen:

- deutsch-niederländische Workshops, Arbeitsgruppen- oder Projektsitzungen, auf denen wir unsere Ohren gespitzt und alles mitgeschrie-

ben haben, was uns "typisch" für den Sprachgebrauch auf diesen Zusammenkünften schien und sich auf die drei Themengebiete bezog;

- Projektunterlagen – vom Antrag über Tagesordnungen bis hin zu den Kostenabrechnungen und Projektdokumentationen –, aus denen wir sowohl die thematischen Begrifflichkeiten als auch den Projektjargon, der auf beiden Seiten der Grenze benutzt wird, herausdestilliert haben;
- Texte aller Art, die mit den Themen Bildung und Arbeitsmarkt zu tun hatten;
- Experten, die wir gebeten haben, sich unsere Wörterliste kritisch anzusehen und sie um weitere Begriffe zu ergänzen;
- Hinweise von Nutzern der ersten beiden Auflagen des Wörterbuchs, die uns halfen, wichtige Lücken zu schließen.

Das Wörterbuch umfasst gut 5.000 deutsche und niederländische Begriffe aus den genannten Bereichen. Bei der Suche sowohl nach den Begriffen als auch bei deren Übersetzung oder Erklärung haben uns eine Reihe von Personen unterstützt, denen wir an dieser Stelle herzlich danken möchten. Insbesondere gilt unser Dank dem Groninger Übersetzer Jan Bert Kanon, Andrea Kluitmann, die als Übersetzerin bei der Sociale Verzekering-bank in Amstelveen tätig ist, Dieter Leemhuis von der Arbeitsagentur Coesfeld, Gisela Linthout vom Goethe-Institut in Amsterdam sowie Robert Marzell von der Arbeitsagentur Wesel.

Obwohl wir glauben, mit dem vorliegenden Wörterbuch die zentralen Begriffe zur deutsch-niederländischen Berufsbildungs- und Arbeitsmarktpolitik bzw. Projektzusammenarbeit erfasst zu

haben, hegen wir selbstverständlich nicht die Illusion, die drei Themenfelder wirklich erschöpfend abgedeckt zu haben. Sollten Sie deshalb Begriffe vermissen, die noch in das Wörterbuch aufgenommen werden sollten, oder Vorschläge

zur Verbesserung der Nutzerfreundlichkeit dieser Handreichung haben, würden wir uns über Ihre Rückmeldung freuen. Unsere Kontaktadressen:

Gerd Busse

IHK-Vereinigung NRW
Goltsteinstraße 31
40211 Düsseldorf
Tel.: 0211-367.02.61
Mobil: 0176-511.461.93
E-Mail: gerd.busse@dnl-projekt.eu

Renie Hesseling

ROC Nijmegen
Wolfskuilseweg 279
NL-6542 AA Nijmegen
Tel.: 0031-024-890.40.82
E-Mail: r.hesseling@roc-nijmegen.nl

Inleiding

Het idee voor dit woordenboek ontstond in het kader van het Nederlands-Duitse Interreg-project EuregioTransfer, een initiatief van het ROC Nijmegen en de Vereinigung der Industrie- und Handelskammern in Nordrhein-Westfalen e.V. (Kamers van Koophandel in Noordrijn-Westfalen) in Düsseldorf. Het project streeft ernaar de transparantie tussen de onderwijssystemen en de arbeidsmarkten in de twee landen te verbeteren.

Maar waarom nou juist een woordenboek? Het antwoord luidt: om elkaar bij de grensoverschrijdende samenwerking niet alleen in menselijk maar ook in vakinhoudelijk opzicht beter te kunnen begrijpen. Want vaak kan worden vastgesteld dat Nederlands-Duitse werkgroepen die bij elkaar komen redelijk met elkaar kunnen communiceren, zolang het gesprek over meer algemene thema's gaat. Maar het gaat er vaak heel anders aan toe als er meer specifieke kwesties ter sprake komen, bijvoorbeeld projectplanning, samenwerking op het gebied van opleidingen of de Nederlands-Duitse arbeidsmarkt. Dan stokken de gesprekken en heeft men grote moeite een vakterm te begrijpen of blijkt men niets te kunnen beginnen met een afkorting die de partner uit het buurland voortdurend gebruikt.

Dit woordenboek doet een poging de kernbegrippen op de genoemde terreinen – samenwerking in projecten, beroepsonderwijs en arbeidsmarkt – bijeen te brengen en op zo eenvoudig mogelijk manier in de taal van het buurland toe te lichten. Onze bronnen:

- Nederlands-Duitse workshops, vergaderingen

van werk- of projectgroepen, waar we ons oor te luisteren hebben gelegd en alles hebben genoteerd wat ons "typisch" leek voor het taalgebruik op deze bijeenkomsten en wat op de drie themagebieden betrekking had;

- projectdocumenten – van de aanvraag via agenda's tot en met kostendeclaraties en projectdocumentaties –, waaruit we zowel de thematische begrippen als het projectjargon dat aan beide zijden van de grens wordt gehanteerd hebben gedestilleerd;
- allerlei soorten teksten die samenhangen met de thema's onderwijs en arbeidsmarkt;
- experts die we gevraagd hebben kritisch naar onze woordenlijst te kijken en met nieuwe termen aan te vullen;
- informatie en tips van gebruikers van de beide eerste drukken van het woordenboek, die ons hebben geholpen belangrijke lacunes op te vullen.

Het woordenboek bevat zo'n 5.000 Duitse en Nederlandse termen uit de genoemde disciplines. Bij de speurtocht naar de termen en de vertaling of uitleg ervan heeft een aantal mensen ons gesteund, die wij op deze plaats hartelijk dank willen zeggen. Onze dank gaat met name uit naar de Groningse vertaler Jan Bert Kanon, Andrea Kluitmann, die als vertaalster bij de Sociale Verzekeringsbank in Amstelveen werkzaam is, Dieter Leemhuis van de Arbeitsagentur Coesfeld, Gisela Linthout van het Goethe-Institut in Amsterdam en Robert Marzell van de Arbeitsagentur Wesel.

Hoewel wij ervan uitgaan dat het woordenboek de centrale termen van het beleid met betrek-

king tot het Nederlands-Duitse beroepsonderwijs, de arbeidsmarkt en de samenwerking in projecten omvat, koesteren wij uiteraard niet de illusie dat deze drie thema's uitputtend zijn behandeld. Mocht u termen missen die wel in het woordenboek thuishoren of heeft u voor-

stellen met betrekking tot de gebruikersvriendelijkheid van deze handleiding, laat ons dit dan even weten. Wij zijn blij met elke verbetering en het woordenboek profiteert ervan. Onze contactadressen:

Gerd Busse

IHK-Vereinigung NRW
Goltsteinstraße 31
D-40211 Düsseldorf
tel.: 0049-0211-367.02.61
mobiel: 0049-0176-511.461.93
e-mail: gerd.busse@dnl-projekt.eu

Renie Hesseling

ROC Nijmegen
Wolfskuilseweg 279
6542 AA Nijmegen
tel.: 024-890.40.82
e-mail: r.hesseling@roc-nijmegen.nl

Abbrecherquote	percentage uitvallers; percentage voortijdige schoolverlaters; percentage drop-outs	Abschlusszeugnis	(eind)diploma; studiege- tuigschrift
Abbruch (Ausbildung)	uitval	Absicht	intentie
Abendgymnasium	avondlyceum	Absichtserklärung	intentieverklaring
Abendkurs	avondcursus	Abteilung (im Unter- nehmen)	afdeling (in een bedrijf)
Abendschule	avondonderwijs; avond- opleiding; avondschoon	Abwanderung	uitstroom
abfinden	afkopen	Abwesenheit	afwezigheid
Abfindung	afkoopsom	abwickeln	afwikkelen
Abgabe	heffing	adaptiver Unterricht	adaptief onderwijs
Abgabefrist	indieningsdatum	Adressänderung	verhuisbericht
Abgang	uitstroom	Adresse	adres
Abgeordnete(r)	afgevaardigde; gedeput- teerde	Adressenverteiler	adressenlijst
abgeschlossene Berufsausbildung	voltooid beroepsoplei- ding; opleiding	AG	Aktiengesellschaft; NV (Naamloze Vennot- schap)
abgeschlossene Schul- bildung	voltooid schoolopleiding; opleiding	Agentur für Arbeit	arbeidsvoorziening in Duitsland (≈ CWI)
abhaken	afvinken	agieren	handelen
Abitur	diploma VWO / gymna- sium / atheneum	Akademiker	academicus
Abkommen	overeenkomst	Akkreditierung	accreditatie
Abkürzung	afkorting	Akte	dossier; akte
Abkürzung der Aus- bildungszeit	versnelde opleiding	Aktenzeichen	registratienummer
Ablage	archieff	Akteur	actor
Ablaufplan	stappenplan; draaiboek	Aktiengesellschaft (AG)	Naamloze Vennotschap (NV)
ablegen	archiveren	Aktionär	aandeelhouder
Abrechnung	afrekening; declaratie	Aktionsforschung	actie-onderzoek
Absage	afzegging	Aktionsplan	actieplan
absagen	afzeggen	aktiv	actief
Abschaffung	afschaffing	aktivierende Arbeits- marktpolitik	activerend arbeidsmarkt- beleid
Abschlussbericht	eindrapportage	Aktivität	activiteit
Abschlussprüfung	eindexamen	Aktivitätenplan	activiteitenplan
		ALG	afkorting van Arbeidslo- sengeld; werkloosheids- uitkering

ALG I	afkorting van Arbeidslo- sengeld I; werkloosheids- uitkering, al naar gelang de leeftijd van de werk- loze, tussen 6 en 18 maanden en met 60 of 67 procent van het vroe- gere salaris	Altersgruppe Altersklassensystem Altersversicherung ambulante Betreuung ambulante Pflege Amt (Behörde) Amt (öffentliche Posi- tion in Exekutive oder Judikative) Amtszeit anderssprachig anerkannter Ausbil- dungsberuf Anerkennung (eines Berufsabschlusses) Anerkennung, Akkre- ditierung Anfahrtskizze Anforderung Angebot (über Leis- tungen und Kosten) Angebot (z.B. Waren) Angebot und Nachfrage angefallene Kosten angelernter Arbeiter	leeftijdsgroep jaarklassensysteem pensioenvoorziening extramuraal zorg; ambu- lante begeleiding thuiszorg dienst (kantoor, bureau) ambt; functie ambtsperiode anderstalig erkend opleidingsberoep civiel effect erkenning routebeschrijving eis offerte aanbod vraag en aanbod gemaakte kosten geofende arbeider / werknemer; halfge- schoolde arbeider / werknemer aangesloten bediende; medewerker bijlage hoorzitting bijlage opstarten; starten aanloopfase laaggeschoold beroep
ALG II	afkorting van Arbeidslo- sengeld II; uitkering na afloop van het Arbeidslo- sengeld I; ≈Sozialhilfe (bijstand)		
Alleinerzieher	eenoudergezin		
Alleinverdiener	alleenverdiener		
allgemein bildende Schule	school voor algemeen vormend onderwijs; school voor algemeen secundair onderwijs		
allgemein bildender Unterricht	algemeen vormend on- derwijs		
Allgemeinbildung	algemene ontwikkeling; algemene vorming		
allgemeine Grundbil- dung	algemene basisvorming		
Allgemeine Hochschul- reife	diploma VWO / gymna- sium / atheneum		
Allgemeinunterricht	algemene vorming		
allochthoner Arbeit- nehmer	allochtone werknemer		
Allochthoner	buitenlandse werknemer		
Alphabetisierung	alfabetisering		
Altenpflege	bejaardenzorg; ouderen- zorg		
ältere Arbeitnehmer	oudere werknemers		
alternierende Ausbil- dung	alternerend leren		

Anmeldegebühr	inschrijfgeld	heitschutz	
anmelden	inschrijven	Arbeits-/Ausbildungs- vertrag	werk-/leercontract
Anmeldung	inschrijving	Arbeitsagentur	huidige benaming van het voormalige Arbeitsamt, dus het arbeidsbureau; ≈ Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)
Anordnung	verordening	Arbeitsalltag	werkroutine
anpassen	aanpassen	Arbeitsamt (allg.)	arbeidsbureau ≈ Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)
Anpassungsweiterbil- dung	bijscholing	Arbeitsamt; Arbeits- agentur	≈ Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)
Anregung	suggestie	Arbeitsanforderungen	functievereisten; be- kwaamheidsvereisten
anrufen	(op)bellen	Arbeitsbedingungen	arbeidsomstandigheden; werkomstandigheden; arbeidsvoorwaarden
Ansatz	aanpak	Arbeitsbeschaffung	tewerkstelling
Anschrift	adres	Arbeitsbesprechung	werkoverleg
Ansiedlung	vestiging	Arbeitsbetreuer	werkbegeleider
Ansprache	toespraak	Arbeitserfahrung	werkervaring
Ansprechpartner	contactpersoon	Arbeitserlaubnis	werkvergunning
Anspruch	aanspraak	Arbeitsform	werkvorm
Anstellung	aanstelling	Arbeitsgemeinschaft	samenwerkingsverband
Anstrennung	inspanning	Arbeitsgruppe	werkgroep
Antrag	aanvraag	Arbeitsklima	werkklimaat
Antragsformular	aanvraagformulier	Arbeitskraft	arbeidskracht
Antragsteller	aanvrager	Arbeitskraft auf Abruf	invalkracht
anwenden	toepassen	Arbeitsleistung	werkprestatie; arbeids- prestatie
Anwendung	toepassing	Arbeitslohn	loon
Anwerbungskanal	wervingskanaal	arbeitslos	werkloos
Anzahlung	aanbetaling	Arbeitslosengeld	werkloosheidsuitkering
Arbeit	werk; arbeid		
Arbeiter	arbeider		
Arbeitgeber	werkgever		
Arbeitgeberbescheini- gung	werkgeversverklaring		
Arbeitgeberorganisa- tion	werkgeversorganisatie		
Arbeitgeberverband	werkgeversvereniging		
Arbeitnehmer	werknemer		
Arbeitnehmerorganisa- tion	werknemersorganisatie		
Arbeitnehmerpool	werknemerpool		
Arbeits- und Gesund-	Arbo-dienst		

Arbeitslosengeld I (ALG I)	werkloosheidsuitkering, al naar gelang de leeftijd van de werkloze, tussen 6 en 18 maanden en met 60 of 67 procent van het vroegere salaris	Arbeitsschutz Arbeitsschutzgesetz Arbeitssituation Arbeitsstelle Arbeitsstunden arbeitssuchend Arbeitssuchender Arbeitstag Arbeitsunfall	Arbo-diensten Arbowet werksituatie baan werkuren werkzoekend werkzoekende werkdag arbeidsongeval; bedrijfsongeval dienstverband; dienstbetrekking arbeidsconsulent (arbeidsbureau) arbeidsbemiddeling arbeidscontract; arbeidsovereenkomst arbeidsvoorziening arbeidswereld werkweek werktijd Arbeitsgemeinschaft der Arbeitsagentur und der Kommune; samenwerkingsverband tussen de plaatselijke arbeidsvoorziening en de gemeente om de middelen voor de sociale uitkering te beheren en uit te betalen armoede asielzoeker attitude; houding gereed maken voor gebruik verblijfsdocument
Arbeitslosengeld II (ALG II)	uitkering na afloop van het Arbeitslosengeld I; ≈ Sozialhilfe (sociale bijstand)	Arbeitsverhältnis Arbeitsvermittler Arbeitsvermittlung Arbeitsvertrag	
Arbeitslosenquote	werkloosheidspercentage	Arbeitsverhältnis	
Arbeitslosenversicherung	werkloosheidswet (WW); werkloosheidsverzekering	Arbeitsvermittler	
Arbeitslosenzahl	werkloosheidscijfer	Arbeitsvermittlung	
Arbeitsloser	werkloze; werkzoekende	Arbeitsvertrag	
Arbeitslosigkeit	werkloosheid	Arbeitsverwaltung	
Arbeitsmarkt	arbeidsmarkt	Arbeitswelt	
Arbeitsmarktchancen	beroepsperspectief	Arbeitswoche	
Arbeitsmarktflexibilisierung	flexibilisering van de arbeidsmarkt	Arbeitszeit	
Arbeitsmarktforschung	arbeidsmarktonderzoek	ARGE	
Arbeitsmarktpolitik	arbeidsmarktbeleid		
Arbeitsmigrant	arbeidsmigrant		
Arbeitsmigration	arbeidsmigratie		
Arbeitsministerium	Ministerie van Werkgelegenheid		
Arbeitsmobilität	arbeidsmobiliteit		
Arbeitspflicht	arbeidsplicht		
Arbeitsplan	werkplan		
Arbeitsplanung	werkplanning		
Arbeitsplatz	werkplek; arbeidsplaats	Armut	
Arbeitsplatz (im Allgemeinen)	werkvloer	Asylant	
Arbeitsprogramm	werkprogramma	Attitüde	
Arbeitsprojekt	werkproject	aufbereiten	
Arbeitsrecht	arbeidsrecht	Aufenthaltserlaubnis	

Aufenthaltsrecht	verblijfsrecht	Ausbildungsmodul	opleidingsmodule
Auffrischkurs	opfrissingscursus	Ausbildungsniveaus	opleidingsniveaus (1 t./m. 4)
Aufgabe	taak	Ausbildungsordnung	kwalificatiestructuur; opleidingsprogramma
Aufgabenstellung	taakstelling	Ausbildungsplan	opleidingsplan
Aufgabenverteilung	taakverdeling	Ausbildungsplatz	opleidingsplaats
Aufklärung	voorlichting; informatievoorziening	Ausbildungsprogramm	leertraject
Auflistung	lijst	Ausbildungsstätte	opleidingscentrum; opleidingsplaats
Aufnahmegespräch	intake-gesprek	Ausbildungsstipendium	prestatiebeurs
Aufnahmeprüfung	intake; toelatingsproef; toelatingsexamen	Ausbildungsstufe	opleidingsfase
Aufsatz	opstel	Ausbildungsvergütung	(opleidings)toelage
Aufsicht	toezicht	Ausbildungsvertrag	leerovereenkomst; leerwerk-overeenkomst
Aufsichtsrat	raad van commissarissen	Ausbildungswerkstatt	leerwerkplaats; opleidingswerkplaats
Auftaktkonferenz	startconferentie	Ausbildungsziel	opleidingsdoel
Auftaktveranstaltung	startbijeenkomst	Ausblick	perspectief
Auftrag	opdracht	Ausdruck (Computer)	uitdraai
Auftraggeber	opdrachtgever	ausdrucken	uitprinten
Aufwand	kosten en moeite	Ausfall	verzuim
Ausarbeitung	uitwerking	ausfüllen	invullen
Ausbildung im Baukassensystem	modulaire opleiding	Ausgangsniveau	aanvangsniveau
Ausbildungsbedarf	opleidingsbehoefte	Ausgangspunkt	uitgangspunt
ausbildungsbegleitender Unterricht	beroepsbegeleidend onderwijs; opleiding buiten de werkplek	Aushilfe	hulpkracht
Ausbildungsbeihilfe	studiebeurs; basisbeurs	Ausländer	allochtoon; buitenlander
Ausbildungsberater	school- en beroepskeuzeadviseur	Ausländerbehörde	vreemdelingenpolitie
Ausbildungsberuf	opleidingsberoep	Ausländerpolitik	vreemdelingenbeleid
Ausbildungsberufsbild	beroepscompetentieprofiel (BCP); beroepsprofiel	ausländischer Arbeitnehmer	allochtone werknemer
Ausbildungsbetrieb	leerbedrijf	Ausrichtung	oriëntatie
Ausbildungseinrichtung	onderwijsinstelling	Ausschließung	uitsluiting
Ausbildungsförderung	studiefinanciering	Ausschreibung	aanbesteding
Ausbildungsgang	leerweg; opleidingstraject	Ausschuss	commissie
Ausbildungskosten	studiekosten	Außengrenzen	buitengrenzen

außergewöhnliche Ausgaben	buitengewone uitgaven	BA	Bundesagentur für Arbeit; Duitse Arbeidsvoorziening; ≈ CWI
außerschulisch	buitenschools	BAföG	Bundesausbildungsförderungsgesetz; wet op de financiële ondersteuning van opleiding en studie door de overheid
außerschulische Betreuung	buitenschoolse opvang; naschoolse opvang	BAföG-Amt	dienst, die de aanvragen op een overheidsstudiebeurs en de uitbetaling daarvan regelt; ≈ IB-Groep
Austausch	uitwisseling	Ballungsraum	agglomeratie
Austauschprojekt	uitwisselingsproject	Bank	bank
Ausübung	uitoefening	Bankkonto	bankrekening
Auswahlverfahren	selectieprocedure	Bankverbindung	bankrekening
Auswanderung	emigratie	barrierefrei	drempelvrij
Ausweis	identiteitsbewijs	Basis (z.B. einer politischen Bewegung)	achterban
Auswertung	evaluatie	Basisgesundheitsversorgung	basisgezondheidszorg; eerstelijnsgezondheidszorg
Auszubildender (Azubi)	leerling; student	BBiG	Berufsbildungsgesetz; wet op het beroepsonderwijs (1969; nieuw: 2005)
Auszug	uittreksel	BDA	Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände; overkoepelend orgaan van de Duitse werkgeververenigingen
Autor	auteur	BDI	Bundesverband der Deutschen Industrie; Duitse werkgeververeniging in de industriële sector
Azubi	Auszubildender; leerling; student	Beamter	ambtenaar
		beantragen	aanvragen
		Bedarf	behoefte

Bedürfnis	behoefte	Beratungskommission	adviescommissie
Befähigung	bekwaamheid	Beratungsorgan	overlegorgaan; adviesorgaan
Beförderung	promotie	Berechnungsgrundlage	berekeningsgrondslag
Befragung	enquête	Bereich	gebied
Befreiung (von Verpflichtungen)	vrijstelling	Bericht	rapport; rapportage; verslag
befristet	tijdelijk	Berichterstattung	rapportage; verslaggeving
begabt	begaafd	Beruf	beroep
Beginndatum	ingangsdatum	berufliche Einstellung	beroepshouding
Begründung	toelichting	berufliche Erwachsenenbildung	beroepsgerichte volwasseneneducatie
Begünstigter	begunstigde	berufliche Grundbildung	beroepsvoorbereidend onderwijs
Begutachtung	beoordelingsproces; keuring	berufliche Kompetenz	beroepscompetentie
behindert	gehandicapt	berufliche Mobilität	beroepsmobiliteit
Behindertenausbildung	speciale opleiding voor gehandicapten	berufliche Qualifikation	beroepskwalificatie
Behinderter	gehandicapte	berufliche Rehabilitation	beroepsrevalidatie; revalidatie om het beroep weer te kunnen uitoefenen
Behinderung	handicap	berufliche Tätigkeit	werkzaamheid
Behörde	overheidsinstelling	berufliche Weiterbildung	bijscholing; herscholing
behördlich	bestuurlijk	berufliche Wiedereingliederung	herintrede (in het beroep); terugkeer in het arbeidsproces
Beigeordneter	wethouder	beruflicher Kontext	beroepscontext
Beihilfe	toelage; tegemoetkoming	berufliches Gymnasium	Gymnasium op het niveau van de tweede fase voortgezet onderwijs, gespecialiseerd op bepaalde beroepsgerichte vakken
Beirat	adviescollege; klankbordgroep	berufliches Kompetenzprofil	beroepscompetentieprofiel (BCP)
Beitrag (allg.)	bijdrage		
Beitrag (Prämie)	premie		
Beitragssystem	premiestelsel		
Beleg	bewijs(stuk)		
Belegschaft	personeelsleden		
Bemessungsgrundlage	berekeningsgrondslag		
Benachrichtigung	mededeling		
benachteiligt	kansarm; achterstands-; benadeeld		
Beobachtung	observatie		
Beobachtungsstufe	oriëntatie en schakeling		
Berater	adviseur; consulent		
Beratungsbüro	adviesbureau		

Berufsabschluss	diploma; kwalificatie	Berufsbildungsstatistik	statistieken over het beroepsonderwijs
Berufsausbildung	beroepsopleiding	Berufsbildungssystem	beroepsonderwijs
Berufsausbildungsvertrag	leercontract; leerovereenkomst	Berufsbildungswesen	beroepsonderwijs
Berufsaussichten	beroepsvooruitzichten; carrièremogelijkheden; loopbaanvooruitzichten	Berufsbildungszentrum	beroepsopleidingscentrum; centrum voor beroepsopleiding
Berufsausübung	beroepsuitoefening	Berufschancen	beroepskansen
Berufsberater	beroepskeuzeadviseur	Berufserfahrung	beroepservaring
Berufsberatung	beroepskeuzebegeleiding; beroepskeuzevoorlichting; beroepsoriëntatie; beroepsvoorlichting	Berufsfachschule	school voor beroepsopleiding
Berufsbezeichnung	beroepsaanduiding; beroepsbenaming; naam van het beroep	Berufsfeld	beroepengroep
Berufsbild	beroepscompetentieprofiel (BCP)	Berufsförderungswerk	centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiedheid
berufsbildende Schule	school voor beroeps- onderwijs	Berufsförderungszentrum	herscholingscentrum
berufsbildender Fernunterricht	beroepsgericht afstands- onderwijs	Berufsforschung	beroepenonderzoek
berufsbildender Sekundarunterricht	Middelbaar Beroeps- onderwijs (MBO)	Berufsgheimnis	beroepsgeheim
Berufsbildung	beroepsonderwijs	Berufsgrundbildungsjahr	basisjaar voor de beroepsopleiding
Berufsbildungseinrichtung	beroepsonderwijsinstelling; opleidingsvoorziening; school voor beroepsonderwijs	Berufskolleg	benaming van de Berufsschule in Noordrijn-Westfalen
Berufsbildungsfor- schung	onderzoek op het gebied van het beroepsonderwijs	Berufskompetenzprofil	beroepscompetentieprofiel (BCP)
Berufsbildungsgesetz (BBiG)	Wet op het beroepsonderwijs (1969; nieuw: 2005)	Berufskrankheit	beroepsziekte
Berufsbildungsplanung	planning op het gebied van het beroepsonderwijs	Berufsoberschule	Vorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (vakgebonden)
Berufsbildungspolitik	beroepsopleidingsbeleid	Berufsoberschule	VWO (vakgebonden)
		Berufspädagogik	beroepspedagogiek
		Berufspendler	beroepspendelaar
		Berufspraktikum	beroepsstage
		berufspraktische Ausbildung	beroepspraktijkvorming (BPV)

berufspraktischer Unterricht	beroepsgericht onderwijs	Beschäftigungspolitik	werkgelegenheidsbeleid
Berufsrückkehrer	herintreder	Beschäftigungssituation	werkgelegenheidssituatie
Berufsschulblock	theoriegedeelte van een vakopleiding	Beschäftigungsstruktur	werkgelegenheidsstructuur
Berufsschule	school voor beroepsbegeleidend onderwijs in het kader van het duale systeem	Beschäftigungsverhältnis	werk; werkgelegenheid; dienstbetrekking; loondienst
Berufsschulpflicht	deeltijdse leerplicht; gedeeltelijke leerplicht; partiële leerplicht	Beschäftigungsverlauf	arbeidsverleden
Berufsstruktur	beroepsstructuur	Bescheid	besluit
Berufssystematik	beroepenclassificatie	bescheinigen	certificeren
Berufstätiger	beroepsbeoefenaar	Bescheinigung	certificaat
Berufstätigkeit	beroepsuitoefening; werkzaamheid	Beschluss	besluit; beslissing
berufstheoretischer Unterricht	vaktheoretisch onderwijs	Beschlussfassung	besluitvorming
berufsubergreifend	beroepsoverstijgend	beschränken	beperken
Berufsverband	beroepsvereniging	Beschränkung	beperking
Berufsverlauf	(beroeps)carrière;	beschützende Werkstatt	sociale werkplaats
Berufsvorbereitung	beroepsvoorbereiding	Beschwerde	klacht
Berufsvorbereitungsjahr	beroepsvoorbereidend leerjaar	Beschwerdekommission	klachtencommissie
Berufswahl	beroepskeuze	Bestandteil	onderdeel
Berufszweig	beroepssector	bestätigen	bevestigen
Beschäftigung	werk	Bestätigung	bevestiging
Beschäftigung (Arbeitsplätze)	werkgelegenheid	bestehen (Test)	slagen
Beschäftigungs- und Qualifizierungsgesellschaft	≈ mobiliteitscentrum	Bestimmung	bepaling
Beschäftigungsfähigkeit	employability; inzetbaarheid	Besucheradresse	bezoekadres
Beschäftigungslosigkeit	werkloosheid	Betreuer	begeleider
		Betreuung	begeleiding; opvang
		Betreuung (von Schutzbefohlenen)	verzorging
		Betrieb	bedrijf
		betriebliche Altersversorgung	bedrijfspensioenfonds
		betriebliche Berufsausbildung	bedrijfsopleiding; opleiding in het bedrijf

betriebliche Weiterbildung für mittlere Führungskräfte	bedrijfskadertraining	bezuschussen BGB	subsidieren Bürgerliches Gesetzbuch; ≈ BW (Burgerlijk Wetboek)
Betriebsarzt	bedrijfsarts		
Betriebsausflug	bedrijfsuitje	BIBB	Bundesinstitut für Berufsbildung; instituut voor beroepenonderzoek, adviesorgaan van de Duitse onderwijsminister
Betriebsgelände	bedrijfspan		
Betriebsgröße	bedrijfs grootte		
Betriebskindergarten	bedrijfs crèche		
Betriebsmittel	bedrijfsmiddelen		
Betriebspraktikum	bedrijfsstage		
Betriebsrat	ondernemingsraad	BIC	Bank Identifier Code; bankcode voor het grensoverschrijdende betalingsverkeer
Betriebsvereinbarung	ondernemingsovereenkomst		
Betriebsverfassungsgesetz (BetrVG)	≈ Wet op de Ondernemingsraden (WOR)	Bildung	onderwijs; vorming
Betriebswirtschaft	bedrijfskunde	Bildung (als aktiver Prozess)	formatie
Betrug	fraude	Bildungsangebot	onderwijsaanbod; onderwijsvoorzieningen
BetrVG	Betriebsverfassungsgesetz; ≈ Wet op de Ondernemingsraden (WOR)	Bildungsarbeit	educatief werk; vormingswerk
Beurteilung	beoordeling; keuring		
Bevölkerungswachstum	bevolkingsgroei	Bildungsausgaben	onderwijsuitgaven
Bevollmächtigter	gemachtigde	Bildungsbedarf	behoefte aan onderwijs; onderwijsbehoefte
bewegungsbehindert	motorisch gehandicapt		
Bewerber	sollicitant	Bildungsberatung	studie- en beroepskeuzebegeleiding; studie- en beroepskeuzevoorlichting
Bewerbung	sollicitatie		
Bewerbungspflicht	sollicitatieplicht		
Bewerbungsverfahren	sollicitatieprocedure	Bildungsdefizit	leerachterstand
Bewertung	beoordeling	Bildungseinrichtung	onderwijsinstelling
bewilligen	toekennen	Bildungsetat	onderwijsbegroting
Bewilligung	toekenning	Bildungsexperte	onderwijsdeskundige
Bezirk	gewest; district	Bildungsgang;	schoolloopbaan
Bezirksregierung	overheidsinstelling op regionaal niveau, met grote bevoegdheden o.a. op het gebied van onderwijs	Bildungsweg (allg.)	
		Bildungskonto	leer rekening
		Bildungsmaßnahme	onderwijsactiviteit
		Bildungsministerium (allg.)	onderwijsministerie

Bildungsministerium (BMBF)	Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)	BMBF (Bundesbildungsministerium)	Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)
Bildungsnachfrage	vraag naar onderwijs; vraag naar opleiding	Botschaft (Landesvertretung im Ausland)	ambassade
Bildungsniveau	onderwijsniveau	Branche	bedrijfstak
Bildungsplanung	behoeftebepaling t.a.v. onderwijsactiviteiten en de planning ervan	Branchenvereinigung	bedrijfsvereniging
		Branchenverzeichnis	bedrijvengids; beroepengids
Bildungspolitik	onderwijsbeleid	Briefmarke	postzegel
Bildungsreform	onderwijshervorming; onderwijsvernieuwing	Briefumschlag	enveloppe
		brutto	bruto
Bildungsrückstand	leerachterstand	Bruttolohn	brutoloon
Bildungsstätte	onderwijsinstelling	Bruttosozialprodukt (BSP)	Bruto Nationaal Product (BNP)
Bildungssystem	onderwijsstelsel; onderwijssysteem	Bücherliste	boekenlijst
Bildungsträger	onderwijsinstelling	Bundesagentur für Arbeit (BA)	Arbeidsvoorziening in Duitsland (≈ CWI)
Bildungsurlaub	educatief verlof	Bundesamt für Statistik	≈ Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS)
Bildungswerk	onderwijsinstelling die niet door de overheid maar bijv. door de de vakbond of de Kerk beheerd wordt	Bundesanstalt für Arbeit	vroegere benaming van de Arbeidsvoorziening in Duitsland (≈ CWI); tegenwoordig Bundesagentur für Arbeit
Bildungswesen	onderwijs; onderwijsstelsel; onderwijssysteem	Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG)	wet op de financiële ondersteuning van opleiding en studie door de overheid
Bildungsziele	vormingsdoelen		
bilingualer Unterricht	tweetalig onderwijs	Bundesland	deelstaat van de Bondsrepubliek Duitsland (≈ Provincie)
Binnengrenzen	binnengrenzen		
Binnenmarkt (der EU)	interne markt (van de EU)	Bundesrat	≈ Eerste Kamer
Bitte	verzoek	Bundesrepublik Deutschland	Bondsrepubliek Duitsland
BK	Berufskolleg; benaming van de Berufsschule in Noordrijn-Westfalen	Bundestag	nationaal parlement; ≈ Tweede Kamer
Blockunterricht	blokonderwijs; onderwijs in één vak over meerdere uren of dagen		

Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI)	Duitse werkgeververeniging in de industriële sector	CEDEFOP	Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung;
Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA)	overkoepelend orgaan van de Duitse werkgeververenigingen		"Europees Centrum voor de ontwikkeling van de beroepsopleiding";
Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)	≈ Burgerlijk Wetboek (BW)		EU-organisatie ter bevordering van het beroepsonderwijs in Europa, Thessaloniki
Bürgermeister	burgemeester	Chancengleichheit	gelijke kansen
Bürgerschaft	borg; garantstelling	Checkliste	checklist
Büro	bureau; kantoor	Chef	baas
bzgl.	bezüglich; met betrekking tot (m.b.t.)	Chemie	scheikunde
bzw.	beziehungswise; en; of; respectievelijk	computerunterstützter Unterricht	computer-ondersteund onderwijs

Dachorganisation	koepelorganisatie	Dienstverhältnis	dienstverband
Dachverband	koepelorganisatie	Dienstweg (auf dem -)	via de bureaucratische weg
DaF	Deutsch als Fremdsprache; Duits als vreemde taal	Dienstzeit	diensttijd
Datei (Computer)	bestand (computer)	Differenzierung (-sbereich)	specialisatie; uitstroom-differentiatie
Datenerhebung	verzamen van gegevens	Dipl.	Diplom; ≈ drs.
Datenschutz	bescherming van de burger tegen misbruik van door de overheid of anderen verzamelde persoonlijke gegevens	Dipl.-Ing.	Diplom-Ingenieur; ir.
Defizit	tekort	Diplomarbeit	doctoraalscriptie
Dekan	decaan	Diskriminierung	discriminatie
Demographischer Wandel	ontgroening; vergrijzing; demografische verandering	Distanz	afstand
Deregulierung	deregulering	Doktor (Dr.)	doctor (dr.)
Deutsch als Fremdsprache (DaF)	Duits als vreemde taal	Doktorarbeit	proefschrift
Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB)	overkoepelend orgaan van een groot aantal vakbonden in Duitsland	dolmetschen	(ver)tolken
Deutschland	Duitsland	Dolmetscher	tolk
Dezentralisierung	decentralisering	doppeltqualifizierender Bildungsgang	dubbelkwalificerende opleiding
Dezernat	organisatie-eenheid in een Duitse overheidsinstantie	Doppelverdiener	tweeverdieners
Dezernent	hoofd van een Dezernat	Dorf	dorp
DGB	Deutscher Gewerkschaftsbund; overkoepelend orgaan van een groot aantal vakbonden in Duitsland	Dorfschule	dorpsschool
d.h.	das heißt; dat will zeggen	Dozent	docent
Dienstbesprechung	werkoverleg	Dr.	Doktor; dr. (doctor)
Dienstleistung	dienstverlening	dreizehntes Monatsgehalt	dertiende maand
Dienstleistungsfreiheit	vrij verkeer van diensten	drittelparitätisch	tripartiet
Dienstleistungssektor	dienstensector	Dritter Arbeitsmarkt	gesubsieerde werkgelegenheid zonder tijdelijke beperking; zie ook Kombilohn
		Drucker	printer
		Druckkosten	drukkosten
		Duale Ausbildung	duale opleiding
		Duales System	duaal stelsel; duaal systeem
		durchfallen	zakken
		durchführen	uitvoeren
		Durchführung	uitvoering

Durchlässigkeit
doorstroming; doorstroom
durchschnittlich
modaal
Durchschnitts-
einkommen
modaal inkomen
Durchstieg
doorstroom

EFRE
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung;
Europees Fonds voor
Regionale Ontwikkeling
(EFRO)

EFTA
Europäische Freihandels-
zone; Europese Vrijhan-
dels-Associatie (EVA)

EG
Europäische Gemein-
schaft; Europese
Gemeenschap (EG)

ehrenamtlich
pro deo
ehrenamtliche Tätigkeit
vrijwilligerswerk
Ehrenamtlichen-
organisation
vrijwilligersorganisatie
ehrenamtlicher Helfer
vrijwilliger
Eigenanteil
eigen bijdrage
Eigenleistung
eigen bijdrage
Eigenmittel
eigen middelen
Eignung
geschiktheid
Eignungsprüfung
bekwaamheidsproef;
geschiktheidsproef;
proeve van bekwaam-
heid; profielbepaling

Einarbeitung am
Arbeitsplatz
inwerken op de arbeids-
plaats
Einführung
inleiding; introductie
Einführung
propedeuse
(in das Studienfach)
Einführungstag
introductiedag
Eingangsstufe
oriëntatie en schakeling
Eingliederungslehrgang
integratiecursus
Eingruppierung
inschaling
(tariflich)
Einkommen
inkomen
Einkommenssteuer
inkomstenbelasting

Einkommenssteuer-
gesetz (EStG)
Duitse wet inkomsten-
belasting
Einkünfte
inkomsten
einloggen
inloggen
Ein-Mann-Betrieb
eenmanszaak
Einnahmequelle
bron van inkomsten
einnehmen (Geld)
ontvangen
einreichen
indienen
Einrichtung
inrichting; instelling
Einsatzfähigkeit
inzetbaarheid
Einschreiben
aangetekende brief
Einsparung
bezuiniging
einstellen
in dienst nemen
Einstellung (Haltung)
houding
Einstellungsstopp
vacaturestopp
einstufen
inschalen
Einstufung
inschaling; indeling
Einvernehmen
overeenstemming
einverstanden
akkoord
Einwanderung
immigratie
Einwohnermeldeamt
bevolkingsregister
Einzahlungsbeleg
stortingsbewijs
Einzelhandel
detailhandel
Elementarbildung
basededucatie
Elementarkenntnisse
elementaire kennis
Eltern
ouders
Elternabend
ouderavond
Elternbeirat
oudercommissie
Elternbeitrag
ouderbijdrage
Elternrat
ouderraad
Elternschaft
ouderschap
Elternvereinigung
oudervereniging
E-Mail-Adresse
e-mail-adres
Empfehlung
aanbeveling;
advies
Empfehlungsbrief
aanbevelingsbrief

empirische Unter-
suchung
empirisch onderzoek
Employability
inzetbaarheid
Endabrechnung
slotrekening
Endbericht
eindverslag
Endnote
eindcijfer
Engpass
knelpunt
Entgelt
salaris; beloning
Entgeltbescheinigung
loonstrook
Entlassung
ontslag
Entlastungsstunde
compensatie (in termen
van tijd) voor activiteiten
van docenten naast hun
reguliere lesuren

Entlohnung
betaling; uitbetaling;
beloning
Entscheidungsfindung
besluitvorming
Entsenderichtlinie
detacheringsrichtlijn
Entsendung
detachering
Entvölkerung
ontvolking
Entwicklung
ontwikkeling
Entwicklungs-
psychologie
ontwikkelingspsychologie
Entwicklungsschwäche
ontwikkelingsachterstand
Entwurf
ontwerp
EQF
European Qualifications
Framework; Europäischer-
Qualifikationsrahmen

erarbeiten
uitwerken
Erfahrungsaustausch
uitwisseling van ervaringen
Erfahrungslernen
ervaringsleren
Erfolgskriterien
succescriteria
erforderlich
vereist
Erhebung (von Daten)
enquête
Erklärung (offiziell:
über einen Sach-
verhalt)
declaratie

Erklärung; Erläuterung	uitleg	EuGH	Europäischer Gerichtshof;
Erläss	verordening		Hof van de Justitie van
Erläuterung	toelichting		de EG
Ermäßigung	reductie	EURES-Berater	EURES-consulent
Eröffnung (z.B. ein Geschäft)	opening (bijv. een winkel)	EU-Richtlinie	EU-richtlijn
erproben	beproeven; toetsen	Europäische Freihandelszone (EFTA)	Europese Vrijhandels- Associatie (EVA)
Erprobungsstufe	oriëntatie en schakeling	Europäische Gemeinschaft (EG)	Europese Gemeenschap (EG)
Erreichbarkeit	bereikbaarheid	Europäische Kommission	Europese Commissie
Erstausbildung	initiële opleiding	Europäische Union (EU)	Europese Unie (EU)
erstellen	opstellen (van een plan)	Europäische Zentralbank (EZB)	Europese Centrale Bank (ECB)
Ertrag	rendement	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)	Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO)
Erwachsenenbildung	volwasseneneducatie; volwassenenonderwijs	Europäischer Gerichtshof (EuGH)	Hof van Justitie van de EG
Erweiterung (der Europäischen Union)	uitbreiding (van de Europese Unie)	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte	Europees hof voor de rechten van de mens
Erwerbsbevölkerung	beroepsbevolking	Europäischer Qualifikationsrahmen	European Qualifications Framework (EQF)
Erwerbsfähigkeit	arbeidsgeschiktheid	Europäischer Rat	Europese Raad
Erwerbsloser	werkloze	Europäischer Sozialfonds (ESF)	Europees Sociaal Fonds (ESF)
Erwerbslosigkeit	werkloosheid	Europäischer Wirtschaftsraum (EWR)	Europese Economische Ruimte (EER)
Erwerbspersonen	beroepsbevolking	Europäisches Parlament	Europees Parlement
Erwerbstätige	beroepsbevolking	Europäisches Wahl- ungssystem	Europees Monetair Stelsel
erwerbstätige Bevölkerung	beroepsbevolking	Europarat	Raad van de Europese Unie
erwerbsunfähig	arbeidsongeschikt	Evaluation	evaluatie
Erwerbsunfähigkeit	arbeidsongeschiktheid	evaluieren	evalueren
Erwerbsunfähigkeitsrente	arbeidsongeschiktheids- uitkering		
Erziehung	opvoeding		
Erziehungsurlaub	ouderschapsverlof		
ESF	Europäischer Sozialfonds; Europees Sociaal Fonds		
ESTG	Einkommenssteuergesetz; Duitse wet inkomstenbelasting		
EU	Europäische Union; EU (Europese Unie)		

Examensfach	examenvak	Facharbeiter	geschoolde arbeider;
Existenzgründer	starter	Facharbeiterbrief	vakarbeider
Existenzgründungs- darlehen	starterskrediet	Facharbeiterprüfung	vakdiploma
Existenzminimum	bestaansminimum		examen op het niveau van geschoold vakman
Experimentierfeld	proeftuin	Facharbeiterzeugnis	vakdiploma
Experte	expert	Fachausbildung	vakopleiding
Expertengruppe	klankbordgroep	Fachbegriff	vakterm
Expertise	vakmanschap	Fächerangebot	vakkenaanbod
Externenprüfung	examen voor werknemers met beroepservaring maar zonder diploma; het examen vindt naar de criteria van de duale opleiding en voor een examencomissie van de IHK of Handwerks- kamer plaats	Fächerintegration	vakkenintegratie
		Fachgebiet	vakgebied
		fachgebundene Hochschule	vakgebonden toelating tot de universiteit
		Fachgruppe	vakgroep
		Fachgymnasium	Gymnasium op het niveau van de tweede fase voortgezet onderwijs, gespecialiseerd op bepaalde vakken
		Fachhochschulabschluss	diploma Hoger Beroeps- onderwijs
		Fachhochschule (FH)	hogeschool
		Fachhochschulreife	toelating tot de hogeschool
		Fachhochschulstudium	HBO (Hoger Beroepsonderwijs)
		fachinhaltlich	vakinhoudelijk
		Fachkunde	vakmanschap
		Fachmann	vakman; deskundige
		Fachoberschule (FOS)	school voor beroeps- secundair onderwijs (voor het verkrijgen van een Fachhochschulreife)
		fachpraktische Ausbildung	praktische opleiding
		Fachrichtung	(uitstroom)differentiatie

Fachschule	school op secundair onderwijsniveau, voor werknemers met een beroepsopleiding en werkervaring, die een opleiding voor leidinggevende functies willen volgen (≈ ROC-opleiding, niveau 4)	feuern (umgangssprachl.) FH FH-Studium Finanzamt Finanzierbarkeit finanzieren Finanzierungsdefizit Finanzierungsmodell Finanzierungsverfahren	ontslaan Fachhochschule; hogeschool Hoger Beroepsonderwijs (HBO) belastingdienst betaalbaarheid bekostigen financieringstekort bekostigingsmodel financieringsstelsel
Fachsprache	vaktaal	Fiskus	fiscus
fachtheoretischer Unterricht	vaktheoretisch onderwijs	Flexibilität	flexibiliteit
Fachwissen	vakkennis	flexibler Arbeitsvertrag	flexibele arbeidscontract
Fähigkeit	bekwaamheid; vermogen	flexibles Arbeitsverhältnis	flexibele arbeidsverhouding
Fahrtkosten	reiskosten	Fließband	lopende band
Faktum	feit	Fließtext	niet opgemaakte (platte) tekst; tekst op de computer zonder codes
Fall	zaak	Flip-Chart	flipover
familiäre Situation	gezinsituatie	Folgeprojekt	vervolgproject
Familie	gezin	Folie (für eine Präsentation)	sheet
Familieneinkommen	gezinsinkomen	Folie (für eine Präsentation)	sheet
Familienstand	burgerlijke staat	Folie (für eine Präsentation)	sheet
federführend	penvoerend	Follow-up-Untersuchung	vervolgonderzoek
Feierabend	eind van de werkdag en begin van de vrije tijd	Fonds	fonds
Feiertag	feestdag	Fördergeld	subsidies
Ferien	vakantie	Förderklasse	brugjaar
Fernstudium	afstandsonderwijs	Fördermaßnahme	stimuleringsmaatregel
Fernuniversität	Open Universiteit	Fördermittel	subsidies
Fertigkeit	vaardigheid	fördern (allg.)	stimuleren
Fertigkeitsprüfung	vaardigheidsproef; vaardigheidstoets; vaardigheidstest; praktijkexamen	fördern (finanziell)	subsidieren
Festanstellung	vaste aanstelling; vaste baan		
Festlegung	vaststelling		
Festnetz(telefon)	vaste telefoon		

fördern und fordern	"stimuleren en opeisen"; beleidslijn in het Duitse arbeidsmarktbeleid naar de aanbevelingen van de Hartz-Kommission	Freiheit des Personenverkehrs	vrij verkeer van personen
Förderrichtlinie	subsidieregeling	Freiheit des Warenverkehrs	vrij verkeer van goederen
Forderung	vordering	Freistellung	vrijstelling
Förderung (allg.)	stimulering	Freiumschlag	antwoordenveloppe
Förderung (finanziell)	subsidie	Freizeit	vrije tijd
Förderverein	aan de school verbonden financieel fonds waaruit schoolactiviteiten worden gefinancierd	Freizeitgestaltung	vrijetijdsbesteding
Format	opmaak	Freizügigkeit	vrij verkeer
Formatierung	opmaak	Freizügigkeit von Arbeitnehmern in Europa	recht op vrij verkeer van werknemers in Europa
formativ	procesbegeleidend	Fremdsprache	vreemde taal
Formblatt	format; formulier	Fremdsprachenkenntnisse	vreemdetalenkennis
Formular	formulier	Fremdsprachenunterricht	vreemdetalenonderwijs
Forschung	onderzoek	Frist	termijn
Forschungsmethode	onderzoeksmethode	Frontalunterricht	frontaal onderwijs
Fortbildung	bijscholing; nascholing; vervolgopleiding	Frühverrentung	vervroegde pensionering
Fortschritt	voortgang	Führungsebene	managementniveau
FOS	Fachoberschule; School voor beroepssecundair onderwijs (voor het verkrijgen van een Fachhochschulreife)	Führungskraft	leidinggevende
Fragebogen	vragenlijst	Führungsstab	staf
freiberufliche Tätigkeit	zelfstandigheid; freelance-werk	Fürsorge	hulpverlening
freie Marktwirtschaft	vrije markteconomie	Fürsorgepflicht	zorgplicht
freier Beruf	vrij beroep	fusionieren	fuseren
Freiheit der Dienstleistung	vrij verkeer van diensten		
Freiheit des Kapitalverkehrs	vrij verkeer van kapitaal		

Ganztagschule	dagonderwijs; dagopleiding	Generationenvertrag	"generatiecontract"; een maatschappelijke overeenkomst dat de lasten van de oude generatie (bijv. pensioen) door de jongere generaties worden gedragen
Gastarbeiter	gastarbeider	Gericht	rechtbank; gerechtshof
Gasteltern	gastouders	Gerichtsbarkeit	rechtspraak
Gasthörer	auditor	Gerichtshof	Hof van Justitie
Gebietskörperschaft	regionaal publiekrechtelijk lichaam	gering qualifiziert	ongeschoold
Geburtenwelle	geboortegolf	Gesamtbetrag	totaal bedrag
Gehalt	salaris	Gesamtschule	scholengemeenschap
Gehaltsbescheinigung	salarisopgave	Geschäft	zaak
Gehaltseinstufung	inschaling	Geschäftsbericht	jaarverslag
Gehaltsgruppenstufe	loonschaal	Geschäftsführer	directeur
geistig behindert	verstandelijk gehandicapt	Geschäftsführung	directie
geistig zurückgeblieben	zwakbegaafd	Geschäftsjahr	boekjaar
Gelbe Seiten	Gouden Gids	Geschäftsordnung	reglement van orde
geldwerter Vorteil	emolumenten	geschützte Beschäftigung	beschermde tewerkstelling
Gemeinde (Kommune)	gemeente	Geselle	gezel
Gemeinderat	gemeenteraad	Gesellenbrief	diploma van een opleiding in een ambacht (≈ BBL-opleiding)
Gemeinderatsmitglied	gemeenteraadslid	Gesellenprüfung	gezelsexamen
Gemeindeverwaltung	gemeentebestuur	Gesellenzeugnis	gezelsdiploma
Gemeinkosten	overheadkosten	Gesellschaft	maatschappij; samenleving
gemeinnützige Organisation	non-profit-organisatie	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	Besloten Vennootschap (BV)
Gemeinsamer Markt	gemeenschappelijke markt	gesellschaftlich gesellschaftliche Ausgrenzung	maatschappelijk sociale uitsluiting
gemeinsamer Sockel	basisvakken; gemeenschappelijk curriculum; kern-leerplan	Gesellschaftskunde	burgerschapkunde
Gemeinschaftsprogramme (der EU)	communautaire programma's	Gesetz	wet
Gemeinschaftsrecht	Gemeinschaftsrecht	Gesetzentwurf	wetsontwerp
Genehmigung	vergunning		

Gesetzesparagraph	wetsartikel	Gleichstellung	gelijkstelling
Gesetzgeber	wetgever	Gleichwertigkeit von Zeugnissen u. Diplomen	gelijkwaardigheid van diploma's
Gesetzgebung	wetgeving	Gliederung	indeling; structuur
gesetzlich	wettelijk	Glossar	glossarium
gesetzliche Bestimmung	wetsbepaling	GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung; BV (Besloten Vennootschap)
Gesetzliche Krankenversicherung	ziekenfondsverzekering	Gratifikation	gratificatie
Gestaltung	vormgeving	Grenzgänger	grensarbeider
Gesundheit und Soziales	Zorg en Welzijn	Grenzgebiet	grensregio
Gesundheitssektor	zorgsector	grenzüberschreitend	grensoverschrijdend
GEW	Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft; branchevakbond; ≈ (AOB)	grenzüberschreitende Arbeitsmobilität	vrij verkeer van arbeid
gewähren	verlenen	Großbuchstabe	hoofdletter
Gewalt	geweld	Großhandel	groothandel
Gewerbe	nijverheid; bedrijfsleven	Grundbildung	basiseducatie; basisvorming
Gewerbeaufsicht	arbeidsinspectie	Grundfertigkeiten	basisvaardigheden
Gewerbegebiet	bedrijventerrein; industrie-terrein	Grundgesetz	Grondwet
Gewerbeschule	ambachtsschool	Grundkenntnisse	basiskennis
gewerblich	industrieel	Grundlage	basis; grondslag
gewerblich-technische Ausbildung	technisch onderwijs	Grundlohn	basisloon
Gewerkschaft	vakbond	Grundrechte	grondrechten
Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW)	branchevakbond; ≈ Algemene Onderwijsbond (AOB)	Grundsatz	beginsel
Gewerkschaftsbund	vakcentrale	Grundschule	basisschool
Gewinn	winst	Grundschulunterricht	basisonderwijs
Gewinn- und Verlustrechnung	verlies- en winstrekening	Gruppendynamik	groepsdynamiek
Gleichbehandlung	gelijke behandeling	Gutachten	advies; rapport
Gleichbehandlungsgesetz	Algemene Wet Gelijke Behandeling	Gutachter	adviseur
Gleichheitsprinzip	gelijkheidsbeginsel	gymnasiale Oberstufe	tweede fase voortgezet onderwijs (Sek. 2, klassen 11-13)
		Gymnasium	≈ VWO (Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs)

Habilitation	habilitatie	Hartz-Kommission	"Commissie-Hartz", benoemd naar Peter Hartz die in 2002 in opdracht van de rood- groene regering onder Gerhard Schröder aan- bevelingen deed voor een hervorming van de arbeids- markt in Duitsland
Haftung	aansprakelijkheid	Hartz-Reform	arbeidsmarkthervorming uit 2002, benoemd naar de voorzitter van de commissie, Peter Hartz
Haftungsausschluss	disclaimer	Hauptdozent	hoofddocent
Halbtagschule	school voor halve dagen	Hauptfach	hoofdvak
Haltung	houding; attitude	Hauptgeschäftsführer	algemeen directeur
Handel und Gewerbe	handel en nijverheid	Hauptschulabschluss	diploma eerste fase voortgezet onderwijs; diploma Voorbereidend Middelbaar Beroeps- onderwijs (VMBO) ≈ VMBO (Voorbereidend Middelbaar Beroeps- onderwijs)
Handelsschule	business school; handels- school	Hauptschule	thuiszorg
Handlungskompetenz	vaardigheid om taken efficiënt en effectief uit te voeren	Haus- und Familien- pflege	huiswerk
handlungsorientiert	gericht op het efficiënt en effectief leren uitvoeren van taken	Hausaufgaben	begrotingstekort
Handlungsplan	activiteitenplan; plan van aanpak	Haushaltsdefizit	begrotingsjaar
Handwerk	ambacht	Haushaltsjahr	bezuiniging
Handwerksbetrieb	ambachtsbedrijf	Haushaltskürzung	blokkering van het budget
Handwerksgeselle	geschoold handwerker	Haushaltssperre	thuiszorg
Handwerkskammer	Kamer van Koophandel, verantwoordelijk voor ambachten en kleine ondernemingen	Hauspflege	thuiswerker
Handwerksmeister	meester	Heimarbeiter	assistentopleiding (niveau 1)
Handwerksordnung (HwO)	wet op het ambacht	Helfer-Ausbildung	drempel
Handwerksschule	ambachtsschool	Hemmschwelle	uitdaging
Handy	GSM; mobiele telefoon; mobieltje	Herausforderung	
Harmonisierung	harmonisatie		
Hartz-Gesetze	wetten, die voortvloeiden uit de voorstellen van de commissie-Hartz (2002) voor de hervorming van de arbeidsmarkt in Duitsland		

Hilfsarbeiter	ongeschoolde arbeider; ongeschoolde werknemer	IAB	Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung; onderzoeksinstituut van de Bundesagentur für Arbeit, gevestigd in Neurenberg
Hilfsmittel	hulpmiddelen	IBAN	International Bank Account Number; bank- code voor het grensover- schrijdende betalings- verkeer
Hindernis	belemmering	Identitätsnachweis	ID-bewijs
Hintergrund	achtergrond	IHK	Industrie- und Handels- kammer; KvK (Kamer van Koophandel en Fabrieken)
hoch qualifiziert	hoog opgeleid	IKT	Informations- und Kommunikationstechno- logie; ICT (informatie- en communicatietechno- logie)
Hochschulabsolvent	afgestudeerde hoger onderwijs	ILO	International Labour Organisation; Internatio- nale Arbeitsorganisation; Internationale Arbeits- organisatie
Hochschulbildung	Wetenschappelijk Onderwijs (WO)	im Vorfeld	van te voren
Hochschule	instelling voor hoger onderwijs	Immatrikulation	inschrijving voor een studie
Hochschulunterricht	hoger onderwijs (HO)	immatrikulieren	inschrijven
Hochschulwesen	tertiair onderwijs	Impressum	colofon; impressum
Höchstsbetrag	maximumbedrag	in Kraft treten	in werking treden
hörbehindert	auditief gehandicapt	Individualunterricht	individueel onderwijs
Hörverständnistest	luistertoets	Industrie- und Handelskammer (IHK)	Kamer van Koophandel en Fabrieken (KvK)
		Industriebetrieb	industrieel bedrijf
		Industriemeister	meester
		Information	informatie

Informationsstelle	informatiecentrum	Jahresbericht	jaarbericht
Informations-technologie	informatie- en communicatietechnologie	Jahresbilanz	balans
Inhaber	eigenaar	Job	baan
Inhalt	inhoud	Job-Center	de organisatorische fusie van Arbeidsagentur en gemeente; taken van een Job-Center zijn de uitbetaling van ALG II (sociale bijstand) en de reïntegratie van werklozen in de arbeidsmarkt
inhaltlich	inhoudelijk	Jugend	jeugd
Initiativrecht	initiatiefrecht	Jugendamt	Bureau Jeugdzorg
In-Kraft-Treten	van kracht worden	Jugendarbeitslosigkeit	jeugdwerkloosheid
innerbetriebliche Ausbildung	scholing binnen het bedrijf	Jugendhilfe	jeugdzorg; jeugdhulpverlening
innerbetrieblicher Unterricht	bedrijfsintern onderwijs	Jugendlicher	jongere
innergemeinschaftlich	intracommunautair	Jugendschutz	jeugdbescherming
innergemeinschaftliche Arbeitsmobilität	vrij verkeer van arbeid binnen Europa	Juniorfirma	mini-onderneming
Innung	≈ gilde	juristische Person	rechtspersoon
Innanz	instantie		
Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB)	onderzoeksinstituut van de Bundesagentur für Arbeit, gevestigd in Neurenberg		
Institution	instelling; institutie		
Interessengemeinschaft	belangenvereniging		
Interessenvertretung	belangenbehartiging; belangenorganisatie		
interkultureller Unterricht	intercultureel onderwijs		
Internationale Arbeitsorganisation (ILO)	Internationale Arbeitsorganisation (IAO)		
Invalidität	invaliditeit		
Inventar	boedel		
IT	Informationstechnologie; ICT (informatie- en communicatietechnologie)		
IuK	Informations- und Kommunikationstechnologie; ICT		

Kabinett	kabinet	Klasse	klas
Kalenderjahr	kalenderjaar	Klassenfahrt	schoolreis
Kalendermonat	kalendermaand	Klassengröße	klassengrootte
Kalkulation	begroting	Klassenkameraden	klasgenoten
Kapitel	hoofdstuk	Klassenklima	klassenklimaat
Karenztag	wachtdag	Klassenraum	klaslokaal
Karriere	loopbaan	Klassensprecher	klassenvertegenwoordiger
Karrieremöglichkeiten	loopbaanmogelijkheden	Klassenunterricht	klassikaal onderwijs
Kassenbuch	kasboek	Klausur, Test	proefwerk
Kaufmann	1. koopman; 2. kantoorbediende	Klausurtagung	heidag
kaufmännisch	commercieel	kleine und mittelständische Unternehmen (KMU)	Midden- en Kleinbedrijf (MKB)
kaufmännische Ausbildung	commerciële opleiding	Klient	cliënt
Kaufmannsgehilfe	commercieel-administratief medewerker; commercieel assistent; handelsbediende; klerk	KMK	Kultusministerkonferentie; overlegorgaan van de ministers van Onderwijs en Cultuur van de zestien Duitse deelstaten
Kennenlernen	kennismaking	KMU	kleine en middelständische Unternehmen; MKB (Midden- en Kleinbedrijf)
Kenntnis	kennis	Knotenpunkt	knooppunt
Kenntnisprüfung	theoretisch examen	Kofinanzierung	cofinanciering
Kernarbeitszeit	bloktijd	kognitiv	cognitief
Kernfach	kernvak; verplicht schoolvak	kognitive Fähigkeiten	cognitieve vaardigheden
Kernpflichtfach	verplicht schoolvak	Kollege	collega
Kernziele	kerndoelen	Kolloquium	colloquium
KG	Kommanditgesellschaft; CV (Commanditaire Vennootschap)	Kombilohn	reguliere werkgelegenheid waarvan de loonkosten voor een deel door de overheid gesubsidieerd worden
Kilometervergütung	kilometerprijs	Kommanditgesellschaft (KG)	Commanditaire Vennootschap (CV)
Kind	kind	Kommission	commissie
Kinderarbeit	kinderarbeid		
Kinderbetreuung	kinderopvang		
Kindergarten	kleuterschool		
Kindergeld	kinderbijslag		
Kinderkrippe	crèche; kinderopvang		
Kindertagesstätte	crèche; kinderdagverblijf		

kommunal	gemeentelijk	Kostenvoranschlag	begroting
kommunale Verwaltung	gemeentebestuur	Krankengeld	ziekengeld
Kommune (Gemeinde)	gemeente	Krankenhaus	ziekenhuis
Kompetenz	competentie	Krankenkasse	ziekenfonds
Kompetenzentwicklung	competentieontwikkeling	Krankenversicherer	zorgverzekeraar
Kompetenzförderung	deskundigheidsbevordering	Krankheit	ziekte
kompetenzgerichtetes Lernen	competentiegericht leren	krankheitsbedingte Fehlzeiten	ziekteverzuim
Kompetenzprofil	competentieprofiel; beroepsprofiel	Krankheitskosten	ziektekosten
Konferenz	conferentie	Krankheitstag	ziektedag
Konferenzraum	conferentiezaal	Krankmeldung	ziekmelding
Königreich der Niederlande	Koninkrijk der Nederlanden (NL plus Nederlandse Antillen en Aruba)	Kreis	landelijk district (bijv.: Kreis Wesel)
Konjunktur	conjunctuur	kreisfreie Stadt	gemeente, die enkel uit een grote stad bestaat (bijv.: Duisburg)
konjunkturabhängig	conjunctuurgevoelig	Kreishandwerkerschaft	belangenorganisatie van de ambachten op regionaal niveau
konjunkturelle Arbeitslosigkeit	conjuncturele werkloosheid	Kulturunterschiede	culturele verschillen
Konkurs	faillissement	Kultusministerium	ministerie van cultuur op het niveau van deelstaten
Konsortium	consortium	Kultusministerkonferenz (KMK)	permanente conferentie van de ministers van onderwijs van de 16 Duitse deelstaten; orgaan, belast met de afstemming tussen de deelstaten over onderwijsvraagstukken
Konsulat	consulaat	Kunde	klant
Konto	bankrekening	kundenfreundlich	klantvriendelijk
Kontoauszug	bankafschrift	kundenorientiert	klantgericht
Kontrollgruppe	controlegroep	Kundenorientierung	klantgerichtheid
Kooperation	samenwerking; coöperatie	Kundenzufriedenheit	klanttevredenheid
Kooperationsprojekt	samenwerkingsproject	Kündigung	ontslag
Kooperationsvereinbarung	samenwerkingsovereenkomst	Kündigungsfrist	opzegtermijn
Koordination	coördinatie		
koordinieren	coördineren		
körperbehindert	lichamelijk gehandicapt		
Körperschaftssteuer	vennootschapsakte		
Korrekturlesen	corrigeren		
Korrespondenz	correspondentie		
Kostenplanung	begroting		

Kündigungsschutz	ontslagbescherming	Laden	winkel
Kunsthochschule	kunstacademie; academie voor schone kunsten	Landesarbeitsamt	regionaal bureau arbeidsvoorziening, op het niveau van een of twee deelstaten (bijv. Noordrijn-Westfalen, of Nedersaksen en Bremen); heet sinds 2004 Regionaldirektion
Kurs	cursus	Landkreis	landelijk district (bijv.: Kreis Wesel)
Kursgebühr	lesgeld; cursusgeld	ländlicher Raum	platteland
Kursplan	lesrooster	Landrat	hoofd van een (Land-) Kreis
Kursteilnehmer	cursist	Landschaftsverband	regionaal samenwerkingsverband van Kreise en kreisfreie Städte op het gebied van zorg, welzijn en cultuur; bestaan alleen in Noordrijn-Westfalen en Nedersaksen
Kurzarbeit	werktijdverkorting	Landwirtschaftskammer	landbouwschap
kurzschließen	kortsluiten	Langzeitarbeitslose	langdurig werklozen
		Laufbahn	loopbaan
		Laufwerk (Computer)	drive (computer)
		Laufzeit	looptijd
		Lebenshaltungskosten	levensonderhoud
		lebenslanges Lernen	levenlang leren
		Lebenslauf	c.v. (curriculum vitae)
		lebenspraktische Fähigkeiten	zelfredzaamheid
		Lebenssituation	leefsituatie
		Lebensumfeld	leefomgeving
		Leerlauf	leegloop
		Lehrbefähigung	onderwijsbevoegdheid
		Lehrberuf	opleidingsberoep

Lehrbrief	leerbrief; lesbrief	Leistungsdauer	uitkeringsduur
Lehrbuch	leerboek	Leistungsniveau	prestatieniveau
lehren	leren; onderwijzen	Leitbild	missie
Lehrer	leraar; leerkracht; onderwijzer; onderwijsgevende	Leiter einer Schule	hoofd van een school
Lehrer an berufsbildenden Schulen	docent	Leitfaden	leidraad; topiclijst
Lehrerkonferenz	docentenvergadering	Leitlinie	richtlijn
Lehrerschaft	docentencorps	Leitung (einer Gruppe)	leiding
Lehrerzimmer	docentenkamer	Leitung (z.B. einer Organisation)	bestuur
Lehrfach	leervak	Lenkungsausschuss	stuurgroep
Lehrgang	leergang	Lenkungsreis	stuurgroep
Lehrkraft	leerkracht	Lern- und Arbeitsprojekt	leer- en werkproject
Lehrkräfte	onderwijzend personeel	Lernbeeinträchtigungen	leermoeilijkheden
Lehrküche	leerkeuken	Lerneinheit	leermodule
Lehrling	leerling; student	lernen	leren
Lehrlingsausbildung (Duales System)	leerlingstelsel; leerlingwezen	Lernen am Arbeitsplatz	leren op de werkplaats; leren op de werkplek
Lehrlingsaustausch	studentenuitwisseling	Lernen im Arbeitsprozess	leren op de werkplek
Lehrmethode	lesmethode	Lernfähigkeit	leervermogen; leer- geschiktheid
Lehrmittel	leermiddel	Lernfeld	"leerveld"; competentie- cluster
Lehrplan	leerplan	Lerngewohnheit	leergewoonte
Lehrplanentwicklung	leerplanontwikkeling	Lerninhalt	leerinhoud
lehrreich	leerzaam	Lernkontext	leercontext
Lehrstelle	opleidingsplaats	Lernmodul	leermodule
Lehrstoff	leerstof	Lernmotivation	leermotivatie
Lehrwerkstatt	leerwerkplaats	Lernort	leerplek; leerplaats
Leih(arbeits)firma	uitzendbureau	Lernprozess	leerproces
Leiharbeit	uitzendwerk; uitzend- arbeid	Lernschwäche	leermoeilijkheid
Leiharbeiter	uitzendkracht	Lernschwierigkeit	leermoeilijkheid
Leiharbeitgeber	inlener	Lernstörung	leerstoornis
Leihgabe	bruikleen	Lernumgebung	leeromgeving; leersituatie
Leistung	prestatie	Lernverhalten	leergedrag
Leistungsbetrug	uitkeringsfraude		
leistungsbezogene Entlohnung	prestatieloon		

Lernvermögen	leervermogen	MA	Magister Artium; ≈ drs.
Lernvoraussetzung	leervoorwaarde	Machbarkeitsstudie	haalbaarheidsonderzoek
Lernziel	leerdoel	Magisterarbeit	doctoraalscriptie
locker (Verhalten)	informeel (gedrag)	Mahnung	aanmaning; maning
Lohn	loon	Mangel	gebrek; tekort
Lohnausgleich	prijscompensatie	Marktforschung	marktonderzoek
Lohnkostenzuschuss	loonkostensubsidie	Marktsegment	marktsector
Lokalpolitik	lokaal beleid	Maßnahme	maatregel
löschen	wissen; deleten	Mathematik	wiskunde
Lösungsvorschlag	voorstel voor verbetering	Mehrkosten	meerkosten
		Mehrwert	meerwaarde
		Mehrwertsteuer (MWSt.)	BTW (belasting op de toegevoegde waarde)
		Meilenstein	mijlpaal
		Meinung	mening; opinie
		Meister	meester
		Meisterbrief	meester-diploma
		Meisterstück	meesterstuk; kwalificatie- werkstuk
		Meldeamt	bevolkingsregister
		Meldepflicht	meldingsplicht
		Mentortätigkeit	mentorschap
		minderjährig	minderjarig
		Mindestlohn	minimumloon
		Mindestregelsatz	sociaal minimum
		Ministererlass	Ministeriële Beschikking
		Ministerium für Arbeit	Ministerie van Sociale - Zaken en Werkgelegen- heid
		Missbrauch	misbruik
		Mitarbeiter auf Abruf	afroepkracht
		Mitarbeitergespräch	functioneringsgesprek
		Mitbestimmung	inspraak; medezeggen- schap
		Mitbestimmungsrecht	medezeggenschap
		Mitglied	lid
		Mitgliedschaft	lidmaatschap

Mitgliedsstaat	lidstaat	Nachbar	buur
mithelfender Familienangehöriger	meehelpend familielid	Nachbarland	buurland
Mitsprache	inspraak; medezeggenschap	Nachbarn	buren
Mittlere Reife	MBO-diploma	Nachbarschaft	buurt
Mittlerer Bildungsabschluss	MBO-diploma	Nachbarschaftszentrum	wijkcentrum
Mobilisierungsstrategie	activeringsbeleid	Nachfrage	vraag
Mobilität	mobiliteit	nachfragegesteuert	vraaggestuurd
Modellprojekt	modelproject; pilot	Nachfragesteuerung	vraagsturing
Modellversuch	modelproject	Nachhaltigkeit	duurzaamheid
Moderation	gespreksleiding; leiding van een werkgroep	Nachhilfeunterricht	bijles; inhaal cursus
Moderator	dagvoorzitter	Nachricht	mededeling
Modul	module; moduul	Nachrichten	nieuws
modulare Ausbildung	modulaire opleiding	nachsitzen	nablijven
Modulunterricht	modulair onderwijs	Nachsorge	nazorg
Monatslohn	maandloon	Nachweis	bewijs
mündlicher Ausdruck	spreekvaardigheid	Name	naam
mündliches Examen	mondeling examen	Namensschild	naambordje; naamkaartje
Mutterschaftsgeld	zwangerschapsuitkering	national	landelijk; nationaal
Muttersprache	moedertaal; eigen taal	nationales Recht	ationale wetgeving
muttersprachlicher Unterricht	onderwijs in de eigen taal (OET)	Nationalität	nationaliteit
MWSt.	Mehrwertsteuer; BTW (bruto toegevoegde waarde); identiek met Umsatzsteuer	natürliche Person	natuurlijke persoon
		Nebenbeschäftigung	bijbaantje
		Nebenfach	bijvak
		Nebenverdienst	bijverdienste
		netto	netto
		Nettolohn	nettoloon
		Netzwerk	netwerk
		Neuankömmling	nieuwkomer
		Neubauviertel	nieuwbouwwijk
		Neuigkeit	nieuws
		Niederlande	Nederland
		Niederlassung	vestiging
		Niederlassungsfreiheit	vrijheid van vestiging
		Niederlassungsrecht	vestigingsrecht
		niedrig qualifiziert	ongeschoold
		Normen und Werte	normen en waarden

Note (Zensur)	cijfer	Obergrenze	bovengrens
notieren	aantekenen	offene Stelle	vacature
Notiz	aantekening	offener Lehrgang	open leergang; niet-residentiële cursus
Numerus clausus	numerus fixus	öffentliche Ausschreibung	openbare aanbesteding
Nummer	nummer	öffentliche Dienste	overheidsdiensten
Nutzen	rendement	öffentliche Mittel	overheidsgeld; algemene middelen
Nutzungsrecht	gebruiksrecht	öffentliche Schule	openbare school
		öffentliche Verkehrsmittel	openbaar vervoer
		Öffentlicher Dienst	overheid
		Öffentlicher (Personen-) Nahverkehr (ÖPNV)	openbaar vervoer
		öffentlicher Unterricht	openbaar onderwijs
		öffentliches Interesse	algemeen belang
		Öffentlichkeit	openbaarheid; publiek
		öffentlich-rechtlich	publiekrechtelijk
		Öffnungszeiten	openingstijden
		ökologisch	ecologisch
		Ombudsmann	ombudsman
		ÖPNV	Öffentlicher Personen-nahverkehr; openbaar vervoer
		Organigramm	organogram
		Organisation	organisatie
		Orientierungsstufe	brugklas; oriëntatie en schakeling
		Originalbeleg	origineel bewijs(stuk)
		Orthopädagogik	orthopedagogie
		Outplacement	outplacement

paritätisch	paritair	Praxisausbilder	praktijkopleider
parlamentarische Untersuchung	parlementaire enquête	Praxisausbildung	praktijkopleiding
Partei	partij	praxisnah	praktijkgericht
Partner	partner	praxisorientierter Un- terricht	praktijkgericht onderwijs
Partnerschaft	partnerschap	Primarbereich	primair onderwijs (PO)
Pauschalfinanzierung	lump-sum-financiering	Primarstufe	primair onderwijs (PO)
Pendler	forens; pendelaar	Prinzip	beginsel; principe
Personalabteilung	P&O-afdeling	Prinzipien	grondslagen; beginselen
Personalbestand	personeelsbestand	Privatschule	privéschool
Personalentwicklung	loopbaanontwikkeling	Privatunterricht	privés
Personalpolitik	personeelsbeleid	Probezeit	proeftijd
Personalrekrutierung	werving	Problem	probleem
Pflege	zorg	Problemfall	probleemgeval
Pflegeausbildung	zorgopleiding	Problemschüler	probleemleerling
Pflegeheim	verpleeghuis	Professor	hoogleraar; professor
Pflegschaftssitzung	ouderraad	Projekt	project
Pflichtfach	verplicht vak	Projektangebot	projectofferte
Phase	fase	Projektantrag	projectaanvraag
Physik	natuurkunde	Projektaufgabe	projecttaak
Pilotprojekt	pilot; proefproject	Projektbericht	projectbericht; project verslag
Planstelle	formatieplaats	Projektbesprechung	projectbespreking
Planung	ontwerp; planning	Projektkoordinator	projectcoördinator
Plattform	platform	Projektleiter	projectleider
Politik	beleid	Projektmittel	projectmiddelen
Politikberatung	beleidsadvies	Projektskizze	projectschets
Portfolio	portfolio; overzicht van door iemand afgeronde studie-onderdelen en taken	Projektträger	penvoerder; projectver- antwoordelijke
Postleitzahl	postcode	Projekttreffen	projectbijeenkomst
Praktikant/-in	stagiair/-e	Protokoll	notulen
Praktikum	stage	Protokollant	notulist
Praktikumsbetreuer	stagebegeleider	Provision	provisie
Praktikumsvertrag	stageovereenkomst	prüfen	examineren
Präsentation	presentatie	Prüfung	examen; toets; toetsing; controle
Prävention	preventie	Prüfung (schriftlich)	tentamen

Prüfungsanforderungen	exameneisen	Qualifikation	kwalificatie
Prüfungsangst	faalangst	Qualifikationsmerk- male	kwalificatieprofiel
Prüfungsausschuss	examencommissie	Qualifikationsprofil	kwalificatieprofiel
Prüfungsergebnis	examenuitslag	Qualifikationsziel	eindterm
Prüfungskommission	examencommissie	Qualifizierungsbedarf	scholingsbehoefte
Prüfungsordnung	examenreglement	Qualifizierungsinstru- mente	scholingsinstrumenten
Prüfungsstoff	examenstof	Qualifizierungs- maßnahme	scholingsmaatregel; scholingscursus
Prüfungsstück	examenwerkstuk	Qualitätssicherung	kwaliteitsborging; kwali- teitszorg; borging
Prüfungssystem	examensysteem	Quellendokument	brondocument
Prüfungsversagen	niet slagen voor een exa- men; zakken voor een examen	Quereinstieg	zij-instroom
Prüfungswesen	examensysteem	Quittung	kwitantie
Prüfungszeugnis	diploma beroepsonderwijs		
Publikum	publiek		

RA	Rechtsanwalt; mr. (meester)	Rede	toespraak
Rahmen	kader	Referent (in Behörde oder Ministerium)	beleidsmedewerker
Rahmenabkommen	kadervereenkomst	Reform	hervorming; vernieuwing
Rahmenbedingung	randvoorwaarde	Regelung	regeling; voorschrift
Rahmengesetz	raamwet	Regierung	regering
Rahmenlehrplan	„raamleerplan“; leerplan voor het schoolse deel van een duale opleiding	Regierungspräsident	hoofd van de Bezirks-regiering
Rahmenregelung	kaderregeling	Region	regio
Randgruppe	kansarmen; randgroep; marginale groep	Regionaldirektion	regionaal bureau arbeidsvoorziening, op het niveau van een of twee deelstaten (bijv. Noordrijn-Westfalen, of Nedersaksen en Bremen); heette tot 2004 Landes-arbeitsamt
Rathaus	raadhuis; stadhuis	reglementierte Berufe	gereguleerde beroepen
Ratsmitglied	gemeenteraadslid	regulärer Unterricht	regulier onderwijs
Reaktivierungslehrgang	herscholingscursus	Rehabilitation	revalidatie
Realschule	schoolvorm tussen de theoretische leerweg van het VMBO (Vorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs) en HAVO (Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs)	Rehabilitationszentrum	revalidatiecentrum
recherchieren	onderzoeken	Reihenfolge	volgorde
rechnen	rekenen	Reisekostenabrechnung	reiskostendeclaratie
Rechner (Computer)	computer	Reisekostenerstattung	reiskostenvergoeding
Rechnung	factuur; rekening	Reisestipendium	reisbeurs
Rechnungsprüfer	accountant	Rente	pensioen
Rechnungsprüfung	accountantsverklaring	Rentenfonds	pensioenfonds
Rechtmäßigkeit	rechtmatigheid	Restbetrag	resterend bedrag
Rechtsanwalt	advocaat	Restsumme	resterend bedrag
Rechtschreibung	spelling	Richtlinie	richtlijn
Rechtsfrage	juridische kwestie	Riester-Rente	door de Duitse overheid gesubsidieerde spaarloon-regeling om de particuliere ouderdomsverzekering bij werknemers te stimuleren
rechtsgültig	rechtsgeldig	Risiko	risico
rechtskräftig	rechtsgeldig		
Rechtsprechung	jurisdictie		
Rechtssache	zaak		
Rechtsvorschrift	wetgeving		

Risikoschüler	risicoleerling	Sachbearbeiter	administratief medewerker; commercieel medewerker
Rückerstattung	terugbetaling	Sache	zaak
Rückforderung	terugvordering	Sachkosten	materiële kosten
Rückforderungsfrist	vervaltermijn	Sachlage	stand van zaken
Rückmeldung	bevestiging	Sachstand	stand van zaken
Rückstand	achterstand	Sachverständiger	deskundige
Rückumschlag	antwoodelveloppe	Saisonarbeit	seizoenarbeid
Rückwanderung	remigratie	saisonbedingte Arbeitslosigkeit	seizoenwerkloosheid
rückwirkende Kraft	terugwerkende kracht	Satzung	reglement; statuten
Ruhestand	pensioen	Schaubild	grafiek (in een tekst)
		scheitern	mislukken
		Schichtarbeit	ploegendienst
		Schiedsgerichtsbarkeit	arbitrage
		Schlussbericht	eindrapport
		Schlüsselkompetenz	sleutelcompetentie
		Schlüsselqualifikation	sleutelkwalificatie
		Schlussfolgerung	conclusie
		schlüssiger Ansatz	sluitende aanpak
		Schlussrate	slottermijn
		Schreibfertigkeit	schrijfvaardigheid
		Schreibtisch	bureau
		Schulabbrecher	voortijdig schoolverlater (VSV)
		Schulabgänger	schoolverlater
		Schulamt	toezichthoudende overheidsinstantie op het gebied van onderwijszaken
		Schulaufsicht	onderwijsinspectie
		Schulausbildung	schoolopleiding
		Schul austauschprogramm	scholenuitwisseling
		Schulbuch	leerboek
		Schule	school
		Schüler	leerling; scholier

Schülerakte	leerlingdossier	Schwangerschaftsur-	zwangerschapsverlof
Schülerzahl	leerlingenaantal	laub	
Schulfach	leervak; schoolvak	schwänzen	spijbelen
Schulferien	schoolvakantie	Schwarzarbeit	zwartwerk
Schulform	schooltype	Schwarzgeld	zwart geld
Schulgebühren	lesgeld; schoolgeld	schwerbehinderter Ar-	arbeidsgehandicapte
Schulgeld	lesgeld; schoolgeld	beitnehmer	
Schulgesetz	schoolwet; onderwijswet	Schwerpunkt	accent; nadruk; speer-
Schulinspektion	onderwijsinspectie		punt (jargon)
schulische Ausbildung	BOL-opleiding; schoolop-	Sehr gut (Note: 1)	uitmuntend (cijfer: 10)
	leiding	Sek 1	Sekundarbereich 1; eerste
schulische Leistungen	leerprestaties		fase voortgezet onderwijs
Schuljahr	schooljaar	Sek 2	Sekundarbereich 2;
Schulkonferenz	medezeggenschapsraad		tweede fase voortgezet
Schullaufbahn	schoolcarrière		onderwijs
Schulleiter	schoolhoofd	sektorbezogene Wirt-	sectoraal economisch
Schulleitung	schoolleiding	schaftspolitik	beleid
Schulniveau	schoolniveau	Sekundarbereich	secundair onderwijs
schulpädagogisch	onderwijskundig	Sekundarbereich 1	eerste fase voortgezet
Schulpflicht	leerplicht; schoolplicht	(Sek 1)	onderwijs
Schulpflichtgesetz	Wet op de Leerplicht	Sekundarbereich 2	tweede fase voortgezet
schulpflichtig	leerplichtig	(Sek 2)	onderwijs
Schulrat	toezichthoudende ambte-	Sekundarstufe	middelbaar onderwijs;
	naar op het gebied van		secundair onderwijs
	onderwijszaken	Selbständige Schule	zelfstandige school; expe-
Schulrecht	schoolwet; onderwijswet		periment, waarbij scholen
Schulschwänzer	spijbelaar		meer autonomie krijgen
Schulung	scholing	Selbständiger	zelfstandige
Schulungsangebot	scholingsaanbod	Selbstkostenpreis	kostprijs
Schulunterricht	onderwijs	Selbstlernzentrum	openleercentrum (OLC)
Schulverwaltung	schoolbestuur	selbststeuernd	zelfsturend
Schulzeugnis	schoolrapport	Selbststudium	zelfstudie
schwach begabt	minder begaafd	Semester	semester; de helft van
Schwangerschaftsat-	zwangerschapsverklaring		een studiejaar
test		Seminar	(werk)college
		Seniorenpolitik	ouderenbeleid
		Sicherheit	veiligheid

Sicherheitsvorschriften	veiligheidsvoorschriften	Sozialhilfeleistung	bijstandsuitkering
sitzen bleiben	zittenblijven	Sozialkunde	maatschappijleer;
Sitzung	vergadering		burgerschapskunde
Solidaritätsprinzip	solidariteitsbeginsel	Sozialleistungen	sociale voorzieningen
Sonderschulabschluss	getuigschrift van buiten-	Sozialpartner	sociale partners
	gewoon lager onderwijs;	Sozialplan	sociaal plan
	getuigschrift van buiten-	Sozialpolitik	sociaal beleid
	gewoon secundair onder-	Sozialrecht	sociaal recht
	wijs	Sozialreform	sociale vernieuwing
Sonderschule	school voor buitengewoon	Sozialstaat	verzorgingsstaat
	onderwijs; school voor	Sozialverhalten	sociaal gedrag
	speciaal onderwijs; VSO-	Sozialversicherungen	sociale verzekeringen
	school	Sozialversicherungs-	≈ sofi-nummer
		nummer	
Sonderschulwesen	bijzonder onderwijs;	Spalte (in Tabelle)	kolom
	buitengewoon onderwijs;	Spieltherapie	speltherapie
	speciaal onderwijs	Sprachenschule	taleninstituut
sonstige (Kosten)	overige (kosten)	Sprachkompetenz	taalcompetentie
Sorgfalt	zorgvuldigheid	Sprachkurs	taalcursus
sorgfältig	zorgvuldig	Sprachportfolio	taalportfolio
Sozialabgaben	sociale lasten	Sprachschwäche	taalachterstand
Sozialamt	Gemeentelijke Sociale	Sprachstörung	taalstoornis
	Dienst (GSD)	Sprachverständnis	taalbegrip
Sozialarbeit	maatschappelijk werk;	Staat	overheid
	welzijnswerk	staatliche Anerken-	erkenning door de staat;
Sozialarbeiter	maatschappelijk werker	nung	officiële erkenning
Sozialdienste	sociale voorzieningen	staatliche Schule	openbaar onderwijs;
soziale Benachteiligung	achterstandssituatie		rijkschool
soziale Lage	sociale toestand	Staatsexamen	examen ter afsluiting van
soziale Sicherheit	sociale zekerheid		een universitaire studie,
soziale Ungleichheit	sociale ongelijkheid		o.a. om leraar aan een
sozialer Bereich	welzijnssector		openbare school in
Sozialer Wohnungsbau	sociale woningbouw;		Duitsland te worden
	volkshuisvesting		
Sozialgesetze	sociale wetten	Stadt	stad
Sozialgesetzgebung	welzijnswetgeving	Stadt (als kommunale	gemeente
Sozialhilfe	bijstand	Einheit)	
Sozialhilfegesetz	bijstandswet	Stadtparlament	gemeenteraad

Stadtplan	plattegrond	Stipendium	(studie)beurs
Stadtrat	gemeenteraad	Störung	stoornis
Stadtteilarbeit	buurtwerk	Strafarbeit	strafwerk
Stadtverwaltung	gemeentebestuur	Strafe	straf
Stadtviertel	wijk	Straße	straat
Stammbelegschaft	vast personeel; zittend personeel	Streik	staking
Stand der Dinge	stand van zaken	strukturelle Arbeitslosigkeit	structurele werkloosheid
standardisierte Prüfung	gestandaardiseerde test	Strukturwandel	structuurverandering
Standardtarif	standardtarief	Stücklohn	stukloon
Standort	vestiging	Student	student
stationäre Pflege	intramurale zorg	Studentenaustausch	studentenuitwisseling
Statistisches Bundesamt	≈ Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS)	Studienberater	studieadviseur
Stellenangebot	vacatures	Studienberechtigung	toelatingsgetuigschrift tot het hoger onderwijs
Stellenanzeige	personeelsadvertentie	Studienbetreuung	studiebegeleiding
Stellenausschreibung	personeelsadvertentie	Studienfahrt	studiereis
Stellenbeschreibung	taakomschrijving	Studiengang	studierichtung
Stellungnahme	advies	Studiengebühr	collegegeld
stellvertretender Geschäftsführer	adjunct-directeur	Studienjahr	studiejaar
Stempelgeld	werkloosheidsuitkering (verouderd en informeel)	Studienmentor	studiementor
stempeln	stempelen; werkloos zijn	Studienordnung	studieprogramma
Steuer	belasting	Studienrichtung	studierichtung
Steuerabzug	belastingaftrek	Studium	studie
steuerfrei	belastingvrij	Stufenausbildung	getrapte opleiding; modulaire opleiding; onderwijs volgens het modulair stelsel met kapitaliseerbare eenheden, resp. modules
Steuerklasse	tariefgroep		
Steuerkreis	stuurgroep	Stundenlohn	uurloon
Steuerung	sturing	Stundenplan	(les)rooster
Steuerungsinstrument	stuurinstrument	Subsidiaritätsprinzip	subsidiariteitsbeginsel
Stichprobe	steekproef	Subunternehmer	onderaannemer
Stichpunkt	hoofdpunt	Subvention	subsidie
Stichtag	peildatum	summativ	letterlijk: bij elkaar nemend, samenvattend; figuurlijk: tot een eindoordeel komend
Stiftung	stichting		
stille Reserve	verborgen werkloosheid		
Stimmrecht	stemrecht		

Tadel	berisping	Thema	onderwerp
Tag der Offenen Tür	Open Dag	Themenbereich	themagebied
Tagelohn	dagloon	Tochtergesellschaft	dochteronderneming
tagen	overleggen; vergaderen	TOP	Tagesordnungspunkt; agendapunt
Tagesbetreuung	dagopvang	Träger (Projekt)	penvoerder
Tagesordnungspunkt (TOP)	agendapunt	Tragfähigkeit	draagkracht
Tagung	studiedag	Transfergesellschaft	≈ mobiliteitscentrum
Tagungsort	vergaderplaats	transparent	transparant
Tantieme	royalties	Transparenz	transparantie
Tarifvertrag	Collectieve Arbeids-overeenkomst (CAO)	Treffen	bijeenkomst; treffen
Tätigkeit	functie	Treuhandkonto	tussenrekening; fiduciaire rekening
Tätigkeitsanforderungen	functie-eisen		
Tätigkeitsbeschreibung	functiebeschrijving		
Tatsache	feit		
Technik	techniek		
Technische Hochschule	Technische Universiteit		
Technische Universität (TU)	Technische Universiteit		
technischer Unterricht	technisch onderwijs		
Teilhabe am gesellschaftlichen Leben	sociale participatie		
Teilkompetenz	deelcompetentie		
Teilnahme	deelname		
Teilzeitarbeit	deeltijdarbeid; part-time werk		
Teilzeitschule	deeltijdonderwijs		
Teilzeitschulpflicht	partiële leerplicht		
Teilzeitunterricht	partieel onderwijs		
Telearbeit	telewerk		
Teleheimarbeit	telewerken		
Termin	afpraak; datum		
Terminvorschlag	voorstel voor een afspraak		
Tertiärbereich	tertiair onderwijs		
Test	toets		

u.a.	unter anderem; onder andere (o.a.)	Umschulung	omscholing
Überalterung der Gesellschaft	vergrijzing van de samenleving	Umsetzung	implementatie
überarbeiten	bewerken; bijwerken	Umstrukturierung	herstructurering
überbetriebliche Ausbildung	bedrijfsoverstijgende opleiding	Umweltschutz	milieubeheer
überbetriebliche Ausbildungsstätte	bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum	unbefugt	onbevoegd
überbetriebliche Berufsbildungsstätte	bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum	ungelernter Arbeiter	ongeschoolde arbeider
Übereinkunft	akkoord	Ungenügend (Note: 6)	zeer slecht (cijfer: 1)
überfordern	te hoge eisen stellen	Universität	universiteit
Übergangsregelung	interimregeling	Universitätsunterricht	universiteitsonderwijs
Überlegung	overweging	Unkostenerstattung	onkostenvergoeding
übersetzen	vertalen	Unterbringung	huisvesting
Übersetzung	vertaling	Unterhalt	onderhoud
Überstunden	overuren	Unterkunft und Verpflegung	verblijfskosten
überwachen	bewaken	Unterlagen	documenten; stukken
Überwachung	toezicht	Unternehmen	onderneming
überweisen	overmaken	Unternehmensberater	bedrijfsadviseur
Überweisung	overmaking	unternehmensnahe Dienstleistung	zakelijke dienstverlening
Überweisungsgebühr	transactiekosten	Unternehmensstandort	bedrijfslocatie
Übungsfirma	oefenfirma; simulatiebedrijf	Unternehmer	ondernemer
Übungskontor	simulatiekantoor	Unternehmergeist	ondernemingsgeest; entrepreneurship
Übungswerkstatt für Arbeitslose	oefenwerkplaats voor werklozen; werkervaringsplaats	unternehmungslustig unterrichten	ondernemend onderwijzen; lesgeven
Umfeld	omgeving	Unterrichtsassistent	onderwijsassistent
Umfrage	enquête	Unterrichtsausfall	lesuitval
Umlageverfahren	omslagstelsel	Unterrichtsbetreuung	onderwijsbegeleiding
Umsatzsteuer	omzetbelasting	Unterrichtsfach	leervak; onderwijsvak; schoolvak
Umsatzsteuer (USt.)	BTW (bruto toegevoegde waarde); identiek met Mehrwertsteuer	Unterrichtsfeld	onderwijsveld
Umschlag	enveloppe	Unterrichtslehrplan	onderwijsleerplan
		Unterrichtsmaterialien	onderwijsmaterialen
		Unterrichtsmedium	didactisch hulpmiddel; didactisch materiaal; onderwijsleermiddel
		Unterrichtsmethode	onderwijsmethode

Unterrichtspraxis	onderwijspraktijk	Verabredung	afpraak
Unterrichtsprogramm	onderwijsprogramma	Veranstaltung	evenement; manifestatie
Unterrichtsstoff	leerstof	Verantwortung	verantwoordelijkheid
Unterrichtsziel	leerdoel	Verband	vereniging
Unterschrift	handtekening	verbessern	verbeteren
Unterstufe	onderbouw	verbinden (Telefon)	doorverbinden (telefoon)
unterstützen	ondersteunen	verbindlich	verplichtend
Unterstützung	ondersteuning	Verbindlichkeit	verplichting
Unterstützungsinfrastruktur	faciliteiten	Verbindungsbüro	verbindingskantoor
Unterstützungsleistung	uitkering	Verbreitung	verspreiding
Unterstützungszentrum	steunpunt	Verbreitungsaktivität	verspreidingsactiviteit
Untersuchung	onderzoek	Verdrängungseffekt	verdringingseffect
Untersuchungsausschuss	enquêtecommissie	Verein	vereniging
Unterweisung am Arbeitsplatz	opleiding op de werkplek; opleiding op de werkvloer; scholing op de werkplek	Vereinbarung	overeenkomst; akkoord; convenant
Urheberrecht	auteursrecht	Vereinte Nationen (UN)	Verenigde Naties (VN)
Urkunde	akte	Verfahren	procedure
Urlaub	vakantie; verlof	Verfahrensabsprache	afstemming over de te volgen procedure
Urlaubsgeld	vakantietoeslag	Verfahrensregel	beleidsregel
Urlaubstag	vakantiedag	verfassen	schrijven
Urteil (jur.)	uitspraak; vonnis	Vergütung	vergoeding
USt.	Umsatzsteuer; BTW (bruto toegevoegde waarde); identiek met Mehrwertsteuer	Verhalten	gedrag
usw.	und so weiter; enzovoort (enz.)	Verhaltensstörung	gedragsstoornis
		Verhandlung	onderhandeling
		Verjährung	verjaring
		Verlag	uitgeverij
		Verlautbarung	notitie
		Verleiher	uitlener
		Vermittler	intermediair
		Vermittlung	bemiddeling
		Vermögenssteuer	vermogensbelasting
		Veröffentlichung	publicatie
		Verordnung	voorschrift
		Verrechnung	verrekening
		Versagensangst	faalangst

Versammlung	bijeenkomst; overleg; vergadering	Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe	lijst van erkende opleidingsberoepen
Verschulung	verschoolsing	Verzug	achterstand
Versetzung	overplaatsing; overgang	VHS	Volkshochschule; volksuniversiteit
Versicherung	verzekering	Visitenkarte	visitekaartje
Versicherungsbeitrag	verzekeringspremie	Volksgesundheit	volksgezondheid
Versicherungsgesellschaft	verzekeringsmaatschappij	Volkshochschule	VHS
Versorgung	verzorging	Volksversicherung	volksverzekering
Verspätung	vertraging	volljährig	meerderjarig
Versuch	poging	Vollmacht	volmacht
Versuch (Test)	proef(neming)	Vollzeitschule	dagschool
Vertrag	contract; verdrag	vollzeitschulische Ausbildung	BOL-opleiding; voltijd-dagopleiding; full time-dagopleiding
Vertragspartner	contractant; verdragspartner	Vollzeitstelle	voltijdbaan
Vertrauensarzt	vertrouwensarts; keuringsarts	Vollzeitunterricht	dagonderwijs
Vertrauensschutz	vertrouwensbeginsel	vor Ort	ter plekke
Vertreter	vertegenwoordiger; plaatsvervanger	Vor(aus)bildung	vooropleiding
Vertretung	vertegenwoordiging	Vorarbeiten	voorbereidende werkzaamheden
Verwaltung	administratie; beheer	Vorarbeiter	voorman; ploegbaas
Verwaltungsabkommen	administratief akkoord	Voraussetzung	voorwaarde
Verwaltungsangestellter	administratief medewerker	Vorbedingung	voorwaarde
Verwaltungsangestellter	administratief medewerker	Vorbereitung	voorbereiding
Verwaltungsangestellter	administratief medewerker	Vorbereitungsphase	voorbereidingsfase
Verwaltungsgerichtsbarkeit	administratieve rechtspraak	Vorfeld (im -)	van te voren
Verwaltungsorgan	bestuursorgaan	Vorgabe	voorwaarde
Verwaltungsrat	Raad van Bestuur	Vorgehensweise	aanpak
Verwaltungsrecht	bestuursrecht; administratief recht	Vorgesetzter	superieur
Verwaltungsstelle	administratief kantoor	Vorlage (Formular)	format
verwandte Berufe	aanverwante beroepen	Vorlauf	voortraject
Verweis	berisping	vorläufig	voorlopig
Verwertungsrecht	exploitatierecht	Vorlesung	(hoor)college
		Vorruhestand	vervroegde pensionering
		Vorschlag	voorstel

vorschlagen	voorstellen	Wachstumsrate	groeipercentage
Vorschrift	voorschrift	Wahl (polit.)	verkiezing
Vorschulalter	kleuterleeftijd	wählen (polit.)	stemmen
Vorschule	kleuterschool	Wähler	kiezer
Vorschulunterricht	voorschoolse educatie	Wahlfach	keuzevak
Vorschuss	voorschot	Wahllokal	stemlokaal
Vorsitz	voorzitterschap	Wahlpflichtfach	keuzevak
Vorsitzender	voorzitter	Wahlurne	stembus
Vorstand	Raad van Bestuur; College van Bestuur; directie	Währungsunion	Monetaire Unie
Vortrag	lezing	Wartezeit	wachttijd
Vorzugsregelung	voorrangsbeleid	Wartung	onderhoud
Votum	motie	Wegbeschreibung	routebeschrijving
		Wehrdienst	militaire dienst
		Wehrpflichtiger	dienstplichtige
		Weihnachtsgeld	kerstgratificatie
		Weiterbildung	bijbscholing; nascholing
		weiterführende Ausbildung	vervolgopleiding
		weiterführende Schule	voortgezet onderwijs
		Weltanschauung	levensbeschouwing
		Werbungskosten	verwervingskosten
		Werkstatt	werkplaats
		Werkstätte für Behinderte	sociale werkplaats; werkplaats voor gehandicapten
		Werkstück	werkstuk
		Werte und Normen	normen en waarden
		Wertstellungsdatum	valutatatum
		Wettbewerb	concurrentie; marktwerking
		Wettbewerbsfähigkeit	concurrentievermogen
		Widerspruch	bezwaar(schrift)
		Wiedereingliederung	herinschakeling; integratie
		Wiedereingliederungsplan	reïntegratieplan
		Wirtschaft (allg.)	bedrijfsleven; economie

wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt	economische en sociale samenhang	Zahlungsmodalität	wijze van betaling
Wirtschafts- und Währungsunion	Economische en Monetaire Unie	Zahlungsstundung	uitstel van betaling
Wirtschaftsfachschule	handelsschool	Zahlungsweise	wijze van betaling
Wirtschaftsministerium	Ministerie van Economische Zaken	Zeile (und Spalte)	rij (en kolom)
Wirtschaftspolitik	economisch beleid	Zeitarbeit	uitzendwerk
Wirtschaftszweig	bedrijfstak	Zeitarbeitsbüro	uitzendbureau
Wissen	kennis	Zeitarbeitskraft	uitzendkracht
Wissensabfrage (im Unterricht)	overhoring	Zeitarbeitsunternehmen	uitzendorganisatie
Wissenschaft	wetenschap	Zeitfenster (Jargon)	tijdsplanning
wissenschaftlich	wetenschappelijk	Zeitstunde	klokuur
Wissensgebiet	kennisgebied	Zensur	cijfer
wissensgetriebene Wirtschaft	kenniseconomie	Zensurendurchschnitt	cijfergemiddelde
Wissensinfrastruktur	kennisinfrastructuur	Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen (ZVS)	centraal bureau voor de plaatsing van studenten (Dortmund) (≈ IB-groep)
Wissenstransfer	kennisoverdracht	Zertifikat	certificaat
Wissensvermittlung	kennisoverdracht	Zertifizierung	certificering
Wochenlohn	weekloon	Zeugnis	certificaat; getuigschrift
Wohlfahrt	welzijn	Zeugnisbewertung	diplomawaardering
Wohlfahrtsstaat	verzorgingsstaat	Ziel	doel
Wohnort	woonplaats	Zielerreichung	het bereiken van het nastreefde doel
Wohnviertel	wijk; buurt	Zielgruppe	doelgroep
Workshop	workshop	Zielsetzung	doelstelling
Wortbedeutung	woordbetekenis	Zielvereinbarung	stellen van een doel
Wortschatz	woordenschat	Zinsen	rente
		Zivildienst	vervangende dienst
		Zivilrecht	privaatrecht
		Zoll	douane
		Zuerkennung	toekenning
		Zufriedenheit	tevredenheid
		Zufriedenheit am Arbeitsplatz	arbeidstevredenheid
		Zugang	instroom
		Zugangsvoraussetzung	deelnamevoorwaarde; toegangseis

Zulage	toeslag	zutreffend	van toepassing
zulässig	toegestaan	zuverlässig	betrouwbaar
Zulässigkeit	toelaatbaarheid	Zuwanderung	migratie
Zulassung	toelating	ZVS	Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen; centraal bureau voor de plaatsing van studenten (Dortmund)
Zulassungsbedingung	toelatingseis		
Zulassungsvoraussetzung	toelatingseis; toelatingsvoorwaarde		
zurückfordern	terugvorderen		
Zusammenarbeit	samenwerking	zweckmäßig	doelmatig
Zusammenfassung	samenvatting	zweisprachig	tweetalig
Zusatzarbeitsplatz	additionele arbeidsplaats	Zweiter Arbeitsmarkt	het geheel aan door de overheid gesubsidieerde werkgelegenheid
Zuschuss	subsidie		
zuständige Behörde	bevoegde autoriteit	Zweiter Bildungsweg	tweedekansonderwijs
zuständige Stelle	bevoegde organisatie; bevoegd gezag	Zwischenbericht	interimsrapport
Zuständigkeit	bevoegdheid	zzgl.	zuzüglich; exclusief, niet inbegrepen, te vermeerderen met
zustellen	bezorgen		
Zustellung	bezorging		



aanbesteding	Ausschreibung	ABW	Algemene Bijstandswet;
aanbetaling	Anzahlung		Allgemeines Sozialhilfe-
aanbeveling	Empfehlung		gesetz aus dem Jahre
aanbevelingsbrief	Empfehlungsbrief		1996; 2004 durch das
aanbod	Angebot (z.B. Waren)		Wet Werk en Bijstand
aandeelhouder	Aktionär		(WWB) abgelöst
aangesloten	angeschlossen	academicus	Akademiker
aangetekende brief	Einschreiben	academie voor schone	Kunsthochschule
aanloopfase	Anlaufphase	kunsten	
aanmaning	Mahnung	accent	Schwerpunkt
aanpak	Ansatz; Vorgehensweise	accountant	Rechnungsprüfer
aanpassen	anpassen	accountantsverklaring	Rechnungsprüfung
aansluiting arbeids-	Abstimmung des Bil-	accreditatie	Akkreditierung
markt-onderwijs	dungsinhalts auf die Ar-	achterban	Basis (z.B. einer politi-
	beitsmarktbedürfnisse		schsen Bewegung)
aanspraak	Anspruch	achtergrond	Hintergrund
aansprakelijkheid	Haftung	achterstand	Rückstand; Verzug
aanstelling	Anstellung	achterstands-	benachteiligt
aantekenen	notieren	achterstandssituatie	soziale Benachteiligung
aantekening	Notiz	ACOA	Adviescommissie Onder-
aanvangsniveau	Ausgangsniveau		wijs Arbeidsmarkt; Be-
aanverwante beroepen	verwandte Berufe		ratungskommission d. nl.
aanvraag	Antrag		Bildungsministers zu
aanvraagformulier	Antragsformular		Fragen der Bildung u.
aanvragen	beantragen		des Arbeitsmarktes
aanvrager	Antragsteller	actief	aktiv
aanvullende financie-	vom Einkommen der	actie-onderzoek	Aktionsforschung
ring (WSF 18+)	Eltern abhängiger Teil der	actieplan	Aktionsplan
	niederländischen Ausbil-	activerend arbeids-	aktivierende Arbeits-
	dungsförderung nach	marktbeleid	marktpolitik
	dem WSF	activeringsbeleid	Mobilisierungsstrategie
ABP	Algemeen Burgerlijk Pen-	activiteit	Aktivität
	sioenfonds; branchenbe-	activiteitenplan	Handlungsplan; Akti-
	zogener Rentenfonds im		vitätenplan
	Bereich des öffentlichen	actor	Akteur
	Dienstes und des Bildungs-	adaptief onderwijs	adaptiver Unterricht
	wesens		

additionele arbeids-	Zusatzarbeitsplatz	afkorting	Abkürzung
plaats		afrekening	Abrechnung
adjunct-directeur	stellvertretender Ge-	afroepkracht	Mitarbeiter auf Abruf
	schäftsführer	afschaffing	Abschaffung
administratie	Verwaltung	afspraak	Termin; Verabredung
administratief akkoord	Verwaltungsabkommen	afstand	Distanz
administratief kantoor	Verwaltungsstelle	afstandsonderwijs	Fernstudium
administratief mede-	Verwaltungsangestellter;	afstuderen	sein Studium abschließen
werker	Sachbearbeiter; Verwal-	afvinken	abhaken
	tungsgehilfe	afvloeiingsregeling	Regelung zum Personal-
administratief recht	Verwaltungsrecht		abbau
administratieve recht-	Verwaltungsgerichts-	afwezigheid	Abwesenheit
spraak	barkeit	afwikkelen	abwickeln
adres	Adresse; Anschrift	afzeggen	absagen
adresseslijst	Adressenverteiler	afzegging	Absage
ADV	Arbeitsduurverkorting;	agendapunt	Tagesordnungspunkt
	Arbeitszeitverkür-		(TOP)
	zung(stag)	agglomeratie	Ballungsraum
advies	Empfehlung; Gutachten;	AIO	Assistent In Opleiding;
	Stellungnahme		vierjähriger Ausbildungs-
	Beratungsbüro	akkoord	gang zur Promotion
adviesbureau	Beirat		1. Übereinkunft; Verein-
adviescollege	Beratungskommission	akte	barung; 2. einverstanden
adviescommissie	Beratungskommission d.	alfabetisering	Akte; Urkunde
Adviescommissie On-	nl. Bildungsministers zu	alfavakken	Alphabetisierung
derwijs Arbeids-	Fragen der Bildung u.		Sammelbegriff für geis-
markt (ACOA)	des Arbeitsmarktes		teswissenschaftliche
	Beratungsorgan		Fächer
adviesorgaan	Berater; Gutachter	algemeen belang	öffentliches Interesse
adviseur	Rechtsanwalt	algemeen directeur	Hauptgeschäftsführer
advocaat	Abteilung (im Unternehmen)	Algemeen Onderwijs-	Branchengewerkschaft;
afdeling (in een be-		bond (AOB)	≈ Gewerkschaft Erzie-
drijf)			hung und Wissenschaft
afgestudeerde hoger	Hochschulabsolvent		(GEW)
onderwijs		algemeen vormend	allgemein bildender Un-
afgevaardigde	Abgeordnete(r)	onderwijs	terricht
afkoopsom	Abfindung	algemene basisvorming	allgemeine Grundbildung
afkopen	abfinden		

Algemene Bijstandswet (ABW)	Allgemeines Sozialhilfegesetz aus dem Jahre 1996; 2004 durch das Wet Werk en Bijstand (WWB) abgelöst	AOB	Algemeen Onderwijsbond; Branchengewerkschaft; ≈ Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW)
algemene middelen	öffentliche Mittel	AOC	Agrarisch Opleidings Centrum; regionales Ausbildungszentrum für Berufe in der Landwirtschaft
algemene ontwikkeling	Allgemeinbildung	AOC-Raad	Dachverband der landwirtschaftlichen Ausbildungszentren
algemene vorming	Allgemeinbildung; allgemein bildender Unterricht	AOW	Algemene Ouderdoms Wet; Rentengesetz
Algemene Wet Gelijke Behandeling	Gleichbehandlungsgesetz	APS	Algemeen Pedagogisch Studiecentrum; Institut zur Verbesserung der Qualität des Unterrichts
alleenverdiener	Alleinverdiener	arbeid	Arbeit
allochtone werknemer	ausländischer Arbeitnehmer	arbeider	Arbeiter
allochtoon	Ausländer	arbeidsbemiddeling	Arbeitsvermittlung
alternerend leren	alternierende Ausbildung	arbeidsbureau	Arbeitsamt
AMA	alleenstaande minderjarige asielzoeker; alleinstehender minderjähriger Asylant	arbeidsconsulent (arbeidsbureau)	Arbeitsvermittler
ambacht	Handwerk	arbeidscontract	Arbeitsvertrag
ambachtsbedrijf	Handwerksbetrieb	arbeidsgehandicapte	schwerbehinderter Arbeitnehmer
ambachtsschool	Gewerbeschule; Handwerksschule	arbeidsgeschiedtheid	Erwerbsfähigkeit
ambassade	Botschaft (Landesvertretung im Ausland)	arbeidsinspectie	Gewerbeaufsicht
ambt	Amt (öffentliche Position in Exekutive oder Judikative)	arbeidskracht	Arbeitskraft
ambtenaar	Beamter	arbeidsmarkt	Arbeitsmarkt
ambtsperiode	Amtszeit	arbeidsmarktbeleid	Arbeitsmarktpolitik
ambulante begeleiding	ambulante Betreuung	arbeidsmarktonderzoek	Arbeitsmarktforschung
anderstalig	anderssprachig	arbeidsmigrant	Arbeitsmigrant
antwoordenveloppe	Rückumschlag; Freiumsschlag	arbeidsmigratie	Arbeitsmigration
		arbeidsmobiliteit	Arbeitsmobilität
		arbeidsomstandigheden	Arbeitsbedingungen

arbeidsongeschiedtheid	erwerbsunfähig	autochtoon	Inländer; Einheimischer
arbeidsongeschiedtheid	Erwerbsunfähigkeit	AVO	1. algemeen vormend onderwijs; allgemein bildender Schulbereich;
arbeidsongeschiedtheidsuitkering	Erwerbsunfähigkeitsrente		2. Algemeen Voortgezet Onderwijs; allgemeine weiterführende Bildung
arbeidsongeval	Arbeitsunfall	avondcursus	Abendkurs
arbeidsovereenkomst	Arbeitsvertrag	avondlyceum	Abendgymnasium
arbeidsparticipatie	Teilnahme am Arbeitsprozess	avondonderwijs	Abendschule
arbeidsplaats	Arbeitsplatz	avondopleiding	Abendschule
arbeidsplicht	Arbeitspflicht	avondschoon	Abendschule
arbeidsprestatie	Arbeitsleistung		
arbeidsrecht	Arbeitsrecht		
arbeidstevredenheid	Zufriedenheit am Arbeitsplatz		
arbeidsverleden	Beschäftigungsverlauf		
arbeidsvoorwaarden	Arbeitsbedingungen		
arbeidsvoorziening	Arbeitsverwaltung		
arbeidswereld	Arbeitswelt		
arbitrage	Schiedsgerichtsbarkeit		
Arbo-dienst	Arbeits- und Gesundheitsschutz		
Arbowet	Arbeitsschutzgesetz		
archieff	Ablage		
archiveren	ablegen		
armoede	Armut		
asielzoeker	Asylant		
assistentopleiding (niveau 1)	Helfer-Ausbildung		
atheneum	nicht-altsprachliches Gymnasium		
attitude	Attitüde; Haltung		
ATV-dag	arbeitstijdverkortingsdag; Arbeitszeitverkürzungstag		
auditief gehandicapte	hörbehindert		
auditor	Gasthörer		
auteur	Autor		
auteursrecht	Urheberrecht		

baan	Arbeitsstelle; Job	BAVO	basisvorming; dreijähriges
baas	Chef		Basiscurriculum an weiterführenden Schulen
balans	Jahresbilanz		basisberoepsgerichte leerweg; berufliche Grundbildung (Zweig innerhalb des VMBO)
bank	Bank	BB	Beroepsbegeleidende Leerweg; alternierende Erstausbildung im dualen System
bankafschrift	Kontoauszug		Angestellter
bankrekening	Bankkonto; Bankverbindung; Konto		Betrieb
BAPO	bevordering arbeidsparticipatie ouderen; ≈ Altersteilzeit	BBL	Unternehmensberater
BAPO-regeling	Altersteilzeitregelung für ältere Arbeitnehmer	bediende	Betriebsarzt
basis	Grundlage	bedrijf	Betriebskindergarten
basisberoepsopleiding	"Basisberufsausbildung", Berufsausbildung auf Niveau 2, Vermittlung einer beruflichen Eingangsqualifikation	bedrijfsadviseur	Betriebsgröße
basisbeurs	Ausbildungsbeihilfe	bedrijfsarts	innerbetrieblicher Unterricht
basiseducatie	Elementarbildung; Grundbildung	bedrijfscreche	betriebliche Weiterbildung für mittlere Führungskräfte
basisgezondheidszorg	Basisgesundheitsversorgung	bedrijfsadviseur	Betriebswirtschaft
basisjaar voor de beroepsopleiding	Berufgrundbildungsjahr	bedrijfsintern onderwijs	Wirtschaft; Gewerbe
basiskennis	Grundkenntnisse	bedrijfskadertraining	Unternehmensstandort
basisloon	Grundlohn	bedrijfskunde	Betriebsmittel
basionderwijs	Grundschulunterricht	bedrijfsleven	Arbeitsunfall
basisschool	Grundschule	bedrijfslocatie	betriebliche Berufsausbildung
basisvaardigheden	Grundfertigkeiten	bedrijfsmiddelen	überbetriebliche Ausbildungsstätte; überbetriebliche Berufsbildungsstätte
basisvakken	gemeinsamer Sockel	bedrijfsongeval	überbetriebliche Ausbildung
basisvorming	Grundbildung	bedrijfsopleiding	Betriebsgelände
basisvorming (BAVO)	dreijähriges Basiscurriculum an weiterführenden Schulen	bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum	
		bedrijfsoverstijgende opleiding	
		bedrijfspan	

bedrijfspensioenfonds	betriebliche Altersversorgung	belangenorganisatie	Interessenvertretung
bedrijfsstage	Betriebspraktikum	belangenvereniging	Interessengemeinschaft
bedrijfstak	Branche	belasting	Steuer
bedrijfsuitje	Betriebsausflug	belastingaftrek	Steuerabzug
bedrijfsvereniging	Branchenvereinigung	belastingdienst	Finanzamt
bedrijvengids	Branchenverzeichnis	belastingvrij	steuerfrei
bedrijventerrein	Gewerbegebiet	beleid	Politik; Konzept; Programm
begaafd	begabt	beleidsadvies	Politikberatung
begeleider	Betreuer	beleidsgericht	auf die Politik zielend
begeleiding	Betreuung	beleidskader	Leitlinien einer Politik
begeleidingsmagazijn	Informations-"Baukasten" für Auszubildende, um einen Lernauftrag auszuführen	beleidsmedewerker	Referent (in Behörde oder Ministerium)
beginsel	Prinzip; Grundsatz	beleidsplan	Konzept, Programm
beginselen	Prinzipien	beleidsregel	Verfahrensregel
begrijpend leesonderwijs	Unterricht mit Leseverständnisübungen	belemmering	Hindernis
begroting	Kalkulation; Kostenplanung; Kostenvoranschlag	bellen	anrufen
begrotingsjaar	Haushaltsjahr	beloning	Entgelt; Entlohnung
begrotingstekort	Haushaltsdefizit	bemiddeling	Vermittlung
begunstigde	Begünstigter	benadeeld	benachteiligt
beheer	Verwaltung	beoordeling	Beurteilung; Bewertung
beheersingscriteria	Kriterien zur Feststellung einer Kompetenz	beoordelingsproces	Begutachtung
behoefte	Bedarf; Bedürfnis	bepaling	Bestimmung
behoefte aan onderwijs	Bildungsbedarf	beperken	beschränken
bejaardenzorg	Altenpflege	beperking	Beschränkung
bekostigen	finanzieren	beproeven	erproben
bekostigingsmodel	Finanzierungsmodell	bereikbaarheid	Erreichbarkeit
bekwaamheid	Fähigkeit; Befähigung	berekeningsgrondslag	Bemessungsgrundlage; Berechnungsgrundlage
bekwaamheidsproef	Eignungsprüfung	berisping	Tadel; Verweis
bekwaamheidsvereisten	Arbeitsanforderungen	beroep	Beruf
belangenbehartiging	Interessenvertretung	beroepenclassificatie	Berufssystematik
		beroependomein	zusammenhängendes Ganzes aus beruflichen Aktivitäten
		beroepengids	Branchenverzeichnis
		beroepengroep	Berufsfeld

beroepenonderzoek	Berufsforschung	beroepshouding	berufliche Einstellung
beroepsaanduiding	Berufsbezeichnung	beroepskansen	Berufschancen
beroepsactiviteiten	Aktivitäten, die ein Berufstätiger in Ausübung seines Berufs oder seiner Tätigkeit durchführt	beroepskeuze	Berufswahl
		beroepskeuzeadviseur	Berufsberater
		beroepskeuzebegeleiding	Berufsberatung
beroepsbegeleidend onderwijs	ausbildungsbegleitender Unterricht	beroepskeuzevoorlichting	Berufsberatung
Beroepsbegeleidende Leerweg (BBL)	„Berufsbegleitender Lehrweg“; alternierende Erstausbildung im dualen System	beroepskolom	„Berufssäule“; das Gesamt an Entwicklungsmöglichkeiten innerhalb eines Berufs
beroepsbenaming	Berufsbezeichnung	beroepskracht	professionelle Kraft
beroepsbeoefenaar	Berufstätiger in einem bestimmten Beruf	beroepskwalificatie	berufliche Qualifikation
beroepsbeschrijving	globale Beschreibung des Berufs / der Tätigkeit in einem Kompetenzprofil	beroepsmobiliteit	berufliche Mobilität
		beroepsnormen	professionelle Standards
beroepsbevolking	Erwerbsbevölkerung; Erwerbspersonen; Erwerbstätige; erwerbstätige Bevölkerung	beroepsonderwijs	Berufsbildung; Berufsbildungssystem; Berufsbildungswesen
		beroepsonderwijsinstelling	Berufsbildungseinrichtung
beroeps carrière	Berufsverlauf	Beroepsopleidende Leerweg (BOL)	„Berufsausbildender Lehrweg“; vollzeitschulische Erstausbildung mit betrieblichen Praktika
beroepscompetentie	berufliche Kompetenz	beroepsopleiding	Berufsausbildung
beroepscompetentieprofiel (BCP)	Ausbildungsberufsbild; berufliches Kompetenzprofil; Berufsbild; Berufskompetenzprofil	beroepsopleidingsbeleid	Berufsbildungspolitik
		beroepsopleidingscentrum	Berufsbildungszentrum
beroepscontext	beruflicher Kontext	beroepsoriëntatie	Berufsberatung
beroepservaring	Berufserfahrung	beroepsoverstijgend	berufsübergreifend
beroepsgeheim	Berufsgeheimnis	beroeps pedagogiek	Berufspädagogik
beroepsgericht afstandsonderwijs	berufsbildender Fernunterricht	beroeps pendelaar	Berufspendler
beroepsgericht onderwijs	berufspraktischer Unterricht	beroeps perspectief	Arbeitsmarktchancen
beroepsgerichte volwasseneneducatie	berufliche Erwachsenenbildung	beroepspraktijkvorming (BPV)	berufspraktische Ausbildung

beroepsproduct	Teilergebnis einer Berufsausbildung	bètavakken	Sammelbegriff für naturwissenschaftliche Fächer
beroepsprofiel	Ausbildungsberufsbild; Kompetenzprofil	betrouwbaar	zuverlässig
beroepsrevalidatie	berufliche Rehabilitation	beurs	Stipendium
beroepssector	Berufszweig	bevestigen	bestätigen
beroepsstage	Berufspraktikum	bevestiging	Bestätigung; Rückmeldung
beroepsstructuur	Berufsstruktur	bevoegd gezag	zuständige Stelle
beroepsuitoefening	Berufstätigkeit; Berufsausübung	bevoegde autoriteit	zuständige Behörde
beroepsvereniging	Berufsverband	bevoegde organisatie	zuständige Stelle
beroepsvoorbereidend leerjaar	Berufsvorbereitungsjahr	bevoegdheid	Zuständigkeit
beroepsvoorbereidend onderwijs	berufliche Grundbildung	bevolkingsgroei	Bevölkerungswachstum
beroepsvoorbereiding	Berufsvorbereitung	bevolkingsregister	Einwohnermeldeamt; Meldeamt
beroepsvoorlichting	Berufsberatung	bewaken	überwachen
beroepsvooruitzichten	Berufsaussichten	bewerken	überarbeiten
beroepsziekte	Berufskrankheit	bewijs(stuk)	Beleg; Nachweis
beschermde tewerkstelling	geschützte Beschäftigung	bezoekadres	Besucheradresse
beslissing	Beschluss	bezorgen	zustellen
Besloten Vennootschap (BV)	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	bezorging	Zustellung
besluit	Beschluss; Bescheid	bezuiniging	Haushaltskürzung; Einsparung
besluitvorming	Beschlussfassung; Entscheidungsfindung	bezwaar(schrift)	Widerspruch
bestaansminimum	Existenzminimum	BIC	Bank Identifier Code; Bankidentifikationsnummer für den internationalen Überweisungsverkehr
bestand (computer)	Datei (Computer)	bijbaantje	Nebenbeschäftigung
bestuur	Leitung (z.B. einer Organisation)	bijdrage	Beitrag (allg.)
		bijeenkomst	Versammlung; Treffen
bestuurlijk	behördlich	bijlage	Anhang; Anlage
bestuursorgaan	Verwaltungsorgan	bijles	Nachhilfeunterricht
bestuursrecht	Verwaltungsrecht	bijsholing	Weiterbildung; Anpassungsweiterbildung; berufliche Weiterbildung; Fortbildung
betaalbaarheid	Finanzierbarkeit		
betaling	Entlohnung; Bezahlung		

bijstand	Sozialhilfe	Brede School	Schulgemeinschaft mit breiter Orientierung (Community School)
bijstandsuitkering	Sozialhilfeleistung		
bijstandswet	Sozialhilfegesetz		
bijvak	Nebenfach	bron van inkomsten	Einnahmequelle
bijverdienste	Nebenverdienst	brondocument	Quellendokument
bijwerken	überarbeiten	brugjaar	Förderklasse
bijzonder onderwijs	Sonderschulwesen	brugklas	Orientierungsstufe
binnengrenzen	Binnengrenzen	bruikleen	Leihgabe
blokkering van het budget	Haushaltssperre	bruto	brutto
blokonderwijs	Blockunterricht	Bruto Nationaal Product (BNP)	Bruttosozialprodukt (BSP)
bloktijd	Kernarbeitszeit	brutoloon	Bruttolohn
BNP	Bruto Nationaal Product; Bruttosozialprodukt (BSP)	BTW	belastung op de toegevoegde waarde; Mehrwertsteuer (MWSt.); Umsatzsteuer (USt.)
boedel	Inventar		
boekenlijst	Bücherliste	buitengewone uitgaven	außergewöhnliche Ausgaben
boekjaar	Geschäftsjahr		
BOL	Beroepsopleidende Leerweg; vollzeitschulische Erstausbildung mit betrieblichen Praktika	buitengewoon onderwijs	Sonderschulwesen
		buitengrenzen	Außengrenzen
BOL-opleiding	vollzeitschulische Ausbildung	buitenlander	Ausländer
		buitenlandse werknemer	ausländischer Arbeitnehmer
Bondsrepubliek Duitsland	Bundesrepublik Deutschland	buitenschools	außerschulisch
borg	Bürgschaft	buitenschoolse opvang	außerschulische Betreuung
borging	Qualitätssicherung	bureau	1. Büro; 2. Schreibtisch
bovengrens	Obergrenze	Bureau Jeugdzorg	Jugendamt
BPV	beroepspraktijkvorming; berufspraktische Ausbildung	buren	Nachbarn
		burgemeester	Bürgermeister
		Burgerlijk Wetboek (BW)	≈ Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)
BPV-verslag	≈ Praktikumsbericht; Bericht des Auszubildenden über seinen berufspraktischen Ausbildungsabschnitt	burgerlijke staat	Familienstand
		burgerschapscompetenties	Kompetenzen zum erfolgreichen Agieren in gesellschaftsbezogenen Kontexten

burgerschapskunde	Gesellschaftskunde; Sozialkunde	CAO	Collectieve Arbeidsovereenkomst; Tarifvertrag
business school	Handelsschule	carrière	Berufsverlauf
buur	Nachbar	carrière mogelijkheden	Berufsaussichten
buurland	Nachbarland	CBB	Centrum voor Beroepsoriëntatie en Beroepsopleiding; Zentrum für Berufsberatung und Berufspraxis
buurt	Wohnviertel; Nachbarschaft		
buurtschool	die Schule in der direkten Nachbarschaft	CBS	Centraal Bureau voor de Statistiek; Zentrales Statistikamt (≈ Bundesamt für Statistik)
buurtwerk	Stadtteilarbeit		
BV (Besloten Vennootschap)	GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung)	CEDEFOP	Europees Centrum voor de ontwikkeling van de beroepsopleiding; „Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung“; EU-Organisation zur Förderung der Berufsbildung in Europa mit Sitz in Thessaloniki
BVE-Raad	Dachverband der Bildungseinrichtungen der Berufs- und Erwachsenenbildung in öffentlicher Trägerschaft		
BVE-Sector	Sector Beroeps- en Volwasseneneducatie; Bereich der Berufs- und Erwachsenenbildung		
BW	Burgerlijk Wetboek; ≈ BGB (Bürgerliches Gesetzbuch)	Centraal Bestuur voor de Arbeidsvoorziening (CBA)	Zentralverwaltungsstelle für die Arbeitsvermittlung
		Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS)	≈ Bundesamt für Statistik
		centraal examen	landesweite, zentrale Abschlussprüfung
		Centraal Planbureau	Zentrales Planungsamt
		Centraal Register Educatie en Beroeps- onderwijs (CREBO)	Zentralregister der Berufsausbildungen nach der nationalen Qualifikationsstruktur in den Niederlanden

centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiktheid	Berufsförderungswerk	cliënt CNV	Klient Christelijk Nationaal Vakverbond; Christlich Nationaler Gewerkschaftsbund
centrum voor beroepsopleiding	Berufsbildungszentrum		
Centrum voor Beroepsoriëntatie en Beroepsopleiding (CBB)	Zentrum für Berufsberatung und Berufspraxis	cofinanciering cognitief cognitieve vaardigheden	Kofinanzierung kognitiv kognitive Fähigkeiten
Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)	niederländische Arbeitsverwaltung; Arbeitsamt; ≈ Arbeitsagentur	Collectieve Arbeidsovereenkomst (CAO)	Tarifvertrag
certificaat	Zertifikat; Zeugnis; Bescheinigung	collega college	Kollege 1. Seminar, Vorlesung; 2. Schule mit verschiedenen Ausbildungszweigen (z.B. VMBO u. HAVO)
certificeerbare eenheid	zertifizierte Qualifizierungseinheit		
certificeren	bescheinigen		
certificering	Zertifizierung	College van B & W	Kollegium aus (Ober-)Bürgermeister und Beigeordneten
CGO	Competentieverricht Onderwijs; Kompetenzgerichteter Unterricht	College van Bestuur College van Burgemeester en Wethouders	Vorstand Magistrat
checklist	Checkliste		
cijfer	Note; Zensur		
cijfergemiddelde	Zensurendurchschnitt	collegegeld	Studiengebühr
CINOP	Expertisecentrum für Fragen zur Berufs- und Erwachsenenbildung (≈ BIBB)	colloquium COLO	Kolloquium Dachverband der Kenniscentra Beroepsopleiding (KBB)
CITO	Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling; Zentralinstitut für Testentwicklung	colofon Commanditaire Venootschap (CV)	Impressum Kommanditgesellschaft (KG)
civiel effect	Anerkennung eines Berufsabschlusses durch die betroffenen Parteien	commercieel commercieel-administratief medewerker commercieel assistent	kaufmännisch Kaufmannsgehilfe Kaufmannsgehilfe
CKV	culturele en kunstzinnige vorming; kulturelle und künstlerische Bildung	commercieel medewerker commerciële opleiding	Sachbearbeiter kaufmännische Ausbildung

commissie	Ausschuss; Kommission	contractant	Vertragspartner
communautaire programma's	Gemeinschaftsprogramme (der EU)	contractonderwijs	vertraglich geregelter Unterricht im Auftrag von und für Dritte
competentie	Kompetenz		
competentieverricht leren	kompetenzgerichtetes Lernen	controle	Prüfung
Competentieverricht Onderwijs (CGO)	Kompetenzgerichteter Unterricht	controlegroep	Kontrollgruppe
competentiematrix	Schema, das die Kerntätigkeiten (kerntaken) den Kernaufgaben (kernopgaven) zuordnet	convenant	Vereinbarung
	Kompetenzentwicklung	coöperatie	Kooperation
competentieontwikkeling	Kompetenzprofil	coördinatie	Koordination
competentieprofiel	Rechner (Computer)	coördineren	koordinieren
computer	computerunterstützter Unterricht	correspondentie	Korrespondenz
computer-ondersteund onderwijs	Schlussfolgerung	corrigeren	Korrekturlesen
conclusie	Wettbewerb	CREBO	Centraal Register
concurrentie	Wettbewerbsfähigkeit		catie en Beroepsopleiding; Zentralregister der Berufsausbildungen nach der nationalen Qualifikationsstruktur in den Niederlanden
concurrentievermogen	Konferenz	crèche	Kinderkrippe; Kindertagesstätte
conferentie	Konferenzraum	culturele minderheid	kulturelle Minderheit
conferentiezaal	Vermittlung bei Konflikten	culturele verschillen	Kulturunterschiede
conflictbemiddeling	konjunkturelle Arbeitslosigkeit	curst	Kursteilnehmer
conjuncturele werkloosheid	Konjunktur	cursus	Kurs
conjunctuur	konjunkturabhängig	cursusgeld	Kursgebühr
conjunctuurgevoelig	Konsortium	c.v.	curriculum vitae; Lebenslauf
consortium	Konsulat	CV	Commanditaire Venootschap; KG (Kommanditgesellschaft)
consulaat	Berater		
consulent	Ansprechpartner	CWI	Centrum voor Werk en Inkomen; die niederländische Arbeitsverwaltung; Arbeitsamt; ≈ Arbeitsagentur
contactpersoon	Vertrag		
contract	"Kontraktaktivität"; Qualifizierungsmaßnahmen von ROCs oder KBBs im Auftrag von und für Dritte		
contractactiviteit			

dagloon	Tagelohn	detailhandel	Einzelhandel
dagonderwijs	Ganztagsschule; Vollzeitunterricht	didactisch hulpmiddel	Unterrichtsmedium
dagopleiding	Ganztagsschule	didactisch materiaal	Unterrichtsmaterial
dagopvang	Tagesbetreuung	dienst (kantoor, bureau)	Amt (Behörde)
dagschool	Vollzeitschule	dienstbetrekking	Arbeitsverhältnis; Beschäftigungsverhältnis
dagvoorzitter	Moderator	dienstensector	Dienstleistungssektor
datum	Termin	dienstplichtige	Wehrpflichtiger
decaan	Dekan	diensttijd	Dienstzeit
decentralisering	Dezentralisierung	dienstverband	Arbeitsverhältnis; Dienstverhältnis
declaratie	Abrechnung; Erklärung	dienstverlening	Dienstleistung
deelcertificaat	Abschlusszeugnis für das Teilmodul einer Ausbildung	differentiatie	Fachrichtung
deelcompetentie	Teilkompetenz	diploma	Abschlusszeugnis; Berufsabschluss
deelkwalificatie	"Teilqualifikation"; zertifizierter Abschnitt einer Berufsausbildung	diploma beroeps- onderwijs	Prüfungszeugnis
deelname	Teilnahme	diploma eerste fase voortgezet onderwijs	Hauptschulabschluss
deelnamevoorwaarden	Zugangsvoraussetzung	diploma Hoger Be- roepsonderwijs	Fachhochschulabschluss
deelnemer (onderwijs)	Teilnehmer an einem Bildungsangebot (Schüler, Auszubildende)	diploma Voorbereidend Middelbaar Beroeps- onderwijs (VMBO)	≈ Hauptschulabschluss
deeltijdarbeid	Teilzeitarbeit	diploma VWO / gym- nasium / atheneum	≈ Abitur; Allgemeine Hochschulreife
deeltijdonderwijs	Teilzeitschule	diplomawaardering	Zeugnisbewertung
deeltijdse leerplicht	Berufsschulpflicht	directeur	Geschäftsführer
deleten	löschen	directie	Geschäftsführung; Vorstand
demografische verandering	Demographischer Wandel	disclaimer	Haftungsausschluss
deregulering	Deregulierung	discriminatie	Diskriminierung
dertiende maand	dreizehntes Monatsgehalt	district	Bezirk
deskundige	Fachmann; Sachverständiger	docent	Dozent; Lehrer an berufs- bildenden Schulen
deskundigheidsbevordering	Kompetenzförderung	docentencorps	Lehrerschaft
detachering	Entsendung		
detacheringsrichtlijn	Entsenderichtlinie		

docentenkamer	Lehrerzimmer	dubbelkwalificerende opleiding	doppeltqualifizierender Bildungsgang
docentenvergadering	Lehrerkonferenz	Duitsland	Deutschland
dochteronderneming	Tochtergesellschaft	duurzaamheid	Nachhaltigkeit
doctor (dr.)	Doktor (Dr.)		
doctoraalscriptie	Diplomarbeit; Magisterarbeit; Examensarbeit		
documenten	Unterlagen		
doel	Ziel		
doelgroep	Zielgruppe		
doelmatig	zweckmäßig		
doelstelling	Zielsetzung		
dokter	Doktor der Medizin; Dr. med		
doorlopende leerlijnen	durchgehende Ausbildungs- pfade		
doorstroming	Durchlässigkeit		
doorstroom	Durchlässigkeit; Durch- stieg		
doorverbinden (tele- foon)	verbinden (Telefon)		
dorp	Dorf		
dorpsschool	Dorfschule		
dossier	Akte		
douane	Zoll		
dr.	doctor; Dr. (Doktor)		
draagkracht	Tragfähigkeit		
draaiboek	Ablaufplan		
drempel	Hemmschwelle		
drempelvrij	barrierefrei		
drive (computer)	Laufwerk (Computer)		
drs.	≈ Studienabschluss "Di- plom" oder "Magister"		
drukkosten	Druckkosten		
duaal stelsel	Duales System		
duaal systeem	Duales System		
duale opleiding	Duale Ausbildung		

ecologisch	ökologisch	elementaire kennis	Elementarkenntnisse
economie	Wirtschaft	e-mail-adres	E-Mail-Adresse
economisch beleid	Wirtschaftspolitik	emigratie	Auswanderung
Economische en Monetaire Unie	Wirtschafts- und Wäh- rungsunion	emolumenten	geldwerter Vorteil
economische en sociale samenhang	wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt	empirisch onderzoek	empirische Untersuchung
educatief verlot	Bildungsurlaub	employability	Beschäftigungsfähigkeit
educatief werk	Bildungsarbeit	enquête	Befragung; Umfrage; Erhebung
eenmanszaak	Ein-Mann-Betrieb	enquêtecommissie	Untersuchungsausschuss
eenoudergezin	Alleinerzieher	entrepreneurship	Unternehmergeist
eerste fase voortgezet onderwijs	Sekundarbereich 1 (Sek 1)	enveloppe	(Brief-) Umschlag
Eerste Kamer	Erste Kammer des nl. Parlaments (≈ Bundes- rat)	enz.	enzovoort; und so weiter (usw.)
eerstelijnsgezond- heidszorg	Basisgesundheits- versorgung	EQF	European Qualifications Framework
EFRO	Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling; Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)	erkend opleidingsbe- roep	anerkannter Ausbildungs- beruf
eigen bijdrage	Eigenanteil; Eigenleistung	erkenning	Anerkennung; Akkreditie- rung
eigen middelen	Eigenmittel	erkenning door de staat	staatliche Anerkennung
eigen taal	Muttersprache	ervaringsleren	Erfahrungslernen
eigenaar	Inhaber	ESF	Europees Sociaal Fonds; Europäischer Sozialfonds
eindcijfer	Endnote	ESM	ernstige spraak- en taal- moeilijkheden; schwere Sprachbehinderung
einddiploma	Abschlusszeugnis	EU	Europese Unie; (Europäische Union)
eindexamen	Abschlussprüfung	EURES-consulent	EURES-Berater
eindrapport	Schlussbericht	EU-richtlijn	EU-Richtlinie
eindrapportage	Abschlussbericht	European Qualifications Framework (EQF)	Europäischer Qualifika- tionsrahmen
eindterm	Qualifikationsziel	Europees Fonds voor Regionale Ontwikke- ling (EFRO)	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)
eindtermendocument	Auflistung der Qualifikations- ziele einer Ausbildung		
eindverslag	Endbericht		
eis	Anforderung		

Europees hof voor de rechten van de mens	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte	examen	Prüfung
Europees Monetair Stelsel	Europäisches Währungs- system	examencommissie	Prüfungsausschuss; Prüfungskommission
Europees Parlement	Europäisches Parlament	examendeskundige	Examensachverständiger, Examensbeauftragter
Europees Platform voor het Nederlandse onderwijs (EPNO)	Zentrum zur Förderung der Internationalisierung des niederländischen Bildungssystems	exameneisen	Prüfungsanforderungen
Europees Sociaal Fonds (ESF)	Europäischer Sozialfonds (ESF)	examenreglement	Prüfungsordnung
Europese Centrale Bank (ECB)	Europäische Zentralbank (EZB)	examenstof	Prüfungsstoff
Europese Commissie	Europäische Kommission	examensysteem	Prüfungssystem; Prüfungswesen
Europese Economische Ruimte (EER)	Europäischer Wirtschafts- raum (EWR)	examenuitslag	Prüfungsergebnis
Europese Gemeen- schap (EG)	Europäische Gemeinschaft (EG)	examenvak	Examensfach
Europese Raad	Europäischer Rat	examenwerkstuk	Prüfungsstück
Europese Unie (EU)	Europäische Union (EU)	examineren	prüfen
Europese Vrijhandels- Associatie (EVA)	Europäische Freihandels- zone (EFTA)	expert	Experte
EVA	Europese Vrijhandels-As- sociatie; Europäische Freihandelszone (EFTA)	exploitatierecht	Verwertungsrecht
evaluatie	Evaluation; Auswertung	externe legitimering	externe Überprüfung von Prüfungstests hinsicht- lich der Übereinstim- mung mit geltenden Richtlinien. Die Über- prüfung wird von einer unabhängigen Instanz vorgenommen
evalueren	evaluieren	extramurale zorg	ambulante Betreuung
EVC	Erkennung Verworven Competenties; Anerken- nung von formal oder informell erworbenen Kompetenzen	EZ	Ministerie van Economi- sche Zaken, Wirtschafts- ministerium
EVC-procedure	Verfahren zur Anerken- nung von formal oder informell erworbenen Kompetenzen		
evenement	Veranstaltung		

faalangst	Prüfungsangst; Versagensangst	formatief	prozessbegleitend, gestaltend
faciliteiten	Unterstützungsinfrastruktur	formatieplaats	Planstelle
factuur	Rechnung	formulier	Formular; Formblatt
faillissement	Konkurs	FPU	Flexibel Pensioen en Uittreding; Regelung zum vorzeitigen Ausstieg aus dem Erwerbsleben
fase	Ausbildungsstufe; Phase		
FBV	Federatie van Bedrijfsverenigingen; Dachverband der niederländischen Branchenvereinigungen	fraude	Betrug
Federatie van Bedrijfsverenigingen (FBV)	Dachverband der niederländischen Branchenvereinigungen	freelancewerk	freiberufliche Tätigkeit
		frontaal onderwijs	Frontalunterricht
		FTE	Full Time Equivalent; Vollzeitarbeitskraft (1 fte); Halbtagskraft (0,5 fte)
feestdag	Feiertag	fte (full time equivalent)	auf eine volle Stelle bezogen
feit	Tatsache; Faktum	full time-dagopleiding	vollzeitschulische Ausbildung
fiduciaire rekening	Treuhandkonto		
financieringsstelsel	Finanzierungsverfahren	functie	Tätigkeit; Amt (öffentliche Position in Exekutive oder Judikative)
financieringstekort	Finanzierungsdefizit		
fiscus	Fiskus	functiebeschrijving	Tätigkeitsbeschreibung
flexibel arbeidscontract	flexibler Arbeitsvertrag	functie-eisen	Tätigkeitsanforderungen
flexibele arbeidsverhouding	flexibles Arbeitsverhältnis	functievereisten	Arbeitsanforderungen
flexibilisering van de arbeidsmarkt	Arbeitsmarktflexibilisierung	functionaris	Amtsinhaber; Funktionär; Funktionsträger (z.B. in einem Unternehmen)
flexibiliteit	Flexibilität	functioneringsgesprek	Mitarbeitergespräch
flipover	Flip-Chart	fuseren	fusionieren
FNV	Federatie Nederlandse Vakbeweging; niederländischer Gewerkschaftsdachverband	FUWA	functiewaardering; Tätigkeitsbeurteilung
		FUWASYS	functiewaarderingssysteem; Tätigkeitsbeurteilungssystem
fonds	Fonds		
forens	Pendler		
format	Formblatt; Vorlage		
formatie	Bildung (als aktiver Prozess)		

gammavak	Sammelbegriff für die Fächer Erdkunde, Geschichte, Sozialkunde und Wirtschaftslehre	gemeente	Gemeinde; Kommune; Stadt (als kommunale Einheit)
garantieloon	garantierter Mindestlohn für Jugendliche in Fördermaßnahmen	gemeentebestuur	kommunale Verwaltung; Gemeindeverwaltung; Stadtverwaltung
garantstelling	Bürgschaft	gemeentelijk	kommunal
gastarbeider	Gastarbeiter	Gemeentelijke Sociale Dienst (GSD)	Sozialamt
gastouders	Gasteltern	gemeenteraad	Gemeinderat; Stadtrat; Stadtparlament
gebied	Bereich	gemeenteraadslid	Gemeinderatsmitglied; Ratsmitglied; Stadtrat
geboortegolf	Geburtenwelle	geofende arbeider / werknemer	angelernter Arbeiter
gebrek	Mangel	gerechtshof	Gericht
gebruiksrecht	Nutzungsrecht	gereed maken voor gebruik	aufbereiten
gedeeltelijke leerplicht	Berufsschulpflicht	gereguleerde beroepen	reglementierte Berufe
gedeputeerde	Abgeordnete(r)	geschiktheid	Eignung
Gedeputeerde Staten	Exekutive auf der Ebene der niederländischen Provinzen	geschiktheidsproef	Eignungsprüfung
gedrag	Verhalten	geschoold handwerker	Handwerksgeselle
gedragsstoornis	Verhaltensstörung	geschoolde arbeider	Facharbeiter
gehandicapt	behindert	gespreksleiding	Moderation
gehandicapte	Behinderter	gestandaardiseerde test	standardisierte Prüfung
gelijke behandeling	Gleichbehandlung	getrapte opleiding	Stufenausbildung
gelijke kansen	Chancengleichheit	getuigschrift	Zeugnis
gelijkheidsbeginsel	Gleichheitsprinzip	getuigschrift van buitengewoon lager onderwijs	Sonderschulabschluss
gelijkstelling	Gleichstellung	getuigschrift van buitengewoon secundair onderwijs	Sonderschulabschluss
gelijkwaardigheid van diploma's	Gleichwertigkeit von Zeugnissen u. Diplomen	geweld	Gewalt
gemaakte kosten	angefallene Kosten	gewest	Bezirk
gemachtigde	Bevollmächtigter		
gemeenschappelijk curriculum	gemeinsamer Sockel		
gemeenschappelijke markt	Gemeinsamer Markt		
gemeenschapsrecht	Gemeinschaftsrecht		

gezel	Geselle	haalbaarheidsonderzoek	Machbarkeitsstudie
gezelsdiploma	Gesellenzeugnis	halfgeschoolde arbeider / werknemer	angelernter Arbeiter
gezelsexamen	Gesellenprüfung	handel en nijverheid	Handel und Gewerbe
gezin	Familie	handelen	agieren
gezinsinkomen	Familieneinkommen	handelsbediende	Kaufmannsgehilfe
gezinssituatie	familiäre Situation	handelsschool	Wirtschaftsfachschule; Handelsschule
GL	gemengde leerweg; "gemischter Lehrweg"; Zweig innerhalb des VMBO, der aus einer Mischung aus allgemein bildenden und berufsbil- denden Fächern besteht	handicap	Behinderung
glossarium	Glossar	handtekening	Unterschrift
Gouden Gids	Gelbe Seiten	harmonisatie	Harmonisierung
grafiek (in een tekst)	Schaubild	HAVO	Hoger Algemeen Voort- gezet Onderwijs; allge- mein bildender Schul- zweig, dessen Abschluss zum Studium an der Fachhochschule berechtigt
gratificatie	Gratifikation	HBO	Hoger Beroepsonderwijs (≈ Fachhochschule)
grensarbeider	Grenzgänger	heffing	Abgabe
grensoverschrijdend	grenzüberschreitend	heidag	Klausurtagung
grensregio	Grenzgebiet	herinschakeling	Wiedereingliederung
groeipercentage	Wachstumsrate	herintrede	berufliche Wiederein- gliederung
groepsdynamiek	Gruppendynamik	herintrede (in het beroep)	Berufsrückkehrer
grondrechten	Grundrechte	herintreder	berufliche Weiterbildung
grondslag	Grundlage	herscholing	Berufsförderungszentrum
grondslagen	Prinzipien	herscholingscentrum	Reaktivierungslehrgang
Grondwet	Grundgesetz	herscholingscursus	Umstrukturierung
groothandel	Großhandel	herstructurering	Reform
GSD	Gemeentelijke Sociale Dienst; Sozialamt	hervorming	hoger onderwijs; Hoch- schulunterricht
GSM	Handy	HO	Gerichtshof
		Hof van Justitie	Europäischer Gerichtshof (EuGH)
		Hof van Justitie van de EG	

Hoger Algemeen Voort- gezet Onderwijs (HAVO)	allgemein bildender Schulzweig, dessen Abschluss zum Studium an der Fachhochschule berechtigt	IAO	Internationale Arbeits- organisatie; Internatio- nale Arbeitsorganisation (ILO)
Hoger Beroepsonder- wijs (HBO)	FH-Studium	IB	interne begeleiding; interne Begleitung
hoger onderwijs (HO)	Hochschulunterricht	IBAN	International Bank Ac- count Number; Bankkon- tenidentifikationsnummer für den internationalen Überweisungsverkehr
hogeschool	Fachhochschule (FH)	IB-Groep	Informatie Beheer Groep; Durchführungsorgan des Bildungsministeriums u.a. im Bereich Anerken- nung von Zeugnissen, der Vergabe von Studien- plätzen und der Studien- finanzierung
hoofd van een school	Leiter einer Schule	i-BPV	internationale beroepsprak- tijkvorming; internationa- les Berufspraktikum
hoofddocent	Hauptdozent	i.c.	in casu; in diesem Fall; das heißt
hoofdletter	Großbuchstabe	ICT	Informatie- en Communi- cietechologie; Infor- mations- und Kommuni- kationstechnologie
hoofdpunt	Stichpunkt	ID-bewijs	Identitätsnachweis
hoofdstuk	Kapitel	identiteitsbewijs	Ausweis
hoofdvak	Hauptfach	immigratie	Einwanderung
hoog opgeleid	hoch qualifiziert	implementatie	Umsetzung
hoogleraar	Professor	impresum	Impressum
hoorcollege	Vorlesung	in dienst nemen	einstellen
hoorzitting	Anhörung	in werking treden	in Kraft treten
houding	Einstellung; Haltung; Attitüde	indeling	1. Einstufung; 2. Gliede- rung
HTS	Hogere Technische School; Technische Hochschule		
huisvesting	Unterbringung		
huiswerk	Hausaufgaben		
hulpkracht	Aushilfe		
hulpmiddelen	Hilfsmittel		
hulpverlener	≈ Sozialarbeiter; Betreuer		
hulpverlening	Fürsorge		
hulpvrager	hilfesuchender Klient		

indienen	einreichen	instantie	Instanz
indieningsdatum	Abgabefrist	instelling	Einrichtung; Institution
individueel onderwijs	Individualunterricht	instelling voor hoger onderwijs	Hochschule
industrieel bedrijf	Industriebetrieb	institutie	Institution
industrieterrein	Gewerbegebiet	instroom	Zugang
informatie	Information	intake	Aufnahmeprüfung
informatie- en communicatietechnologie	Informationstechnologie	intake-gesprek	Aufnahmegespräch
informatiecentrum	Informationsstelle	integratie	Wiedereingliederung
informatievoorziening	Aufklärung	integratiecursus	Eingliederungslehrgang
informeel (gedrag)	locker (Verhalten)	intentie	Absicht
ingangsdatum	Beginndatum	intentieverklaring	Absichtserklärung
inhaalcursus	Nachhilfeunterricht	intercultureel onderwijs	interkultureller Unterricht
inhoud	Inhalt	interimregeling	Übergangsregelung
inhoudelijk	inhaltlich	interimsrapport	Zwischenbericht
initiatiefrecht	Initiativrecht	intermediair	Vermittler
initiële opleiding	Erstausbildung	Internationale Arbeidsorganisatie (IAO)	Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
inkomen	Einkommen	interne markt (van de EU)	Binnenmarkt (der EU)
inkomsten	Einkünfte	intracommunautair	innergemeinschaftlich
inkomstenbelasting	Einkommenssteuer	intramurale zorg	stationäre Pflege
inleiding	Einführung	introdactie	Einführung
inlener	Leiharbeitgeber	introdactiedag	Einführungstag
inloggen	einloggen	invaliditeit	Invalidität
inrichting	Einrichtung	invalkracht	Arbeitskraft auf Abruf
inschalen	einstufen	invullen	ausfüllen
inschaling	Eingruppierung (tariflich); Einstufung; Gehaltseinstufung	inwerken op de arbeidsplaats	Einarbeitung am Arbeitsplatz
inschrijfgeld	Anmeldegebühr	inzetbaarheid	Beschäftigungsfähigkeit; Einsatzfähigkeit; Employability
inschrijven	anmelden; immatrikulieren	ir.	Dipl.-Ing.
inschrijving	Anmeldung	i.v.m.	in verband met; im Zusammenhang mit
in-service-opleiding	betriebliche Aus- und Weiterbildung im Gesundheitswesen		
inspanning	Anstrengung		
inspraak	Mitbestimmung; Mitsprache		

jaarbericht	Jahresbericht	kabinet	Kabinett
jaarklassensysteem	Altersklassensystem	kader	Rahmen
jaarverslag	Geschäftsbericht	kaderopleiding	Ausbildung zur mittleren Fachkraft auf mittlerer Führungsebene (Niveau 4 einer ROC-Ausbildung)
Jan Modaal	Durchschnittsverdiener	kaderovereenkomst	Rahmenabkommen
jeugd	Jugend	kaderregeling	Rahmenregelung
jeugdbescherming	Jugendschutz	kalenderjaar	Kalenderjahr
jeugdhulpverlening	Jugendhilfe	kalendermaand	Kalendermonat
jeugdwerkloosheid	Jugendarbeitslosigkeit	Kamer van Koophandel en Fabrieken (KvK)	Industrie- und Handelskammer (IHK)
jeugdzorg	Jugendhilfe	kansarm	benachteiligt
jongere	Jugendlicher	kansarmen	Randgruppe
juridische kwestie	Rechtsfrage	kantoor	Büro
jurisdictie	Rechtsprechung	kantoorbediende	Kaufmann
		kasboek	Kassenbuch
		KB	kaderberoepsgerichte leerweg; Zweig innerhalb des VMBO, der auf eine Berufsausbildung auf Niveau 3 und 4 hinführt
		KBB	Kenniscentrum Beroeps- onderwijs Bedrijfsleven; branchenbezogene, tripartit zusammengesetzte Organe zur Beobachtung, Entwicklung und Anpassung von Berufsausbildungen (die früheren LOBs)
		KCE	Kwaliteitscentrum Examinering; zuständige Stelle für die Überwachung des Prüfungswesens in der beruflichen Bildung

kennis	Wissen; Kenntnis	kinderopvang	Kinderbetreuung; Kinderkrippe
Kenniscentrum	"Kenntniszentren Berufsbildung und Wirtschaft";	klacht	Beschwerde
Beroepsopleiding	branchenbezogene, tripartit zusammengesetzte Organe zur Beobachtung, Entwicklung und Anpassung von Berufsausbildungen	klachtencommissie	Beschwerdekommision
Bedrijfsleven (KBB)		klankbordgroep	Beirat; Expertengruppe; Referenzgruppe
		klant	Kunde
kenniseconomie	wissensgetriebene Wirtschaft	klantgericht	kundenorientiert
		klantgerichtheid	Kundenorientierung
kennisgebied	Wissensgebiet	klanttevredenheid	Kundenzufriedenheit
kennisinfrastructuur	Wissensinfrastruktur	klantvriendelijk	kundenfreundlich
kennismaking	Kennenlernen	klas	Klasse
kennisoverdracht	Wissensvermittlung; Wissenstransfer	klasgenoten	Klassenkameraden
kerndoelen	Kernziele	klaslokaal	Klassenraum
kernleerplan	gemeinsamer Sockel	klassengrootte	Klassengröße
kernopgave	"Kernaufgabe"; charakteristische Berufssituation, die der Berufstätige meistern muss	klassenklimaat	Klassenklima
		klassenvertegenwoordiger	Klassensprecher
kerntaak	"Kerntätigkeit"; ein Set an inhaltlich zusammenhängenden berufsbezogenen Aktivitäten	klassikaal onderwijs	Klassenunterricht
		klerk	Kaufmannsgehilfe
kernvak	Kernfach	kleuter	Kind im Vorschulalter
kerstgratificatie	Weihnachtsgeld	kleuterleeftijd	Vorschulalter
keuring	Begutachtung; Beurteilung	kleuterschool	Kindergarten; Vorschule
keuringsarts	Vertrauensarzt	klokuur	Zeitstunde
keuzevak	Wahl(pflicht)fach	knelpunt	Engpass
kiezer	Wähler	knooppunt	Knotenpunkt
kilometerprijs	Kilometervergütung	KNOV	Koninklijk Nederlands Ondernemersverbond; Niederländischer Unternehmerbund
kind	Kind		
kinderarbeid	Kinderarbeit	koepelorganisatie	Dachverband; Dachorganisation
kinderbijslag	Kindergeld	kolom	Spalte (in Tabelle)
kinderdagverblijf	Kindertagesstätte	Koninklijk Besluit	"Königlicher Beschluss"; Regierungs- bzw. Ministerbeschluss

Koninklijk Nederlands Ondernemersverbond (KNOV)	Niederländischer Unternehmerbund	kwalificatieprofiel	"Qualifikationsprofil"; die formalisierte und standardisierte Beschreibung der Ausgangsposition eines angehenden Berufstätigen auf dem Arbeitsmarkt und in der Gesellschaft
Koninklijke Vereniging MKB-Nederland	Niederländische Vereinigung kleiner und mittelständischer Betriebe	kwalificatiestructuur	Ausbildungsordnung
Koninkrijk der Nederlanden	Königreich der Niederlande (NL plus Niederländische Antillen und Aruba)	kwalificatiewerkstuk	Meisterstück
koopman	Kaufmann	kwaliteitsborging	Qualitätssicherung
kortsluiten	kurzschließen	kwaliteitszorg	Qualitätssicherung; Qualitätskontrolle
kosten en moeite	Aufwand	kwartaire sector	Dienstleistungssektor, der nicht auf Gewinnerzielung gerichtet ist
kostprijs	Selbstkostenpreis	kwitantie	Quittung
krachtige leeromgeving	"kraftvolle Lernumgebung"; Lernumgebung, die ein hohes Maß an Lernpotentialen bietet		
kunstacademie	Kunsthochschule		
KvK	Kamer van Koophandel en Fabrieken; IHK (Industrie- und Handelskammer)		
kwalificatie	1. Qualifikation; 2. Berufsabschluss		
kwalificatiedossier	"Qualifikationsdossier"; Dossier, das das Qualifikationsprofil sowie alle anderen Dokumente enthält, aus denen sich der Verlauf der Berufsausbildung einschließlich der Prüfungen und Abschlüsse (Examinierung) ableiten, feststellen und weiterentwickeln lässt		

laaggeschoold beroep Lager Beroeps- onderwijs (LBO)	Anlernberuf Berufsbildung außerhalb des Hochschulbereichs; 1992 durch das VBO ersetzt, das seinerseits 1999 im VMBO aufge- gangen ist	leercompetenties	Lernkompetenzen, d.h. Kompetenzen, die es ermöglichen, in auftre- tenden Lernkontexten prozess- u. ergebnis- orientiert zu handeln
Lagere Technische School (LTS)	Schule für den technischen Sekundarunterricht der Grundstufe; bis 1996 Teil der ambachtsschool	leercontext leercontract leerdoel leergang leergedrag	Lernkontext Berufsausbildungsvertrag Lernziel; Unterrichtsziel Lehrgang Lernverhalten
landbouwschap landelijk landelijke kwalificatie- structuur	Landwirtschaftskammer national "Nationale Qualifikations- struktur"; das Gesamt an Ausbildungsgängen im berufsbildenden Se- kundarbereich in den NL	leergeschiktheid leergewoonte leerinhoud leerkeuken leerkracht leerling	Lernfähigkeit Lerngewohnheit Lerninhalt Lehrküche Lehrer; Lehrkraft Auszubildender (Azubi); Lehrling; Schüler
langdurig werklozen LBO	Langzeitarbeitslose Lager Beroepsonderwijs; 1992 durch das VBO er- setzt, das seinerseits 1999 im VMBO aufge- gangen ist	leerlingdossier leerlingenaantal leerlingstelsel leerlingwezen	Schülerakte Schülerzahl Lehrlingsausbildung (Duales System) Lehrlingsausbildung (Dua- les System)
leefomgeving leefsituatie leeftijdsgroep leegloop	Lebensumfeld Lebenssituation Altersgruppe Leerlauf	leermiddel leermodule leermoeilijkheden leermoeilijkheid	Lehrmittel Lernmodul; Lerneinheit Lernbeeinträchtigungen Lernschwäche; Lern- schwierigkeit
leer- en burgerschaps- competenties leer- en werkproject leerachterstand	lern- und gesellschafts- bezogene Kompetenzen Lern- und Arbeitsprojekt Bildungsdefizit; Bildungs- rückstand	leermotivatie leeromgeving leerovereenkomst	Lernmotivation Lernumgebung Ausbildungsvertrag; Berufsausbildungsvertrag
leerbedrijf leerboek leerbrief	Ausbildungsbetrieb Lehrbuch; Schulbuch Lehrbrief	leerplaats leerplan leerplanontwikkeling leerplek	Lernort Lehrplan Lehrplanentwicklung Lernort

leerplicht leerplichtig leerprestaties leerproces leersituatie leerstof leerstoornis leertraject leervak	Schulpflicht schulplichtig schulische Leistungen Lernprozess Lernumgebung Lehrstoff; Unterrichtsstoff Lernstörung Ausbildungsprogramm Unterrichtsfach; Schulfach; Lehrfach Lernfähigkeit; Lern- vermögen Lernvoraussetzung Ausbildungsgang Ausbildungsvertrag	levensbeschouwing levensloopregeling	Weltanschauung niederländisches Spar- modell für Arbeitnehmer, um unbezahlten Urlaub für Weiterbildung oder zum frühzeitigen Aus- scheiden aus dem Er- werbsleben zu finanzieren
leervermogen leervoorwaarde leerweg leer-werk-overeen- komst leerwerkplaats	Ausbildungswerkstatt; Lehrwerkstatt lehrreich Leitung (einer Gruppe) Moderation	levensonderhoud lezing LGF	Lebenshaltungskosten Vortrag leerlinggebonden finan- ciering; System der Finanzierung und Bereit- stellung zusätzlicher Unterstützung behinder- ter Schüler, die den Unterricht an einer regulären Schule besu- chen; informell wird das System auch als Rugzak (Rucksack) bezeichnet
leerzaam leiding leiding van een werk- groep leidinggevende leidraad leraar leren leren op de werkplaats leren op de werkplek	Führungskraft Leitfaden Lehrer 1. lehren; 2. lernen Lernen am Arbeitsplatz Lernen am Arbeitsplatz; Lernen im Arbeitsprozess Lehrbrief Schulgeld; Schulgebühren; Kursgebühr unterrichten Lehrmethode Stundenplan; Kursplan Unterrichtsausfall lebenslanges Lernen	LHNO	Lager Huishoud- en Nij- verheidsonderwijs; Hauswirtschafts- und Gewerbeunterricht körperbehindert
lesbrief lesgeld lesgeven lesmethode lesrooster lesuitval levenlang leren	Lehrbrief Schulgeld; Schulgebühren; Kursgebühr unterrichten Lehrmethode Stundenplan; Kursplan Unterrichtsausfall lebenslanges Lernen	lichamelijk gehandi- capt lid lidmaatschap lidstaat lijst lijst van erkende op- leidingsberoepen LIO	Mitglied Mitgliedschaft Mitgliedsstaat Auflistung Verzeichnis der anerkan- nten Ausbildungsberufe Leraar in Opleiding; Schulpraktikant

LOB	1. Landelijk Orgaan Beroepsonderwijs; Vorgänger der Kenniscentra Beroepsonderwijs Bedrijfsleven; siehe KBB; 2. loopbaanoriëntatie en begeleiding; Berufsberatung für Schüler an niederländischen Schulen	luistertoets lump-sum-financiering LWOO lyceum	Hörverständnistest staatliche Pauschalfinanzierung, z.B. bei einer Schule bevordering arbeidsparticipatie ouderen; ≈ Altersteilzeit ≈ Gymnasium (Griechisch u. Latein als Wahlfach); Vorläufer des atheneum
lokaal beleid	Lokalpolitik		
LOM	Leer- en Opvoedingsmoeilijkheden; Schule für lernbehinderte und schwererziehbare Kinder		
loon	Lohn; Arbeitslohn		
loondienst	Beschäftigungsverhältnis		
loonkostensubsidie	Lohnkostenzuschuss		
loonschaal	Gehaltsgruppenstufe		
loonstrook	Entgeltbescheinigung		
loopbaan	Karriere; Laufbahn		
loopbaanmogelijkheden	Karrieremöglichkeiten		
loopbaanontwikkeling	Personalentwicklung		
Loopbaanportfolio	Entwicklungsportfolio, dokumentiert die im Laufe der beruflichen Tätigkeit erworbenen Kompetenzen u. Qualifikationen		
loopbaanvooruitzichten	Berufsaussichten		
looptijd	Laufzeit		
lopende band	Fließband		
LTS	Lagere Technische School; Schule für den technischen Sekundarunterricht der Grundstufe; bis 1996 Teil der ambachtsschool		

maandloon	Monatslohn	MBO	Middelbaar Beroepsonderwijs; Bereich der sekundären Berufsbildung; ≈ Bereich der beruflichen Erstausbildung in Dtschl.
maatregel	Maßnahme	MBO-diploma	Mittlerer Bildungsabschluss; ≈ Mittlere Reife
maatschappelijk	gesellschaftlich	MBO-Raad	Dachverband der Bildungsträger im Bereich der sekundären Berufsbildung; seit 2006 Nachfolgerin des BVE-Raad met betrekking tot; in Bezug auf
maatschappelijk werk	Sozialarbeit	m.b.t.	Mittelbaar Economischen Administratief Onderwijs; Wirtschafts- und Verwaltungsunterricht der Oberstufe
maatschappelijk werker	Sozialarbeiter	MEAO	Benachrichtigung; Nachricht
maatschappij	Gesellschaft	mededeling	Angestellter
maatschappijleer	Sozialkunde	medezeggenschap	Mitbestimmung; Mitbestimmungsrecht; Mitsprache
macrodoelmatigheid	Wert, den eine Ausbildung für die Gesellschaft hat, sowie die potentielle Nachfrage nach dieser Ausbildung	medezeggenschapsraad	Schulkonferenz
macrodoelmatigheids- onderzoek	Untersuchung des gesellschaftlichen Wertes und Nutzens einer Ausbildung sowie der potentiellen Nachfrage nach der Ausbildung	meehelpend familielid	mithelfender Familienangehöriger
mammoetwet	„Mammutgesetz“, Gesetz zur Reform des nl. Bildungssystem von 1963	Meer Uitgebreid Voortgezet Onderwijs (MULO; auch ULO)	bis zum mammoetwet 1963 existierende Schulform, ≈ Mittelschule in Dtschl.
managementniveau	Führungsebene	meerderjarig	volljährig
manifestatie	Veranstaltung	meerkosten	Mehrkosten
maning	Mahnung	meerwaarde	Mehrwert
marginale groep	Randgruppe		
marktonderzoek	Marktforschung		
marktsector	Marktsegment		
marktwerking	Wettbewerb		
materiële kosten	Sachkosten		
MAVO	Middelbaar Algemeen Voortgezet Onderwijs; ≈ Realschule in Dtschl.; 1999 im VMBO aufgegangen		
maximumbedrag	Höchstbetrag		

meester	1. Meister; Handwerksmeister; Industriemeister; 2. Rechtsanwalt; Jurist (mr.)	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	Ministerium für Arbeit und Soziales
meesterstuk	Meisterstück	Ministerie van Werkgelegenheid	Arbeitsministerium
meldingsplicht	Meldepflicht	Ministeriële Beschikking	Ministererlass
mening	Meinung	min-maxcontract	variabler Arbeitsvertrag, in dem die Stunden nicht festgelegt sind, sondern nur eine Unter- und eine Obergrenze definiert wird
mentorschap	Mentortätigkeit		
Middelbaar Algemeen Voortgezet Onderwijs (MAVO)	≈ Realschule in Dtschl.; 1999 im VMBO aufgegangen		
Middelbaar Beroeps- onderwijs (MBO)	Bereich der sekundären Berufsbildung; ≈ Bereich der beruflichen Erstausbildung in Dtschl.	MinOCW	Abk. für Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen, das nl. Bildungsministerium
middelbaar onderwijs	Sekundarstufe	misbruik	Missbrauch
Midden- en Kleinbedrijf (MKB)	kleine und mittelständische Unternehmen (KMU)	mislukken	scheitern
middenkaderfunctionaris	mittlere Führungskraft	missie	Leitbild
middenkaderopleiding	Berufsausbildung für die mittlere Führungsebene (Niveau 4)	MKB	Midden- en Kleinbedrijf; KMU (kleine und mittelständische Unternehmen)
migratie	Zuwanderung	MLK	Moeilijk Lerende Kinderen; Schule für lernbehinderte Kinder
mijlpaal	Meilenstein	mobiele telefoon	Handy
milieubeheer	Umweltschutz	mobieltje	Handy
militaire dienst	Wehrdienst	mobiliteit	Mobilität
minder begaafd	schwach begabt	mobiliteitscentrum	≈ Beschäftigungs- und Qualifizierungsgesellschaft; Transfergesellschaft
minderjarig	minderjährig		
minimumloon	Mindestlohn	modaal	durchschnittlich
mini-onderneming	Juniorfirma	modaal inkomen	Durchschnittseinkommen
Ministerie van Economische Zaken	≈ Wirtschaftsministerium in Dtschl.	modelproject	Modellprojekt; Modellversuch
Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)	≈ Bildungsministerium in Dtschl. (BMBF)	modulair onderwijs	Modulunterricht

modulaire opleiding	modulare Ausbildung; Ausbildung im Baukasten-system; Stufenausbildung	naam	Name
module; moduul	Modul	naam van het beroep	Berufsbezeichnung
moedertaal	Muttersprache	naambordje	Namensschild
mondeling examen	mündliches Examen	naamkaartje	Namensschild
Monetaire Unie	Währungsunion	Naamloze Vennootschap (NV)	Aktiengesellschaft (AG)
motie	Votum	nablijven	nachsitzen
motorisch gehandicapt	bewegungsbehindert	nadruk	Schwerpunkt
MR	medezeggenschapsraad; ≈ Betriebsrat	nascholing	Weiterbildung; Fortbildung
mr.	meester; RA (Rechtsanwalt)	naschoolse opvang	außerschulische Betreuung
MULO (auch ULO)	Meer Uitgebreid Voortgezet Onderwijs; bis zum mammoetwet 1963 existierende Schulform, ≈ Mittelschule in Dtschl.	nationale wetgeving	nationales Recht
		nationaliteit	Nationalität
		natuurkunde	Physik
		natuurlijke persoon	natürliche Person
		nazorg	Nachsorge
		Nederland	Niederlande
		Nederlands als Vreemde Taal (NVT)	Niederländisch als Fremdsprache
		netto	netto
		nettoloan	Nettolohn
		netwerk	Netzwerk
		niet slagen voor een examen	Prüfungsversagen
		niet-residentiële cursus	offener Lehrgang
		niet-werkende werkzoekende	Arbeitsloser ohne gesetzlich zugestandene geringfügige Nebentätigkeit
		nieuwbouwwijk	Neubauviertel
		nieuwkomer	Neuankömmling
		nieuws	Nachrichten; Neuigkeit
		nijverheid	Gewerbe
		non-profit-organisatie	gemeinnützige Organisation
		normen en waarden	Werte und Normen

NOT	Nationale Onderwijstoonstelling; Nationale Bildungsmesse	o.a.	onder andere; unter anderem (u.a.)
notitie	Verlautbarung	OALT	Onderwijs in Allochtone Levende Talen; Unterricht in den Muttersprachen ausländischer Kinder; seit 2004 abgeschafft
notulen	Protokoll	observatie	Beobachtung
notulist	Protokollant	O, C en W	Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap; Bildungs-, Kultus- und Wissenschaftsministerium
NT-1	Nederlands als moedertaal; Niederländisch als Muttersprache	oefenfirma	Übungsfirma
NT-2	Nederlands als tweede taal; Niederländisch als Fremdsprache	oefenwerkplaats voor werklozen	Übungswerkstatt für Arbeitslose
nul-urencontract	Arbeitsvertrag für Arbeitnehmer auf Abruf	OER	Onderwijs- en Examenreglement; Ausbildungs- und Prüfungsordnung
numerus fixus	Numerus clausus	OET	onderwijs eigen taal; muttersprachlicher Unterricht
nummer	Nummer	offerte	Angebot (über Leistungen und Kosten)
NV	Naamloze Vennootschap; AG (Aktiengesellschaft)	officiële erkenning	staatliche Anerkennung
NVS	Nederlandse Vereniging van Schooldecanen en Schoolloopbaanbegeleiders; Berufsverband von Schuldekanen und Bildungsberatern	OLC	openleercentrum; Selbstlernzentrum
NVT	Nederlands als Vreemde Taal; Niederländisch als Fremdsprache	ombudsman	Ombudsmann
		omgeving	Umfeld
		omscholing	Umschulung
		omslagstelsel	Umlageverfahren
		omzetbelasting	Umsatzsteuer
		onbevoegd	unbefugt
		onderaannemer	Subunternehmer
		onderbesteding	geringerer Kostenaufwand als erwartet
		onderbouw	Unterstufe
		onderdeel	Bestandteil

onderhandeling	Verhandlung	onderwijsinstelling	Ausbildungseinrichtung; Bildungseinrichtung; Bildungsstätte; Bildungsträger
onderhoud	Unterhalt; Wartung	onderwijskaart	Ausbildungsnachweis für Schüler ab 16 Jahren
ondernemend	unternehmungslustig	onderwijskundig	schulpädagogisch
ondernemer	Unternehmer	onderwijsleermiddel	Unterrichtsmedium
ondernemerschap	Unternehmergeist	onderwijsleerplan	Unterrichtslehrplan
onderneming	Unternehmen	onderwijsmaterialen	Unterrichtsmaterialien
ondernemingsgeest	Unternehmergeist	onderwijsmethode	Unterrichtsmethode
ondernemingsovereenkomst	Betriebsvereinbarung	onderwijsministerie	Bildungsministerium
ondernemingsraad	Betriebsrat	onderwijsniveau	Bildungsniveau
ondersteunen	unterstützen	onderwijspraktijk	Unterrichtspraxis
ondersteuning	Unterstützung	onderwijsprogramma	Unterrichtsprogramm
onderwerp	Thema	onderwijsraad	Bildungsrat; Beratungsorgan der nl. Regierung in Bildungsfragen
onderwijs	Bildung; Bildungswesen; Schulunterricht	onderwijsstelsel	Bildungssystem; Bildungswesen
Onderwijs- en Examenreglement (OER)	Ausbildungs- und Prüfungsordnung	onderwijssystem	Bildungssystem; Bildungswesen
onderwijs in de eigen taal (OET)	muttersprachlicher Unterricht	onderwijssuitgaven	Bildungsausgaben
onderwijsaanbod	Bildungsangebot	onderwijsvak	Unterrichtsfach
onderwijsactiviteit	Bildungsmaßnahme	onderwijsveld	Unterrichtsfeld
onderwijsadviescentrum	Beratungszentrum für Bildungsfragen	onderwijsvernieuwing	Bildungsreform
onderwijsassistent	Unterrichtsassistent	onderwijsvoorzieningen	Bildungsangebot
onderwijsbegeleiding	Unterrichtsbetreuung	onderwijswet	Schulgesetz; Schulrecht
onderwijsbegroting	Bildungsetat	onderwijzen	lehren; unterrichten
onderwijsbehoefte	Bildungsbedarf	onderwijzend personeel	Lehrkräfte
onderwijsbeleid	Bildungspolitik	onderwijzer	Lehrer
onderwijsbevoegdheid	Lehrbefähigung	onderzoek	Forschung; Untersuchung
onderwijsdeskundige	Bildungsexperte	onderzoek op het gebied van het beroepsonderwijs	Berufsbildungsforschung
onderwijsgevende	Lehrer	onderzoeken	recherchieren
onderwijshervorming	Bildungsreform		
onderwijsinspectie	Schulaufsicht; Schulinspektion		

onderzoeksmethode	Forschungsmethode	Open Universiteit	Fernuniversität
ongeschoold	gering qualifiziert; niedrig qualifiziert	openbaar onderwijs	öffentlicher Unterricht
ongeschoolde arbeider of werknemer	Hilfsarbeiter; ungelernter Arbeiter	openbaar onderwijs	staatliche Schule
onkostenvergoeding	Unkostenerstattung	openbaar vervoer	öffentliche Verkehrsmittel; Öffentlicher (Personen-) Nahverkehr (ÖPNV)
ontgroening	Demographischer Wandel; Rückgang des Anteils junger Menschen in der Gesellschaft durch sinkende Geburtenrate	openbaarheid	Öffentlichkeit
ontslaan	kündigen; entlassen; feuern (umgangssprachl.)	openbare aanbesteding	öffentliche Ausschreibung
ontslag	Entlassung; Kündigung	openbare school	öffentliche Schule
ontslagbescherming	Kündigungsschutz	opening (bijv. een winkel)	Eröffnung (z.B. ein Geschäft)
ontvangen	einnehmen (Geld)	openingstijden	Öffnungszeiten
ontvolking	Entvölkerung	openleercentrum (OLC)	Selbstlernzentrum
ontwerp	Entwurf; Planung	opfrissingscursus	Auffrischkurs
ontwikkeling	Entwicklung	opinie	Meinung
ontwikkelingsachterstand	Entwicklungsschwäche	opleiding	abgeschlossene Schulbildung
O&O-fonds	Opleidings- en Ontwikkelingsfonds; branchenbezogene Fonds für Bildung, Aus- und Weiterbildung sowie Personalentwicklung	opleiding buiten de werkplek	ausbildungsbegleitender Unterricht
ontwikkelingspsychologie	Entwicklungspsychologie	opleiding in het bedrijf	betriebliche Berufsausbildung
opbellen	anrufen	opleiding op de werkplek	Unterweisung am Arbeitsplatz
OPDC	Orthopedagogisch en Didactisch Centrum; Heilpädagogisches und Didaktisches Zentrum	opleiding op de werkvloer	Unterweisung am Arbeitsplatz
opdracht	Auftrag	opleidingsadviseur	„Ausbildungsberater“; zuständig für die Akkreditierung von Ausbildungsbetrieben
opdrachtgever	Auftraggeber	opleidingsbehoefte	Ausbildungsbedarf
Open Dag	Tag der Offenen Tür	opleidingsberoep	Ausbildungsberuf; Lehrberuf
open leergang	offener Lehrgang	opleidingscentrum	Ausbildungsstätte
		opleidingsdoel	Ausbildungsziel
		opleidingsfase	Ausbildungsstufe
		opleidingsmodule	Ausbildungsmodul

opleidingsniveaus (1 t./m. 4)	Ausbildungsniveaus	outplacement	Outplacement
opleidingsplaats	Ausbildungsplatz; Ausbildungsstätte; Lehrstelle	overeenkomst	Vereinbarung; Abkommen
opleidingsplan	Ausbildungsplan	overeenstemming	Einvernehmen
opleidingsprogramma	Ausbildungsordnung	overgang	Versetzung
opleidingstoelage	Ausbildungsvergütung	overheadkosten	Gemeinkosten
opleidingstraject	Ausbildungsgang	overheid	Staat; Öffentlicher Dienst
opleidingsvoorziening	Berufsbildungseinrichtung	overheidsdiensten	öffentliche Dienste
opleidingswerkplaats	Ausbildungswerkstatt	overheidsgeld	öffentliche Mittel
opmaak	Format; Formatierung	overheidsinstelling	Behörde
opstarten	anlaufen	overhoring	Wissensabfrage (im Unterricht)
opstel	Aufsatz	overige (kosten)	sonstige (Kosten)
opstellen (van een plan)	erstellen	overleg	Versammlung
opvang	Betreuung	overleggen	tagen
opvoeding	Erziehung	overleggaan	Beratungsorgan
opzegtermijn	Kündigungsfrist	overmaken	überweisen
organisatie	Organisation	overmaking	Überweisung
organogram	Organigramm	overplaatsing	Versetzung
oriëntatie	Ausrichtung	overuren	Überstunden
oriëntatie en schakeling	Beobachtungsstufe; Eingangsstufe; Erprobungsstufe; Orientierungsstufe	overweging	Überlegung
origineel bewijs(stuk)	Originalbeleg		
orthopedagogie	Orthopädagogik		
ouderavond	Elternabend		
ouderbijdrage	Elternbeitrag		
oudercommissie	Elternbeirat		
oudere werknemers	ältere Arbeitnehmer		
ouderenbeleid	Seniorenpolitik		
ouderenzorg	Altenpflege		
ouderraad	Elternrat; Pflgerschaftssitzung		
ouders	Eltern		
ouderschap	Elternschaft		
ouderschapsverlof	Erziehungsurlaub		
oudervereniging	Elternvereinigung		

PABO	Pedagogische Academie	personeelsadvertentie	Stellenanzeige; Stellen-
Basis-Onderwijs; Pädagogische Akademie	Primarunterricht	personeelsbeleid	ausschreibung
PAEPON-platform	Zusammenschluss der privaten Ausbildungseinrichtungen	personeelsbestand	Personalpolitik
PAP	persoonlijk activiteitenplan; "Persönlicher Aktivitätenplan"; Bestandteil der kompetenzgerichteten Ausbildung (CGO)	personeelsleden	Personalbestand
paritair	paritätisch	Persoonlijk Ontwikkelings-Plan (POP)	Belegschaft
parlementaire enquête	parlamentarische Untersuchung	perspectief	individuelle Personalentwicklungsplanung zwischen Arbeitgeber u. Arbeitnehmer
partieel onderwijs	Teilzeitunterricht	pesten	Ausblick
partiële leerplicht	Berufsschulpflicht; Teilzeitschulpflicht	peuter	schikanieren
partij	Partei	PGO	Kind im Vorschulalter
partner	Partner	pilot	Probleem-Gestuurd Onderwijs; problemorientierte Unterrichtsmethode
partnerschap	Partnerschaft	plaatsvervanger	Modellprojekt; Pilotprojekt
part-time werk	Teilzeitarbeit	plan van aanpak	Vertreter
PCBO	Protestants Christelijk Basisonderwijs; protestantisch-christliche Grundbildung	planning	Handlungsplan
peildatum	Stichtag	planning op het gebied van het beroeps-	Planung
pendelaar	Pendler	onderwijs	Berufsbildungsplanung
pensioen	Rente; Ruhestand	plattegrond	Stadtplan
pensioenfonds	Rentenfonds	platteland	ländlicher Raum
pensioenvoorziening	Altersversicherung	platvorm	Plattform
penvoerder	(Projekt-) Träger	ploegbaas	Vorarbeiter
penvoerend	federführend	ploegendienst	Schichtarbeit
percentage drop-outs	Abbrecherquote	PO	primair onderwijs; Primarunterricht
percentage uitvallers	Abbrecherquote	P&O-afdeling	Personalabteilung
percentage voortijdige schoolverlaters	Abbrecherquote	poging	Versuch

POP	Persoonlijk Ontwikkelings-Plan; individuelle Personalentwicklungsplanung zwischen Arbeitgeber u. Arbeitnehmer; wird auch in der Lehrerausbildung eingesetzt	primair proces	"primärer Prozess"; ≈ Kerntätigkeiten (unmittelbar auf eine Branche bezogene Tätigkeitsfelder)
portfolio	Sammlung von Schriftstücken und Übersichten, die die Kompetenz des Portfolio-Inhabers dokumentieren können	primaire arbeidsvoorwaarden	"primäre Arbeitsbedingungen"; Lohn / Gehalt zzgl. Urlaubsgeld
postcode	Postleitzahl	principe	Prinzip
postzegel	Briefmarke	printer	Drucker
praktijkexamen	Fertigkeitsprüfung	privaatrecht	Zivilrecht
praktijkgericht	praxisnah	privés	Privatunterricht
praktijkgericht onderwijs	praxisorientierter Unterricht	privéschool	Privatschule
praktijkopleider	„Praxisausbilder“; betrieblicher Ausbilder, zuständig für die betriebspraktischen Ausbildungsinhalte	PRO	praktijkonderwijs; auf die Berufspraxis ausgerichteter allgemein bildender Unterricht für Schüler mit Lernschwierigkeiten
praktijkopleiding	Praxisausbildung	pro deo	ehrenamtlich
praktische opleiding	fachpraktische Ausbildung	probleem	Problem
premie	Beitrag (Prämie)	Probleem-Gestuurd Onderwijs (PGO)	handlungsorientierte Unterrichtsmethode
premiestelsel	Beitragssystem	probleemgeval	Problemfall
presentatie	Präsentation	probleemleerling	Problemschüler
prestatie	Leistung	procedure	Verfahren
prestatiebeurs	leistungsbezogenes (Ausbildungs-) Stipendium	proef(neming)	Versuch (Test)
prestatieloon	leistungsbezogene Entlohnung	proefproject	Pilotprojekt
prestatieniveau	Leistungsniveau	proefschrift	Doktorarbeit
preventie	Prävention	proeftijd	Probezeit
prijscompensatie	Lohnausgleich	proeftuin	Experimentierfeld
primair onderwijs (PO)	Primarbereich	proefwerk	Klausur, Test
		proeve van bekwaamheid	Eignungsprüfung
		professor	Professor
		profiel	Fächerkombination für einen Spezialisierungszweig im VWO
		profielbepaling	Eignungsprüfung

profielwerkstukken	Hausarbeit für Spezialisierungszweig	Raad van Bestuur	Vorstand; Verwaltungsrat
project	Projekt	raad van commissarissen	Aufsichtsrat
projectaanvraag	Projektantrag	Raad van de Europese Unie	Europarat
projectbericht	Projektbericht	Raad van State	niederländischer Staatsrat
projectbespreking	Projektbesprechung	raadhuis	Rathaus
projectbijeenkomst	Projekttreffen	raamleerplan	Rahmenlehrplan
projectcoördinator	Projektkoordinator	raamwet	Rahmengesetz
projectleider	Projektleiter	randgroep	Randgruppe
projectmiddelen	Projektmittel	randvoorwaarde	Rahmenbedingung
projectofferte	Projektangebot	rapport	Bericht; Gutachten
projectschets	Projektskizze	rapportage	Bericht; Berichterstattung
projecttaak	Projektaufgabe	REC	Regionaal Expertisecentrum; regionaler Kooperationsverbund von Sonderschulen
projectverantwoordelijke	Projekträger		
projectverslag	Projektbericht		
promotie	Beförderung		
propedeuse	erstes Jahr des Fachhochschul- bzw. Universitätsstudiums; Einführung in das Studienfach	recht op vrij verkeer van werknemers in Europa	Freizügigkeit von Arbeitnehmern in Europa
Provincie	Provinz (≈ deutsches Bundesland)	rechtbank	Gericht
provisie	Provision	rechtmatigheid	Rechtmäßigkeit
publicatie	Veröffentlichung	rechtsgeldig	rechtsgültig; rechtskräftig
publiek	Öffentlichkeit; Publikum	rechtspersoon	juristische Person
publiekrechtelijk	öffentlich-rechtlich	rechtspraak	Gerichtsbarkeit
		reductie	Ermäßigung
		regeling	Regelung
		regering	Regierung
		regio	Region
		Regionaal Opleidings Centrum (ROC)	„Regionales Ausbildungszentrum“; Schulzentrum für die Aus- und Weiterbildung bzw. Erwachsenenbildung
		regionaal publiekrechtelijk lichaam	Gebietskörperschaft
		registratienummer	Aktenzeichen

reglement	Satzung	salaris	Gehalt; Entgelt
reglement van orde	Geschäftsordnung	salarisopgave	Gehaltsbescheinigung
regulier onderwijs	regulärer Unterricht	samenleving	Gesellschaft
reïntegratieplan	Wiedereingliederungsplan	samenvatting	Zusammenfassung
reisbeurs	Reisestipendium	samenwerking	Kooperation; Zusammenarbeit
reiskosten	Fahrtkosten	samenwerkingsovereenkomst	Kooperationsvereinbarung
reiskostendeclaratie	Reisekostenabrechnung	samenwerkingsproject	Kooperationsprojekt
reiskostenvergoeding	Reisekostenerstattung	samenwerkingsverband	Arbeitsgemeinschaft
rekenen	Rechnen	SBO	Speciaal Basisonderwijs; Sonderschule im Primarbereich
rekening	Rechnung	SBU	studiebelastinguur; Ausbildungsstunde
remigratie	Rückwanderung	schaal	tarifliche Eingruppierung
rendement	Ertrag; Nutzen	schaalvergroting	Vergrößerung (des Maßstabs)
rente	Zinsen	schaarste	Knappheit
resterend bedrag	Restbetrag; Restsumme	schakelklas	Vorbereitungsklasse bei anstehendem Wechsel des Schultyps
revalidatie	Rehabilitation	scheikunde	Chemie
revalidatiecentrum	Rehabilitationszentrum	scholenfusie	Zusammenschluss von Schulen
richtlijn	Leitlinie; Richtlinie	scholengemeenschap	Gesamtschule
rij (en kolom)	Zeile (und Spalte)	scholenuitwisseling	Schulaustauschprogramm
rijkschool	staatliche Schule	scholier	Schüler
risico	Risiko	scholing	Schulung
risicoleerling	Risikoschüler	scholing binnen het bedrijf	innerbetriebliche Ausbildung
ROC	Regionaal Opleidings Centrum; regionales Schulzentrum für die Aus- und Weiterbildung in der Berufs- und Erwachsenenbildung	scholing op de werkplek	Unterweisung am Arbeitsplatz
	Stundenplan	scholingsaanbod	Schulungsangebot
	Anfahrtskizze; Wegbeschreibung	scholingsbehoefte	Qualifizierungsbedarf
	Tantieme	scholingsinstrumenten	Qualifizierungsinstrumente
	Rucksack; siehe LGF		
rooster			
routebeschrijving			
royalties			
Rugzak			

scholingsmaatregel	Qualifizierungsmaßnahme	schooltype	Schulform
school	Schule	schoolvak	Schulfach; Unterrichtsfach
school- en beroepskeuzeadviseur	Ausbildungsberater	schoolvakantie	Schulferien
school voor algemeen secundair onderwijs	allgemein bildende Schule	schoolverlater	Schulabgänger
school voor algemeen vormend onderwijs	allgemein bildende Schule	schoolwet	Schulgesetz; Schulrecht
school voor beroeps- onderwijs	berufsbildende Schule; Berufsbildungseinrichtung	schrijfvaardigheid	Schreibfertigkeit
school voor buitengewoon onderwijs	Sonderschule	schrijven	verfassen; schreiben
school voor halve dagen	Halbtagschule	scriptie	schriftliche Arbeit
school voor speciaal onderwijs	Sonderschule	sector	Sektor
schooladviesdienst	Schulberatungsdienst	sectoraal economisch beleid	sektorbezogene Wirtschaftspolitik
schoolagenda	Schulkalender	secundair onderwijs	Sekundarbereich
schoolbegeleider	Betreuer von Schulen	secundaire arbeidsvoorwaarden	lohnunabhängige, arbeitsrechtliche Rahmenbedingungen eines Beschäftigungsverhältnisses wie z.B. Arbeitszeit, Urlaub, Rentenregelungen, Qualifizierungsmöglichkeiten, Mitspracheregulungen, etc.
schoolbestuur	Schulverwaltung		
schoolcarrière	Schullaufbahn		
schoolgeld	Schulgeld; Schulgebühren	seizoenarbeid	Saisonarbeit
schoolgids	schriftliche Selbstdarstellung der Schule	seizoenwerkloosheid	saisonbedingte Arbeitslosigkeit
schoolhoofd	Schulleiter	selectieprocedure	Auswahlverfahren
schooljaar	Schuljahr	SER	Sociaal Economische Raad; Sozial- u. Wirtschaftsrat, ein Beratungsorgan der nl. Regierung
schoolleiding	Schulleitung		
schoolloopbaan	Bildungsgang; Bildungsweg (allg.)		
schoolniveau	Schulniveau	sheet	Folie (für eine Präsentation)
schoolonderzoek	schulische Abschlussprüfung	simulatiebedrijf	Übungsfirma
schoolopleiding	Schulausbildung; schulische Ausbildung	simulatiekantoor	Übungskontor
schoolplicht	Schulpflicht	slagen	bestehen (Test)
schoolrapport	Schulzeugnis	sleutelcompetentie	Schlüsselkompetenz
schoolreis	Klassenfahrt	sleutelkwalificatie	Schlüsselqualifikation

SLO	Stichting Leerplan-ontwikkeling; Stiftung zur Entwicklung von Lehrplänen	sollicitatieprocedure	Bewerbungsverfahren
slotrekening	Endabrechnung	sparloonregeling	niederländische Regelung zur Vermögensbildung bei Arbeitnehmern
slottermijn	Schlussrate	speciaal onderwijs	Sonderschulwesen
sluitende aanpak	schlüssiger Ansatz	speciale opleiding voor gehandicapten	Behindertenausbildung
sociaal beleid	Sozialpolitik	specialisatie	Differenzierung(sbereich)
sociaal gedrag	Sozialverhalten	specialistenopleiding	Spezialistenausbildung (Niveau 4 einer ROC-Ausbildung)
sociaal minimum	Mindestregelsatz		
sociaal plan	Sozialplan	speerpunt (jargon)	Schwerpunkt
sociaal recht	Sozialrecht	spelling	Rechtschreibung
sociale lasten	Sozialabgaben	speltherapie	Spieltherapie
sociale ongelijkheid	soziale Ungleichheit	spijbelaar	Schulschwänzer
sociale participatie	Teilhabe am gesellschaftlichen Leben	spijbelen	schwänzen
		spreekvaardigheid	mündlicher Ausdruck
sociale partners	Sozialpartner	stad	Stadt
sociale toestand	soziale Lage	stadhuis	Rathaus
sociale uitsluiting	gesellschaftliche Ausgrenzung	staf	Führungsstab
		stage	Praktikum
sociale vernieuwing	Sozialreform	stagebegeleider	Praktikumsbetreuer
sociale verzekeringen	Sozialversicherungen	stageovereenkomst	Praktikumsvertrag
sociale voorzieningen	Sozialdienste; Sozialleistungen	stagiair/-e	Praktikant/-in
		staking	Streik
sociale werkplaats	beschützende Werkstatt; Werkstätte für Behinderte	stand van zaken	Sachlage; Sachstand; Stand der Dinge
		standardtarief	Standardtarif
sociale wetten	Sozialgesetze	stappenplan	Ablaufplan
sociale woningbouw	Sozialer Wohnungsbau	startbijeenkomst	Auftaktveranstaltung
sociale zekerheid	soziale Sicherheit	startconferentie	Auftaktkonferenz
sofi-nummer	sociaal-fiscaal nummer; Sozialversicherungs- und Steuernummer	starten	anlaufen
		starter	Existenzgründer
solidariteitsbeginsel	Solidaritätsprinzip	starterskrediet	Existenzgründungsdarlehen
sollicitant	Bewerber		
sollicitatie	Bewerbung	startkwalificatie	berufliche Eingangsqualifikation
sollicitatieplicht	Bewerbungspflicht		

Staten-Generaal	Generalstaaten (gemeinsame Sitzung der Ersten und Zweiten Kammer des niederländischen Parlaments)	studentenuitwisseling	Lehrlingsaustausch; Studentenaustausch
statistieken over het beroepsonderwijs	Berufsbildungsstatistik	studie	Studium
statuten	Satzung	studie- en beroepskeuzebegeleiding	Bildungsberatung
steekproef	Stichprobe	studie- en beroepskeuzevoorlichting	Bildungsberatung
stellen van een doel	Zielvereinbarung	studieadviseur	Studienberater
stembus	Wahlurne	studiebegeleiding	Studienbetreuung
stemlokaal	Wahllokal	studiebelasting	zeitliche Belastung durch Ausbildung und Studium
stemmen	wählen (polit.)	studiebelastinguur (SBU)	Unterrichts- bzw. Ausbildungsstunden
stemrecht	Stimmrecht	studiebeurs	Stipendium; Ausbildungsbeihilfe
steunpunt	Unterstützungszentrum	studiedag	Tagung
stichting	Stiftung	studiefinanciering	Ausbildungsförderung
Stichting van de Arbeid	"Arbeits-Stiftung"; Zusammenschluss n.l. Arbeitgeber u. Arbeitnehmer, um zu gemeinsamen Standpunkten in sozioökonomischen Fragen zu gelangen	studiegetuigschrift	Abschlusszeugnis
stimuleren	fördern (allg.)	Studiehuis	Möglichkeit zum selbstgesteuerten Lernen auf der Ebene von HAVO und VWO
stimulering	Förderung (allg.)	studiejaar	Studienjahr
stimuleringsmaatregel	Fördermaßnahme	studiekosten	Ausbildungskosten
stoornis	Störung	studiementor	Studienmentor
stortingsbewijs	Einzahlungsbeleg	studieprogramma	Studienordnung
straat	Straße	studiepunt	"Studienpunkt"; Punkt als Äquivalent für bestimmte Studienleistungen
straf	Strafe	studiereis	Studienfahrt
strafwerk	Strafarbeit	studierichting	Studiengang; Studienrichtung
structurele werkloosheid	strukturelle Arbeitslosigkeit	STUFI	studiefinanciering; Studienfinanzierung
structuur	Gliederung	stukken	Unterlagen
structuurverandering	Strukturwandel	stukloon	Stücklohn
student	Student; Auszubildender (Azubi); Lehrling	sturing	Steuerung

stuurgroep	Lenkungsausschuss; Lenkungskreis; Steuerkreis	taak	Aufgabe
stuurinstrument	Steuerungsinstrument	taakomschrijving	Stellenbeschreibung
subsidiariteitsbeginsel	Subsidiaritätsprinzip	taakstelling	Aufgabenstellung
subsidie	Förderung (finanziell); Zuschuss; Subvention	taakverdeling	Aufgabenverteilung
subsidiereregeling	Förderrichtlinie	taalachterstand	Sprachschwäche
subsidieren	fördern (finanziell); bezuschussen	taalbegrip	Sprachverständnis
subsidies	Fördergelder; Fördermittel	taalcompetentie	Sprachkompetenz
succescriteria	Erfolgskriterien	taalcursus	Sprachkurs
suggestie	Anregung	taalportfolio	Sprachportfolio
summatief	wörtlich: aufeinander aufbauend; übertragen: zu einer abschließenden Bewertung kommend	taalstoornis	Sprachstörung
superieur	Vorgesetzter	taleninstituut	Sprachenschule
SVO	Speciaal Voortgezet Onderwijs; Sonderschule im Sekundarbereich	tariefgroep	Steuerklasse
SZW	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid; Arbeits- und Sozialministerium	techniek	Technik
		technisch onderwijs	gewerblich-technische Ausbildung; technischer Unterricht
		Technische Universiteit	Technische Universität; Technische Hochschule
		tegemoetkoming	Beihilfe
		tekort	Mangel; Defizit
		telewerk	Telearbeit
		telewerken	Teleheimarbeit
		tentamen	Prüfung (schriftlich)
		termijn	Frist
		tertiair onderwijs	Tertiärbereich; Hochschulwesen
		terugbetaling	Rückerstattung
		terugkeer in het arbeidsproces	berufliche Wiedereingliederung
		terugvorderen	zurückfordern
		terugvordering	Rückforderung
		terugwerkende kracht	rückwirkende Kraft
		tevredenheid	Zufriedenheit
		tewerkstelling	Arbeitsbeschaffung
		themapgebied	Themenbereich
		theoretisch examen	Kenntnisprüfung

theoriegedeelte van een vakopleiding	Berufsschulblock	topiclijst	Leitfaden
thuiswerker	Heimarbeiter	totaal bedrag	Gesamtbetrag
thuiszorg	Hauspflege; Haus- und Familienpflege; ambulante Pflege	traject	Strecke, Programm
		transactiekosten	Überweisungsgebühr
tijdelijk	befristet	transparant	transparent
TL	theoretische leerweg; theorieorientierter Zweig innerhalb des VMBO	transparantie	Transparenz
		treffen	Treffen
toegangseis	Zugangsvoraussetzung	tripartiet	drittelparitätisch
toegestaan	zulässig	TTO	tweetalig onderwijs; bilinguair onderwijs
toekennen	bewilligen	tussenrekening	Treuhandkonto
toekenning	Bewilligung; Zuerkennung	Tweede Fase	1. "Zweite Phase" des Studiums; 2. in der Schule: die dreijährige Zeitspanne zwischen basisvorming und "Abitur"
toelaatbaarheid	Zulässigkeit		Sekundarbereich 2 (Sek 2)
toelage	Beihilfe	tweede fase voortgezet onderwijs	Zweite Kammer des nl. Parlaments (≈ Bundestag)
toelating	Zulassung	Tweede Kamer	Lehrbefugnis für die Sekundarstufe 1
toelatingseis	Zulassungsvoraussetzung; Zulassungsbedingung	tweedegraadsbevoegd	Zweiter Bildungsweg
toelatingsexamen	Aufnahmeprüfung	tweedekansonderwijs	Zweiphasenstruktur des nl. Studiums
toelatingsgetuigschrift tot het hoger onderwijs	Studienberechtigung	Tweefasestructuur	zweispurig
toelatingsproef	Aufnahmeprüfung	tweetalig	bilinguair onderwijs
toelatingsvoorwaarden	Zulassungsvoraussetzungen	tweetalig onderwijs	Doppelverdiener
toelichting	Begründung; Erläuterung	tweeverdieners	
toepassen	anwenden		
toepassing	Anwendung		
toepassing (van -)	zutreffend		
toeslag	Zulage		
toespraak	Ansprache; Rede		
toets	Prüfung; Test		
toetsen	erproben		
toetsing	Prüfung		
toezicht	Aufsicht; Überwachung		
tolk	Dolmetscher		
tolken	dolmetschen		

uitbetaling	Entlohnung	uitzendkracht	Zeitarbeitskraft; Leiharbeiter
uitbreiding (van de Europese Unie)	Erweiterung (der Europäischen Union)	uitzendorganisatie	Zeitarbeitsunternehmen
uitdaging	Herausforderung	uitzendwerk	Zeitarbeit; Leiharbeit
uitdraai	Ausdruck (Computer)	ULO	Uitgebreid Voortgezet Onderwijs; siehe MULO
uitgangspunt	Ausgangspunkt	universiteit	Universität
Uitgebreid Voortgezet Onderwijs (ULO)	siehe MULO	universiteitsonderwijs	Universitätsunterricht
uitgeverij	Verlag	uurloon	Stundenlohn
uitkering	Unterstützungsleistung	UWV	uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; Instanz, die seit 2002 zuständig ist für die Umsetzung der Arbeitnehmersversicherung (u.a. WW u. WAO). Das UWV prüft die Berechtigung zum Bezug von Versicherungsleistungen, ihre Dauer u. ihre Höhe u. zieht die Versicherungsbeiträge ein
uitkeringsduur	Leistungsdauer		
uitkeringsfraude	Leistungsbetrug		
uitleg	Erklärung; Erläuterung		
uitlener	Verleiher		
uitmuntend (cijfer: 10)	Sehr gut (Note: 1)		
uitoefening	Ausübung		
uitprinten	ausdrucken		
uitsluiting	Ausschließung		
uitspraak (jur.)	Urteil		
uitstel van betaling	Zahlungsstundung		
uitstroom	Abgang; Abwanderung		
uitstroomdifferentiatie	Fachrichtung; Differenzierung(sbereich); Durchstiegsqualifikation		
uittreksel	Auszug		
uitval	Abbruch (Ausbildung)		
uitvoeren	durchführen		
uitvoering	Durchführung		
uitwerken	erarbeiten		
uitwerking	Ausarbeitung		
uitwisseling	Austausch		
uitwisseling van ervaringen	Erfahrungsaustausch		
uitwisselingsproject	Austauschprojekt		
uitzendarbeid	Leiharbeit		
uitzendbureau	Zeitarbeitsbüro; Leih(arbeits)firma		

vaardigheid	Fertigkeit	van toepassing	zutreffend
vaardigheidsproef	Fertigkeitsprüfung	vast personeel	Stammbelegschaft
vaardigheidstest	Fertigkeitsprüfung	vaste aanstelling	Festanstellung
vaardigheidstoets	Fertigkeitsprüfung	vaste telefoon	Festnetz(telefoon)
vacature	offene Stelle	vaststelling	Festlegung
vacatures	Stellenangebot	VAVO	Voortgezet Algemeen
vacaturestop	Einstellungsstopp		Volwassenenonderwijs;
vacaturevervulling	Besetzung offener Stellen		Schule für Erwachsenen-
vakantie	Urlaub; Ferien		bildung im Sekundarber-
vakantiedag	Urlaubstag		reich
vakantietoeslag	Urlaubsgeld	VBO	Vorbereidend Beroeps-
vakarbeider	Facharbeiter		onderwijs; voorbereidende
vakbekwaamheid	fachliche Fähigkeiten		berufliche Bildung;
vakbond	Gewerkschaft		1999 im VMBO aufge-
vakcentrale	Gewerkschaftsbund		gangen
vakdiploma	Facharbeiterzeugnis; Fach-	veiligheid	Sicherheit
	arbeiterbrief	veiligheidsvoorschrif-	Sicherheitsvorschriften
	Fachgebiet	ten	
vakgebied	Fachgebiet	vennootschapsakte	Körperschaftssteuer
vakgebonden toelating	fachgebundene Hoch-	verantwoordelijkheid	Verantwortung
tot de universiteit	schulreife	verbeteren	verbessern
vakgroep	Fachgruppe	verbindingskantoor	Verbindungsbüro
vakinhoudelijk	fachinhaltlich	verblijfsdocument	Aufenthaltserlaubnis
vakkenaanbod	Fächerangebot	verblijfskosten	Unterkunft und Verpflegung
vakkenintegratie	Fächerintegration	verblijfsrecht	Aufenthaltsrecht
vakkennis	Fachwissen	verborgen werkloos-	stille Reserve
vakman	Fachmann	heid	
vakmanschap	Expertise; Fachkunde	verdrag	Vertrag
vakopleiding	"Fachausbildung"; Berufs-	verdragspartner	Vertragspartner
	ausbildung auf Niveau	verdringingseffect	Verdrängungseffekt
	2, 3 oder 4	vereist	erforderlich
vaktaal	Fachsprache	Verenigde Naties (VN)	Vereinte Nationen (UN)
vakterm	Fachbegriff	Vereinig	Verein; Verband
vaktheoretisch onder-	berufstheoretischer Unter-	vergaderen	tagen
wijs	richt; fachtheoretischer	vergadering	Versammlung; Sitzung
	Unterricht	vergaderplaats	Tagungsort
valutadatum	Wertstellungsdatum	vergoeding	Vergütung
van kracht worden	In-Kraft-Treten		

vergrijzing	Demographischer Wandel	vertrouwensbeginsel	Vertrauensschutz
vergrijzing van de sa-	Überalterung der Gesell-	vervaltermijn	Rückforderungsfrist
menleving	schaft	vervangende dienst	Zivildienst
vergunning	Genehmigung	vervolgonderzoek	Follow-up-Untersuchung
verhuisbericht	Adressänderung	vervolgopleiding	Ausbildung im Anschluss
verjaring	Verjährung		an eine erste schulische
verkiezing	Wahl (polit.)		oder berufliche Ausbil-
verlenen	gewähren		dung; Fortbildung
verlies- en winstre-	Gewinn- und Verlustrech-	vervolgproject	Folgeprojekt
kening	nung	vervroegde pensione-	Frühverrentung; Vorruhe-
verlof	Urlaub	ring	stand
vermogen	Fähigkeit	vervroegde uittreding	Vorruhestandsregelung
vermogensbelasting	Vermögenssteuer	(VUT)	
vernieuwing	Reform	verwervingskosten	Werbungskosten
verordening	Anordnung; Erlass	verzamelen van gege-	Datenerhebung
verpleeghuis	Pflegeheim	vens	
verplicht schoolvak	Kern(pflicht)fach	verzekering	Versicherung
verplicht vak	Pflichtfach	verzekeringsmaat-	Versicherungsgesellschaft
verplichtend	verbindlich	schappij	
verplichting	Verbindlichkeit	verzekeringspremie	Versicherungsbeitrag
verrekening	Verrechnung	verzoek	Bitte
verschooling	Verschulung	verzorging	Betreuung (von Schutzbe-
verslag	Bericht		fohlenen); Versorgung
verslaglegging	Berichterstattung	verzorgingsstaat	Sozialstaat; Wohlfahrts-
versnelde opleiding	Abkürzung der Ausbil-		staat
	dungszeit	verzuiling	"Versäulung"; nl. Gesell-
verspreiding	Verbreitung		schaftsmodell bis in die
verspreidingsactiviteit	Verbreitungsaktivität	verzuim	1960er Jahre; gesell-
verstandelijk gehandi-	geistig behindert	vestiging	schaftliche Segregation
capt			nach Religion u. Weltan-
vertalen	übersetzen		schauung
vertaling	Übersetzung	verzuim	Ausfall
vertegenwoordiger	Vertreter	vestiging	Standort; Niederlassung;
vertegenwoordiging	Vertretung		Ansiedlung
vertolken	dolmetschen	vestigingsrecht	Niederlassungsrecht
vertraging	Verspätung	visitekaartje	Visitenkarte
vertrouwensarts	Vertrauensarzt		

VMBO	Vorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (≈ Hauptschule)	voorbereidende werkzaamheden	Vorarbeiten
VNO	Verbond van Nederlandse Ondernemingen; Arbeid-gebeververeniging	voorbereidingsfase	Vorbereitung
VO	Voortgezet Onderwijs; verderführende Schule; Sekundarbereich	voorlichting	Vorbereitungsphase
volgorde	Reihenfolge	voorlopig	Aufklärung
volksgezondheid	Volksgesundheit	voorman	vorläufig
volkshuisvesting	Sozialer Wohnungsbau	vooropleiding	Vorarbeiter
volksuniversiteit	Volkshochschule (VHS)	voorrangsbeleid	Vor(aus)bildung
volksverzekering	Volksversicherung	voorschoolse educatie	Vorzugsregelung
volmacht	Vollmacht	voorschot	Vorschulunterricht
voltijdbaan	Vollzeitstelle	voorschrift	Vorschuss
voltijd-dagopleiding	vollzeitschulische Ausbildung	voorstel	Verordnung; Vorschrift;
voltooide beroepsopleiding	abgeschlossene Berufsausbildung	voorstel voor verbetering	Regelung
voltooide schoolopleiding	abgeschlossene Schulbildung	voorstellen	Vorschlag
volwasseneneducatie	Erwachsenenbildung	voortgezet onderwijs	Lösungsvorschlag
volwassenenonderwijs	Erwachsenenbildung	voortijdig schoolverlater (VSV)	vorschlagen
vonnis	Urteil	voortraject	weiterführende Schule
Vorbereidend Beroeps-Onderwijs (VBO)	nl. Schulform bis 1999, danach VMBO; ≈ Hauptschule in Dtschl.	vooruitgang	Schulabbrecher
Vorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (VMBO)	≈ Hauptschule in Dtschl.; sterk berufsvorbereidend orientiert	voorwaarde	Vorlauf
Vorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (vakgebonden)	≈ Berufsoberschule in Dtschl.	voorwaardelijke financiering	Fortschritt
Vorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (VWO)	≈ Gymnasium in Dtschl.	voorzitter	Voraussetzung; Vorbedingung; Vorgabe
		voorzitterschap	Finanzierung zu bestimmten Bedingungen
		vordering	Vorsitzender
		vormgeving	Vorsitz
		vorming	Forderung
		vormingsdoelen	Gestaltung
		vormingswerk	Bildung
		vraag en aanbod	Bildungsziele
		vraag naar onderwijs	Bildungsarbeit
		vraag naar opleiding	Angebot und Nachfrage
		vraaggestuurd	Bildungsnachfrage
			Bildungsnachfrage
			nachfragegesteuert

vraagsturing	Nachfragesteuerung	vrijwilligerswerk	ehrenamtliche Tätigkeit
vragenlijst	Fragebogen	VSO	Voorgezet Speciaal Onderwijs; Sonderschulwesen im Sekundarbereich
vreemde taal	Fremdsprache	VSO-school	Sonderschule
vreemdelingenbeleid	Ausländerpolitik	VSV	voortijdig schoolverlater; Ausbildungsabbrecher
vreemdelingenpolitie	Ausländerbehörde	VUT	vervroegde uittreding; Vorruhestandsregelung
vreemdetalenkennis	Fremdsprachenkenntnisse	VWO	Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (≈ Gymnasium in Dtschl.)
vreemdetalenonderwijs	Fremdsprachenunterricht	VWO (vakgevonden)	Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs; ≈ Berufsoberschule
vrij beroep	freier Beruf		
vrij verkeer	Freizügigkeit		
vrij verkeer van arbeid	grenzüberschreitende Arbeitsmobilität		
vrij verkeer van arbeid binnen Europa	innergemeinschaftliche Arbeitsmobilität		
vrij verkeer van diensten	Freiheit der Dienstleistung; Dienstleistungsfreiheit		
vrij verkeer van goederen	Freiheit des Warenverkehrs		
vrij verkeer van kapitaal	Freiheit des Kapitalverkehrs		
vrij verkeer van personen	Freiheit des Personenverkehrs		
vrije markteconomie	freie Marktwirtschaft		
vrije ruimte	Gestaltungsraum (20% der Ausbildungsdauer) zur Vermittlung spezifischer, branchen- oder regional bezogener Qualifizierungsmodule		
vrije tijd	Freizeit		
vrijetijdsbesteding	Freizeitgestaltung		
vrijheid van vestiging	Niederlassungsfreiheit		
vrijstelling	Befreiung (von Verpflichtungen); Freistellung		
vrijwilliger	ehrenamtlicher Helfer		
vrijwilligersorganisatie	Ehrenamtlichenorganisation		

wachtdag	Karenztag	werkgelegenheidssituatie	Beschäftigungssituation
wachtgeld	Wartegeld (eine Art Arbeitslosengeld)	werkgelegenheidsstructuur	Beschäftigungsstruktur
wachttijd	Wartezeit	werkgever	Arbeitgeber
wanprestatie	schlechte Leistung	werkgeversorganisatie	Arbeitgeberorganisation
WAO	Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering; Erwerbsunfähigkeitsgesetz (inzwischen abgelöst durch das WIA)	werkgeversvereniging	Arbeitgeberverband
		werkgeversverklaring	Arbeitgeberbescheinigung
		werkgroep	Arbeitsgruppe
		werkklimaat	Arbeitsklima
WBO	Wet Basis-Onderwijs; Gesetz über den Primärunterricht	werkloos	arbeitslos
		werkloosheid	Arbeitslosigkeit; Beschäftigungslosigkeit; Erwerbslosigkeit
WEB	Wet Educatie en Beroeps- onderwijs; Gesetz zur niederländischen Erwachsenen- und Berufsbildung von 1996	werkloosheidscijfer	Arbeitslosenzahl
		werkloosheidspercentage	Arbeitslosenquote
		werkloosheidsuitkering	Arbeitslosengeld
weekloon	Wochenlohn	werkloosheidsverzekering	Arbeitslosenversicherung
welzijn	Wohlfahrt	werkloosheidswet (WW)	Arbeitslosenversicherung
welzijnssector	sozialer Bereich	werkloze	Arbeitsloser; Erwerbsloser
welzijnswerk	Sozialarbeit	werknemer	Arbeitnehmer
welzijnswetgeving	Sozialgesetzgebung	werknemerpool	Arbeitnehmerpool
werk	Arbeit; Beschäftigung; Beschäftigungsverhältnis	werknemersorganisatie	Arbeitnehmerorganisation
werk-/leercontract	Arbeits-/Ausbildungsvertrag	werkomstandigheden	Arbeitsbedingungen
werkbegeleider	Arbeitsbetreuer	werkopdracht	Arbeitsauftrag für den Auszubildenden im Rahmen der berufspraktischen Ausbildung
werkcollege	Seminar (Universität)	werkoverleg	Arbeitsbesprechung; Dienstbesprechung
werkdag	Arbeitstag	werkplaats	Werkstatt
werkervaring	Arbeitserfahrung	werkplaats voor gehandicapten	Werkstätte für Behinderte
werkervaringsplaats	Übungswerkstatt für Arbeitslose	werkplan	Arbeitsplan
werkgelegenheid	Beschäftigung (Arbeitsplätze); Beschäftigungsverhältnis		
werkgelegenheidsbeleid	Beschäftigungspolitik		

werkplanning	Arbeitsplanung	Wet Gelijke Behandeling van mannen en vrouwen bij de arbeid (WGB)	Gesetz zur Gleichbehandlung von Männern und Frauen am Arbeitsplatz
werkplek	Arbeitsplatz	Wet op de Leerplicht	Schulpflichtgesetz
werkprestatie	Arbeitsleistung	Wet op de Ondernemingsraden (WOR)	≈ Betriebsverfassungsgesetz
werkprogramma	Arbeitsprogramm	Wet Studiefinanciering (WSF)	Gesetz zur Studienfinanzierung aus dem Jahre 2000
werkproject	Arbeitsprojekt	Wet Werk en Bijstand (WWB)	Sozialhilfegesetz aus dem Jahre 2004, das die Unterstützung für Geringverdiener regelt (≈ Hartz IV)
werkroutine	Arbeitsalltag	Wet Werkloosheidsvoorziening (WWV)	Gesetz über die Arbeitslosenunterstützung
werksituatie	Arbeitsituation	wetenschap	Wissenschaft
werkstuk	Werkstück	wetenschappelijk	wissenschaftlich
werktijd	Arbeitszeit	Wetenschappelijk Onderwijs (WO)	Universitätsstudium; Hochschulbildung
werktijdverkorting	Kurzarbeit	wetgever	Gesetzgeber
werkuren	Arbeitsstunden	wetgeving	Gesetzgebung; Rechtsvorschrift
werkveldcommissie	Ausbildungskommission, bestehend aus Vertretern der Ausbildungseinrichtung und der jeweiligen Branche	wethouder	Beigeordneter
		wetsartikel	Gesetzesparagraph
		wetsbepaling	gesetzliche Bestimmung
		wetsontwerp	Gesetzentwurf
		wettelijk	gesetzlich
		WHW	Wet op het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek; Hochschul- und Forschungsgesetz
werkvergunning	Arbeiterlaubnis	WIA	Wet Inkomen en Arbeidsongeschiktheid; Erwerbsunfähigkeitsgesetz (Nachd. des früheren WAO)
werkvloer	Arbeitsplatz (im Allgemeinen)		
werkvorm	Arbeitsform		
werkweek	Arbeitswoche		
werkzaamheid	berufliche Tätigkeit; Berufstätigkeit		
werkzoekend	arbeitssuchend		
werkzoekende	Arbeitsloser; Arbeitssuchender		
werving	Personalrekrutierung		
wervingskanaal	Anwerbungskanal		
wet	Gesetz		
Wet Arbeid Buitenlandse Werknemers (WABW)	Gesetz zur Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer		
Wet Educatie en Beroepsonderwijs (WEB)	Gesetz zur niederländischen Erwachsenen- und Berufsbildung von 1996		

wijk	Stadtviertel; Wohnviertel	WSF	Wet Studiefinanciering;
wijkcentrum	Nachbarschaftszentrum		Gesetz zur Studienfinan-
wijze van betaling	Zahlungsmodalität; Zahlungsweise		zierung aus dem Jahre
WIN	Wet Inburgering Nieuw- komers; Einbürgerungs- gesetz	WVO	2000
winkel	Laden		Wet op het Voortgezet
winst	Gewinn	w.v.t.t.k.	Onderwijs; auch Mam-
wiskunde	Mathematik		moetwet genannt; siehe:
wissen	löschen		Mammutgesetz
WMO	Wet Medezeggenschap Onderwijs; Gesetz zur Mitbestimmung im Bildungswesen	WW	wat verder ter tafel komt;
WO	Wetenschappelijk Onder- wijs; Universitäts- studium; Hochschulbildung	WWB	Punkt "Sonstiges" einer Tagesordnung
woonplaats	Wohnort		niederländische Arbeits-
woordbetekenis	Wortbedeutung		losenversicherung
woordenschat	Wortschatz		Wet Werk en Bijstand;
WOR	Wet op de Ondernemings- raden (≈ Betriebsverfas- sungsgesetz)		Sozialhilfegesetz aus dem Jahre 2004, das die
workshop	Workshop		Beihilfe für Gering-
WOV	Wet op de Onderwijs- verzorging; Gesetz aus dem Jahre 1986, das die das niederländische Bil- dungssystem unterstüt- zenden Dienste regelt		verdiener regelt (≈ Hartz IV)
WPO	Wet op het Primair Onder- wijs; Gesetz aus dem Jahre 1985, das die Primar- bildung in den Niederlan- den regelt		

zaak	Fall; Geschäft (Betrieb); Rechtssache; Sache	Zorg en Welzijn	Gesundheit und Soziales
zakelijke dienst- verlening	unternehmensnahe Dienstleistung	zorgopleiding	Pflegeausbildung
zakken	durchfallen	zorgplicht	Fürsorgepflicht
zakken voor een examen	Prüfungsversagen	zorgsector	Gesundheitssektor
zeer slecht (cijfer: 1)	Ungenügend (Note: 6)	zorgverzekeraar	Krankenversicherer
zelfredzaamheid	lebenspraktische Fähig- keiten	zorgvrager	Kunde von Gesundheits- produkten oder -dienst- leistungen
zelfstandige	Selbständiger	zorgvuldig	sorgfältig
zelfstandigheid	freiberufliche Tätigkeit	zorgvuldigheid	Sorgfalt
zelfstudie	Selbststudium	z.s.m.	zo spoedig mogelijk; so- bald wie möglich
zelfsturend	selbststeuernd	zwarte school	"Schwarze Schule"; Schule mit einem Aus- länderanteil von über 50%
ziekenfonds	Krankenkasse	zwakbegaafd	geistig zurückgeblieben
ziekenfondsverzeke- ring	Gesetzliche Krankenversi- cherung	zwangschapsuitke- ring	Mutterschaftsgeld
ziekengeld	Krankengeld	zwangschapsver- klaring	Schwangerschaftstest
ziekenhuis	Krankenhaus	zwangschapsverlof	Schwangerschaftsurlaub
ziekmelding	Krankmeldung	zwart geld	Schwarzgeld
ziekte	Krankheit	zwartwerk	Schwarzarbeit
ziektedag	Krankheitstag		
ziektekosten	Krankheitskosten		
ziekteverzuim	krankheitsbedingte Fehl- zeiten		
zij-instroom	Quereinstieg		
zittenblijven	sitzen bleiben		
zittend personeel	Stammebelegschaft		
ZML	zeer moeilijk lerende; lernschwache Schüler		
ZMLK	Zeer Moeilijk Lerende Kin- deren; Schule für stark lernbehinderte Kinder		
ZMOK	zeer moeilijk opvoedbare kinderen; schwerer- ziehbare Kinder		
zorg	Pflege		